

# Patagonia30

## Conversation details

**Participants:** Magdalena (MAG - 74 yr, female, Adult), Rebeca (REB - 71 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation at REB's home in Esquel. **Duration:** 00 hr 33 min 10 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

---

- (1) REB: mae o wedi bod dipyn bach .

**REB:** mae o wedi bod dipyn bach  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ*  
he's been just a few times.

- (2) REB: achos oedd um +...

**REB:** achos oedd um  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM*  
because um....

- (3) MAG: +< yndy yndy .

**MAG:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes yes.

- (4) MAG: +< mae o (we)di bod dipyn welaist ti ?

**MAG:** mae o wedi bod dipyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM*  
**welaist ti**  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
he's been a few times you see?

- (5) MAG: achos oedd o [?] pen.blwydd uh (.) i fod &d (.) diwedd +...

**MAG:** achos oedd o pen.blwydd uh i  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN birthday.N.M.SG uh.IM to.PREP*  
**fod diwedd**  
*be.V.INFIN+SM end.N.M.SG*  
because it was supposed to be the birthday at the end of...

- (6) REB: +< yndy .

**REB:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.

- (7) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (8) REB: +< sut wnest ti uh (.) cael golwg ar Gwen@s:cym&spa ?  
**REB: sut wnest ti uh cael golwg ar**  
*aut: how.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S uh.IM get.V.INFIN view.N.F.SG on.PREP*  
**Gwen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 how did you think Gwen looked?
- (9) REB: uh ddim yn dda nac oedd ?  
**REB: uh ddim yn dda nac oedd**  
*aut: uh.IM not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF*  
 er, she wasn't well at all, was she?
- (10) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (11) MAG: na o(eddw)n i (.) gweld hi wedi heneiddio .  
**MAG: na oeddwn i gweld hi wedi heneiddio**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP age.V.INFIN*  
 no I thought she'd aged.
- (12) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (13) MAG: o(edde)n nhw (y)n deud +"/.  
**MAG: oedden nhw yn deud**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 they were saying:
- (14) REB: +< &a +//.
- (15) MAG: +" (e)fallai bod lot yn deud +"/.  
**MAG: efallai bod lot yn deud**  
*aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN lot.QUAN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 maybe a lot of people say:

- (16) MAG: +" oh@s:cym&spa mae Mari@s:cym&spa (we)di mynd â golwg hen arni (he)fyd .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd â golwg hen  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN with.PREP view.N.F.SG old.ADJ  
 arni hefyd  
 on.her.PREP+PRON.F.3S also.ADV  
 oh Mari looks old as well.
- (17) REB: na na .  
**REB:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (18) REB: achos oedd uh Sara@s:cym&spa (y)n deud bod hi +//.  
**REB:** achos oedd uh Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 because Sara was saying that she...
- (19) REB: pan aeth hi (.) i weld hi a wnaeth hi sgwrsio efo hi +//.  
**REB:** pan aeth hi i weld hi  
**aut:** when.CONJ go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
 a wnaeth hi sgwrsio efo hi  
 and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S chat.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 when she went to see her and had a chat with her:
- (20) REB: +" ges i ddim sgwrs .  
**REB:** ges i ddim sgwrs  
**aut:** get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM chat.N.F.SG  
 "I had no conversation."
- (21) REB: +" dim\_ond (.) crio wnaeth hi drwy (y)r amser .  
**REB:** dim\_ond crio wnaeth hi drwy yr  
**aut:** only.ADV cry.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S through.PREP+SM the.DET.DEF  
 amser  
 time.N.M.SG  
 "she just cried the whole time."
- (22) MAG: +< ia oedd Alicia@s:cym&spa (y)n deud (y)r un peth .  
**MAG:** ia oedd Alicia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud yr  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF  
 un peth  
 one.NUM thing.N.M.SG  
 yes, Alicia was saying the same.

- (23) MAG: ei llygaid hi (y)n llownd o ddagrau trwy (y)r amser welaist ti ?  
**MAG:** ei llygaid hi yn llownd o  
*aut:* her.ADJ.POSS eyes.N.M.PL she.PRON.F.3S stative.STAT full.ADJ of.PREP  
 ddagrau trwy yr amser welaist ti  
*tears.N.M.PL+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 her eyes are full of tears all the time, see?
- (24) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (25) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (26) REB: +< mae hi isio dod (y)n.ôl i (y)r [/] yr Andes@s:cym&spa .  
**REB:** mae hi isio dod yn\_ôl i yr  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF name*  
 she wants to come back to the Andes.
- (27) REB: ond bitu oedd &eler Sara@s:cym&spa (y)n deud mae (y)r um (.) ei merch hi &w yn [//] wedi wneud oedd hi (y)n meddwl peth gorau iddi .  
**REB:** ond bitu oedd Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
*aut:* but.CONJ pity.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 mae yr um ei merch hi yn  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM her.ADJ.POSS daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S yn.PRT*  
 wedi wneud oedd hi yn meddwl  
*after.PREP make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN*  
 peth gorau iddi  
*thing.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 but it's a pity Sara was saying that her daughter did what she thought was best for her.
- (28) MAG: ia achos <mae uh (.)> [/] mae uh (.) Isabel@s:cym&spa yn fan (a)cw yndy ?  
**MAG:** ia achos mae uh mae uh Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES uh.IM name stative.STAT  
 fan acw yndy  
*place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes because Isabel's over there isn't she?
- (29) REB: +< prynu tŷ neis iddi a +...  
**REB:** prynu tŷ neis iddi a  
*aut:* buy.V.INFIN house.N.M.SG nice.ADJ to\_her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ  
 buying her a nice house and...

- (30) REB: ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (31) REB: ond (dy)dy o ddim iddi hi dw i (y)n credu .  
**REB: ond dydy o ddim**  
*aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*  
**iddi hi dw i yn**  
*to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**credu**  
*believe.V.INFIN*  
 but I don't think it's for her.
- (32) REB: achos +...  
**REB: achos**  
*aut: cause.N.M.SG*  
 because...
- (33) MAG: +< wel (dy)na fo xx Rebeca@s:cym&spa .  
**MAG: wel dyna fo Rebeca<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S name*  
 well, there we go [...] Rebeca.
- (34) MAG: mae hi (we)di mynd â bopeth draw i Comodoro@s:cym&spa .  
**MAG: mae hi wedi mynd â bopeth**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP everything.N.M.SG+SM*  
**draw i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*yonder.ADV to.PREP name*  
 she's taken everything over to Comodoro.
- (35) REB: +< mm +...  
**REB: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (36) REB: ah@s:cym&spa mae hi wedi mynd â popeth ?  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi wedi mynd â popeth**  
*aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP everything.N.M.SG*  
 she's taken everything?
- (37) MAG: +< popeth yndy .  
**MAG: popeth yndy**  
*aut: everything.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*  
 everything, yes.

- (38) REB: oh@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (39) REB: ah@s:cym&spa y [/] y cerddi .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> y y cerddi  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF that.PRON.REL songs.N.F.PL[or]poems.N.F.PL[or]walk.V.2S.PRES  
ah, the poems.
- (40) MAG: +< ia biti (ba)se(n) +//.  
**MAG:** ia biti basen  
**aut:** yes.ADV pity.N.M.SG+SM be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN  
yes it's a shame [they] didn't...
- (41) MAG: biti (ba)sen nhw (we)di rhentu rywbeth fach yn fan hyn yn y sentar .  
**MAG:** biti basen  
**aut:** pity.N.M.SG+SM be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN  
nhw wedi rhentu rywbeth fach yn  
they.PRON.3P after.PREP rent.V.INFIN something.N.M.SG+SM small.ADJ+SM stative.STAT  
fan hyn yn y sentar  
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF centre.N.F.SG  
it's a shame they didn't rent something small in the center here.
- (42) REB: +< rywbeth bach yn fan hyn ynde .  
**REB:** rywbeth bach yn fan  
**aut:** something.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
hyn ynde  
this.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM  
something small here yes.
- (43) REB: yn y sentar .  
**REB:** yn y sentar  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF centre.N.F.SG  
in the center.
- (44) MAG: ie ie .  
**MAG:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (45) REB: +< departa(mento)s:spa [/] departamento@s:spa bach iddi .  
**REB:** departamento<sup>S</sup> departamento<sup>S</sup> bach iddi  
**aut:** department.N.M.SG department.N.M.SG small.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S  
a little apartment for her.

- (46) MAG: +< departamento@s:spa neu rywbeth fel (yn)a sti .  
**MAG:** departamento<sup>S</sup> neu rywbeth fel yna  
**aut:** department.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 sti  
 you\_know.IM.SPOKEN  
 an apartment or something for her, you know.
- (47) MAG: +< ia ia .  
**MAG:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (48) REB: ac wedyn (ba)sai hi lot mwy hapus ar y lle (y)ma .  
**REB:** ac wedyn basai hi lot  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S lot.QUAN  
 mwy hapus ar y lle yma  
 more.ADJ.COMP happy.ADJ on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV  
 and she'd be a lot happier here then.
- (49) MAG: +< basai basai .  
**MAG:** basai basai  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN  
 she would.
- (50) MAG: ia .  
**MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (51) REB: [- spa] sí .  
**REB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (52) MAG: ia .  
**MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (53) REB: ond biti um &dental\_click +...  
**REB:** ond biti um  
**aut:** but.CONJ pity.N.M.SG+SM um.IM  
 but it's a pity um...

- (54) REB: oh@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod <am be uh> [//] be wneith ei merch hi rŵan .

**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod am  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP  
 be uh be wneith ei merch  
 what.INT uh.IM what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM her.ADJ.POSS daughter.N.F.SG  
 hi rŵan  
 she.PRON.F.3S now.ADV

oh I don't know what her daughter will do now.

- (55) REB: (dy)na fo mae hi wedi mynd â hi .

**REB:** dyna fo mae hi wedi mynd â  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S

that's it, she's taken her.

- (56) MAG: +< oh@s:cym&spa .

**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

oh.

- (57) REB: +< achos uh (.) be sydd yn Comodoro@s:cym&spa ?

**REB:** achos uh be sydd yn Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name

because, er, what is there in Comodoro?

- (58) REB: oes (y)na ddim byd llawer o bethau (.) Cymru .

**REB:** oes yna ddim byd llawer o bethau  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anything.ADV+SM many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 Cymru  
 Wales.N.F.SG.PLACE

there aren't many Welsh things.

- (59) MAG: na na na welaist ti +/.

**MAG:** na na na welaist ti  
**aut:** neg.PRT neg.PRT who\_not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

no no, you see.

- (60) REB: +< a (doe)s neb mynd i edrych amdani .

**REB:** a does neb mynd i edrych  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN  
 amdani  
 for.her.PREP+PRON.F.3S

and nobody goes to look after her.



- (61) MAG: (dy)na be oedd uh +...
- MAG:** dyna be oedd uh  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM  
 that's what er...
- (62) REB: +< achos ryw wlad arall ydy o .
- REB:** achos ryw wlad arall ydy  
**aut:** cause.N.M.SG some.PREQ+SM country.N.F.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 because it's another country.
- (63) MAG: +, Alicia@s:cym&spa (y)n deud (wr)tha fi welaist ti .
- MAG:** Alicia<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud wrtha fi  
**aut:** name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 welaist ti  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 Alicia told me, you see.
- (64) MAG: mae gyda hi ryw gymdoges ond mae honno (y)n chwarae bingo@s:cym&spa <trwy (y)r> [///] bob dydd .
- MAG:** mae gyda hi ryw gymdoges ond  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S some.PREQ+SM neighbour.N.F.SG+SM but.CONJ  
 mae honno yn chwarae bingo<sup>C</sup><sub>S</sub> trwy yr  
 be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG stative.STAT play.V.INFIN bingo.E through.PREP the.DET.DEF  
 bob dydd  
 each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 she has a neighbour but she plays bingo all... every day.
- (65) MAG: a wedyn +...
- MAG:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 so...
- (66) REB: +< wel ia &m .
- REB:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well yes.
- (67) REB: a ddim uh &r &e .
- REB:** a ddim uh  
**aut:** and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM uh.IM  
 and doesn't er...

- (68) MAG: +< (dy)dy Gwen@s:cym&spa ddim wedi arfer â pethau fel (yn)a (.) &=laugh .

<b>MAG:</b> dydy	<b>Gwen<sub>S</sub></b>	<b>ddim</b>	<b>wedi</b>
<i>aut:</i> be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN	<i>name</i>	<i>nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM</i>	<i>after.PREP</i>
<b>arfer</b> <b>â</b>	<b>pethau</b>	<b>fel</b>	<b>yna</b>
<i>use.V.INFIN with.PREP</i>	<i>things.N.M.PL</i>	<i>like.CONJ</i>	<i>there.ADV</i>

Gwen isn't used to things like that.

- (69) REB: +< (dy)dy hi +//.

**REB:** dydy    hi  
**aut:**    *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*    *she.PRON.F.3S*  
 she's not...

- (70) REB: +< no@s:spa ddim wedi arfer â pethau felly .

<b>REB:</b>	<b>no<sup>S</sup></b>	<b>ddim</b>	<b>wedi</b>	<b>arfer</b>	<b>â</b>
<b>aut:</b>	<i>not.ADV</i>	<i>nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM</i>	<i>after.PREP</i>	<i>use.V.INFIN</i>	<i>with.PREP</i>
<b>pethau</b>	<b>felly</b>				
<i>things.N.M.PL</i>	<i>so.ADV</i>				

no not used to things like that.

- (71) REB: maen nhw (y)n wahanol iawn ia .

**REB:** maen                      nhw                      yn                      wahanol                      iawn                      ia  
**aut:**    *be.V.3P.PRES.SPOKEN*    *they.PRON.3P*    *stative.STAT*    *different.ADJ+SM*    *very.ADV*    *yes.ADV*  
they're very different yes.

- (72) MAG: +< na(c) (y)dy na dw i (y)n gwybod sti &=laugh .

**MAG:** *nac ydy na dw i yn*  
*neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**gwybod sti**  
*know.V.INFIN you-know.IM.SPOKEN*

she isn't, no I know, you know.

- (73) REB: ac wedyn uh mae (y)r bobl yn wahanol ti (y)n gweld ?

**REB:** ac                wedyn                uh                mae                yr  
*aut:*    and.CONJ    afterwards.ADV    uh.IM    be.V.3S.PRES    the.DET.DEF  
**bobl**    **yn**    **wahanol**    **ti**  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM    stative.STAT    different.ADJ+SM    you.PRON.2S*  
**yn**    **gweld**  
*stative.STAT    see.V.INFIN*

and people are different you see?

- (74) MAG: +< oh@s:cym&spa .

**MAG:**  $oh_S^C$   
*aut:*  $oh_{IM}$

oh.

- (75) MAG: oh@s:cym&spa mae gyda ti jyrsi neis iawn .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae gyda ti jyrsi neis iawn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S sweater.N.M.SG nice.ADJ very.ADV  
 oh you have a lovely jersey.
- (76) REB: +< xxx .
- (77) REB: ie ?  
**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (78) MAG: (dy)na ti neis xx .  
**MAG:** dyna ti neis  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ  
 how lovely [...]
- (79) REB: +< oh@s:cym&spa dw i (we)di xxx ond dw i (y)n credu mai hefo gwraig um (.)  
 Barri@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i wedi ond dw  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i yn credu mai hefo gwraig um  
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS with.PREP+H wife.N.F.SG um.IM  
 Barri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 oh I've [...] but with Barri's wife I think.
- (80) MAG: oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (81) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (82) REB: ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (83) MAG: [- spa] +, muy bonita .  
**MAG:** [- spa] muy bonita  
**aut:** [- spa] very.ADV pretty.ADJ.F.SG  
 very pretty.

- (84) REB: a maen nhw (y)n disgwyl rŵan uh (.) i Sebastián@s:cym&spa gorffen .  
**REB:** a maen nhw yn disgwyl rŵan  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN now.ADV  
 uh i Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup> gorffen  
 uh.IM to.PREP name complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN  
 and they're waiting now for Sebastián to finish.
- (85) REB: mae o (y)n uh gorffen <ar y (.)> [/] ar y ail .  
**REB:** mae o yn uh gorffen ar  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM complete.V.INFIN on.PREP  
 y ar y ail  
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF second.ORD  
 he's, er, finishing the second...
- (86) MAG: [- spa] +< secundaria .  
**MAG:** [- spa] secundaria  
**aut:** [- spa] secondary.ADJ.F.SG  
 secondary school.
- (87) REB: [- spa] sí secundaria .  
**REB:** [- spa] sí secundaria  
**aut:** [- spa] yes.ADV secondary.ADJ.F.SG  
 yes, secondary school.
- (88) MAG: +< ia ia ia .  
**MAG:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (89) REB: a maen nhw (y)n mynd i (.) Neuquén@s:cym&spa wedyn .  
**REB:** a maen nhw yn mynd i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn  
 name afterwards.ADV  
 and they're going to Neuquén after that.
- (90) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (91) MAG: +< mynd (y)n\_ôl i Neuquén@s:cym&spa .  
**MAG:** mynd yn\_ôl i Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.V.INFIN back.ADV to.PREP name  
 going back to Neuquén.

- (92) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (93) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (94) REB: achos maen nhw (y)n talu (y)n ddrud ar ben .  
**REB: achos maen nhw yn talu yn**  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN stative.STAT  
**ddrud ar ben**  
*expensive.ADJ+SM on.PREP head.N.M.SG+SM*  
 because they pay a lot of money on top of...
- (95) REB: faint gym(e)rodd o ?  
**REB: faint gymerodd o**  
*aut:* size.N.M.SG+SM take.V.3S.PAST+SM[or]take.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 how much did it take?
- (96) REB: ryw pedair mil .  
**REB: ryw pedair mil**  
*aut:* some.PREQ+SM four.NUM.F thousand.N.F.SG  
 around four thousand.
- (97) MAG: oh@s:cym&spa paid â deud .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud**  
*aut:* oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 oh you don't say.
- (98) REB: +< &=gasp !
- (99) REB: +< pedair mil !  
**REB: pedair mil**  
*aut:* four.NUM.F thousand.N.F.SG  
 four thousand!
- (100) REB: oes (y)na ddim\_byd llai yn Comodoro@s:cym&spa .  
**REB: oes yna ddim\_byd llai yn**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anything.ADV+SM smaller.ADJ.COMP in.PREP  
**Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 there's nothing for less in Comodoro.

- (101) MAG: +< &=gasp !
- (102) MAG: +< mae gyda nhw dŷ yn Neuquén@s:cym&spa oes ?  
**MAG:** mae gyda nhw dŷ yn Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P house.N.M.SG+SM in.PREP name  
**oes**  
be.V.3S.PRES.INDEF  
they have a house in Neuquén, don't they?
- (103) REB: +< oes .  
**REB:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes.
- (104) REB: mae gyda nhw dŷ .  
**REB:** mae gyda nhw dŷ  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P house.N.M.SG+SM  
they have a house.
- (105) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (106) MAG: pedair mil .  
**MAG:** pedair mil  
**aut:** four.NUM.F thousand.N.F.SG  
four thousand.
- (107) REB: +< mae Barri@s:cym&spa un o fan (y)na .  
**REB:** mae Barri<sub>S</sub><sup>C</sup> un o fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES name one.NUM of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
that's where Barri comes from.
- (108) REB: pedair mil o rent .  
**REB:** pedair mil o rent  
**aut:** four.NUM.F thousand.N.F.SG of.PREP rent.N.M.SG+SM  
four thousand on rent.
- (109) MAG: +< welaist ti ?  
**MAG:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
you see?

- (110) REB: oedd hi (y)n deud +"/.
- REB:** oedd hi yn deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 she was saying:
- (111) REB: +" ooh <dan ni> [//] dw i (y)n cyfri yr misoedd sy ar\_ôl .
- REB:** ooh dan ni dw i yn  
**aut:** ooh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 cyfri yr misoedd sy ar\_ôl  
 cover.V.2S.PRES the.DET.DEF months.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP  
 ooh, we... I'm counting the months I have left.
- (112) MAG: +< xxx wel dw i mynd i roi tegell mate@s:spa i ni gael pot o fate@s:spa .
- MAG:** wel dw i mynd i roi  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM  
 tegell mate<sup>S</sup> i ni gael pot  
 kettle.N.M.SG dull.ADJ.SG[or]herbal\_tea.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM pot.N.M.SG  
 o fate<sup>S</sup>  
 of.PREP fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal\_tea.N.M.SG.SM  
 [...] well, I'm going to put the kettle on to have some mate (tea drink).
- (113) REB: ia ond dw i (ddi)m yn gwybod os oedd galli di uh +//.
- REB:** ia ond dw i ddim yn  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod os oedd galli  
 know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF be\_able.V.2S.PRES[or]get\_wiser.V.2S.PRES+SM  
 di uh  
 you.PRON.2S+SM uh.IM  
 yes but I don't know if you could...
- (114) REB: <dan ni (y)n> [?] xx yna ?
- REB:** dan ni yn yna  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT there.ADV  
 are we [...] there?
- (115) REB: meddwl .
- REB:** meddwl  
**aut:** think.V.2S.IMPER  
 think.
- (116) MAG: ie mae siŵr bod posib .
- MAG:** ie mae siŵr bod posib  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN possible.ADJ  
 yes I'm sure it's possible.

- (117) MAG: mae hwn yn hir yli .  
**MAG:** mae hwn yn hir yli  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT long.ADJ you\_know.IM.SPOKEN  
 this is long, you know.
- (118) REB: ynde .  
**REB:** ynde  
*aut:* isn't\_it.IM  
 yes.
- (119) MAG: yndy .  
**MAG:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (120) REB: o(eddw)n i (y)n gweld ddoe .  
**REB:** oeddw i yn gweld ddoe  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN yesterday.ADV  
 I noticed yesterday...
- (121) REB: welaist ti bod Alicia@s:cym&spa (we)di cael motor smart ?  
**REB:** welaist ti bod Alicia<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi cael motor  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.INFIN name after.PREP get.V.INFIN car.N.M.SG  
 smart  
 smart.ADJ  
 did you see that Alicia has got a smart car?
- (122) MAG: be ?  
**MAG:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (123) REB: +< newydd .  
**REB:** newydd  
*aut:* new.ADJ  
 new.
- (124) MAG: yndy ?  
**MAG:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 has she?
- (125) REB: +< &=gasp !



- (126) REB: wel hynny welais i .  
**REB:** wel hynny welais i  
**aut:** well.IM that.PRON.SP see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 well, that's what I saw.
- (127) REB: edrycha di mor hyfryd ydy o .  
**REB:** edrycha di mor hyfryd ydy  
**aut:** look.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM so.ADV delightful.ADJ be.V.3S.PRES  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 you look how lovely it is.
- (128) MAG: pwy fotor mae hi (we)di +//.  
**MAG:** pwy fotor mae hi wedi  
**aut:** who.PRON car.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP  
 which car has she...
- (129) REB: +< oh@s:cym&spa &m mae o (y)n newydd newydd .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn newydd newydd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ new.ADJ  
 oh it's brand new.
- (130) REB: achos oedd dim (.) patente@s:spa arna fo .  
**REB:** achos oedd dim patente<sup>S</sup> arna  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF not.ADV patent.N.F.SG on.me.PREP+PRON.1S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 because there was no numberplate on it.
- (131) MAG: ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (132) REB: +< oedd (y)na ryw bapur .  
**REB:** oedd yna ryw bapur  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM paper.N.M.SG+SM  
 there was some paper.
- (133) REB: wel galla i ddim deud y model achos dw i (ddi)m (y)n deall dim .  
**REB:** wel galla i ddim deud  
**aut:** well.IM be.able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN  
 y model achos dw i  
 the.DET.DEF model.N.M.SG[or]model.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim yn deall dim  
 not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN not.ADV  
 well, I can't say the model because I don't understand anything.

- (134) REB: ond (.) ryw [?] beige [//] lliw beige .  
**REB:** ond ryw beige lliw beige  
*aut:* but.CONJ some.PREQ+SM unk colour.N.M.SG unk  
 but, some beige... beige in colour.
- (135) MAG: +< ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (136) MAG: paid â deud .  
**MAG:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 you don't say.
- (137) REB: +< mawr .  
**REB:** mawr  
*aut:* big.ADJ  
 big.
- (138) REB: car mawr .  
**REB:** car mawr  
*aut:* car.N.M.SG big.ADJ  
 big car.
- (139) MAG: +< diar mi .  
**MAG:** diar mi  
*aut:* dear.IM I.PRON.1S  
 dear me.
- (140) REB: newydd sbon o(eddw)n i yn gweld o .  
**REB:** newydd sbon oeddw n i yn gweld  
*aut:* new.ADJ completely.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 it looked brand new to me.
- (141) MAG: +< oh@s:cym&spa mae un Linda@s:cym&spa yn neis hefyd eh@s:cym&spa ?  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae un Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn neis hefyd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES one.NUM name stative.STAT nice.ADJ also.ADV er.IM  
 oh Linda's is nice as well isn't it?
- (142) REB: +< &=gasp .

- (143) REB: yndy .  
**REB: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (144) REB: mae un Linda@s:cym&spa yn neis yndy .  
**REB: mae un Linda<sub>S</sub> yn neis yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES one.NUM name stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 Linda's one is nice, yes
- (145) MAG: +< yndy .  
**MAG: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (146) REB: ac oedd um (.) Cati@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**REB: ac oedd um Cati<sub>S</sub> yn deud**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 and, um, Cati was saying:
- (147) REB: +" oh@s:cym&spa mae tendio ar y Cymry <mae o (y)n (.)> [/] mae o (y)n roi  
 lot o arian .  
**REB: oh<sub>S</sub> mae tendio ar y Cymry**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES tend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL*  
**mae o yn mae o yn**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**roi lot o arian**  
*give.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP money.N.M.SG*  
 "oh, tending to the Welsh, it's lucrative."
- (148) MAG: &=laugh .
- (149) REB: +< &=laugh oh@s:cym&spa na (e)fallai bod rhy [?] +//.  
**REB: oh<sub>S</sub> na efallai bod rhy**  
*aut: oh.IM neg.PRT perhaps.CONJ be.V.INFIN give.V.3S.PRES[or]too.ADJ*  
 no maybe it's too...
- (150) REB: ia (h)wyrach mae (..) efo <(y)r um> [//] yr um (.) yr bachgen dw i (y)n  
 meddwl .  
**REB: ia hwyrach mae efo yr um**  
*aut: yes.ADV late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF um.IM*  
**yr um yr bachgen dw i yn**  
*the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**meddwl**  
*think.V.INFIN*  
 yes she might be with, um, the boy, I think.

- (151) MAG: +< bod hi (y)n cael help welaist ti ?  
**MAG:** bod hi yn cael help welaist  
**aut:** be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN help.N.SG see.V.2S.PAST+SM  
 ti  
 you.PRON.2S  
 that she gets help you see?
- (152) MAG: +< ie siŵr i ti .  
**MAG:** ie siŵr i ti  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ to.PREP you.PRON.2S  
 yes, I'm sure.
- (153) REB: +< achos eh@s:cym&spa dw i (y)n credu mai fo sy (y)n [//] yn newid y car bob amser .  
**REB:** achos eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu  
**aut:** cause.N.M.SG er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 mai fo sy yn yn newid  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT stative.STAT change.V.INFIN  
 y car bob amser  
 the.DET.DEF car.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 because I think it's him that changes the car every time.
- (154) REB: a yrru nhw bob man .  
**REB:** a yrru nhw bob man  
**aut:** and.CONJ drive.V.INFIN+SM they.PRON.3P each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 and drives them everywhere.
- (155) MAG: +< ie ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (156) MAG: +< ie .  
**MAG:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (157) MAG: ah@s:cym&spa ie (.) aha@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV unk  
 ah yes, aha.
- (158) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (159) REB: +< dw i (y)n credu .  
**REB:** dw i yn credu  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 I think so.
- (160) MAG: ie mae un Linda@s:cym&spa yn neis hefyd .  
**MAG:** ie mae un Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn neis hefyd  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES one.NUM name stative.STAT nice.ADJ also.ADV  
 yes, Linda's is nice too.
- (161) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (162) REB: yndy .  
**REB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (163) MAG: yndy .  
**MAG:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (164) REB: +< &s .
- (165) MAG: oh@s:cym&spa oedd raid i fi daclu un fi eto .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd raid i fi daclu  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM tackle.V.INFIN+SM  
 un fi eto  
*one.NUM I.PRON.1S+SM again.ADV*  
 oh I had to fix mine again.
- (166) REB: +< xxx (.) &=gasp .
- (167) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (168) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...

- (169) REB: +< ti wedi mynd â fo i (y)r uh +...
- REB:** ti wedi mynd â fo i yr  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF  
 uh  
 uh.IM  
 did you take it to the, er...
- (170) MAG: +< na dim eto .
- MAG:** na dim eto  
*aut:* neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV again.ADV  
 no, not yet.
- (171) MAG: mae o fan (y)na .
- MAG:** mae o fan yna  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 it's there.
- (172) REB: ah@s:cym&spa .
- REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (173) MAG: +< dw i wrthi efo (y)r pethau .
- MAG:** dw i wrthi efo yr  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S with.PREP the.DET.DEF  
 pethau  
 things.N.M.PL  
 I'm busy with the things...
- (174) MAG: wel dw i isi(o) +//.
- MAG:** wel dw i isio  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG  
 well, I want...
- (175) MAG: welaist ti (y)r papurau ?
- MAG:** welaist ti yr papurau  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF papers.N.M.PL  
 did you see the papers?
- (176) MAG: &th oh@s:cym&spa mae (y)n mynd â gymaint o amser .
- MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn mynd â gymaint o  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN with.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP  
 amser  
 time.N.M.SG  
 oh it takes so much time.

(177) REB: +< oh@s:cym&spa &c yndy .

REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy

aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH

oh yes.

(178) MAG: a wedyn (.) maen nhw arfer mynd i (y)r cam .

MAG: a wedyn maen nhw arfer mynd

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P use.V.INFIN go.V.INFIN

i yr cam

to.PREP the.DET.DEF step.N.M.SG

and they usually go to the [...]

(179) REB: +< ah@s:cym&spa .

REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: ah.IM

ah.

(180) MAG: Martín@s:cym&spa yn helpu fi welaist ti efo pethau &dental\_click .

MAG: Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> yn helpu fi welaist ti

aut: name stative.STAT help.V.INFIN I.PRON.1S+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

efo pethau

with.PREP things.N.M.PL

Martin helping me with things, you see.

(181) REB: +< ia efo popeth .

REB: ia efo popeth

aut: yes.ADV with.PREP everything.N.M.SG

yes, with everything.

(182) MAG: o diar !

MAG: o diar

aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP dear.IM

oh dear!

(183) REB: +< ie .

REB: ie

aut: yes.ADV

yes.

(184) REB: oh@s:cym&spa mae o (y)n helynt .

REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn helynt

aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT predicament.N.F.SG

oh it's troublesome.

- (185) MAG: +< mm +...  
**MAG: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (186) REB: yndy mae o yn helynt .  
**REB: yndy mae o yn helynt**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT predicament.N.F.SG*  
yes, it's troublesome.
- (187) MAG: +< helynt ofnadwy .  
**MAG: helynt ofnadwy**  
*aut: predicament.N.F.SG terrible.ADJ*  
a lot of trouble.
- (188) REB: ond mae o (y)n digwydd .  
**REB: ond mae o yn digwydd**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN*  
but it happens.
- (189) MAG: +< yndy .  
**MAG: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (190) REB: achos dw i (y)n gweld John@s:cym&spa (.) pan (.) dw i (y)n yrru yn y dre .  
**REB: achos dw i yn gweld John<sup>C</sup>**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN name*  
**pan dw i yn yrru yn**  
*when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN+SM in.PREP*  
**y dre**  
*the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
because I see John while I'm driving in town.
- (191) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (192) REB: a ti fod (.) edrych yr ochr yma (.) yr ochr arall .  
**REB: a ti fod edrych yr ochr yma**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2S be.V.INFIN+SM look.V.INFIN the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV*  
**yr ochr arall**  
*the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ*  
and you're supposed to look this side, the other side.



- (193) REB: maen nhw (y)n pasio ti .  
**REB:** maen                      nhw                      yn                      pasio                      ti  
*aut:*    be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   pass.V.INFIN   you.PRON.2S  
they pass you.
- (194) MAG: +< oedd Martín@s:cym&spa +//.  
**MAG:** oedd                      Martín<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF   name  
Martin was...
- (195) MAG: ia ia .  
**MAG:** ia                      ia  
*aut:*    yes.ADV   yes.ADV  
yes yes.
- (196) MAG: mae (y)n ofnadwy welaist ti ?  
**MAG:** mae                      yn                      ofnadwy                      welaist                      ti  
*aut:*    be.V.3S.PRES   stative.STAT   terrible.ADJ   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S  
it's awful, you see?
- (197) REB: +< &=gasp yndy .  
**REB:** yndy  
*aut:*    be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (198) MAG: os alla i gyrraedd at yr +//.  
**MAG:** os                      alla    i                      gyrraedd                      at  
*aut:*    if.CONJ   be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   arrive.V.INFIN+SM   to.PREP  
yr  
the.DET.DEF  
if I can reach the...
- (199) REB: +< mae o (y)n beryg .  
**REB:** mae                      o    yn                      beryg  
*aut:*    be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   danger.N.M.SG+SM  
it's dangerous.
- (200) REB: a wnes i ddim uh meddwl ddoe bod ti (y)n dod ar dy draed .  
**REB:** a                      wnes    i                      ddim                      uh                      meddwl  
*aut:*    and.CONJ   do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM   uh.IM   think.V.INFIN  
ddoe                      bod                      ti                      yn                      dod                      ar                      dy  
yesterday.ADV   be.V.INFIN   you.PRON.2S   stative.STAT   come.V.INFIN   on.PREP   your.ADJ.POSS  
draed  
feet.N.MF.SG+SM  
and I didn't, er, think you were coming by foot yesterday.

- (201) REB: (ba)swn i (we)di gallu dod â ti .  
**REB:** baswn i wedi gallu dod  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be\_able.V.INFIN come.V.INFIN  
 â ti  
*with.PREP you.PRON.2S*  
 I could've given you a lift.
- (202) MAG: +< na na oh@s:cym&spa na (.) oedd Martín@s:cym&spa (y)n mynd nôl fi .  
**MAG:** na na oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd  
*aut:* neg.PRT neg.PRT oh.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN  
 nôl fi  
*fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 no no, oh no, Martín came to get me.
- (203) REB: +< na ?  
**REB:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (204) REB: ah@s:cym&spa ie ie .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes.
- (205) MAG: +< oedd Martín@s:cym&spa (y)n mynd nôl fi oedd oedd oedd .  
**MAG:** oedd Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd nôl fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 oedd oedd oedd  
*be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 Martín came to get me yes yes.
- (206) REB: +< ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (207) MAG: na xxx .  
**MAG:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no [...]
- (208) REB: +< ia ia .  
**REB:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (209) MAG: mi aeth o â fi .  
**MAG:** mi aeth o â fi  
*aut:* aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP I.PRON.1S+SM  
 he took me.
- (210) MAG: a wedyn mi aeth o (y)n\_ôl .  
**MAG:** a wedyn mi aeth o yn\_ôl  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV  
 then he went back.
- (211) MAG: fuon ni isio mynd i le merched Roberto@s:cym&spa welaist ti ?  
**MAG:** fuon ni isio mynd i  
*aut:* be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 le merched Roberto<sup>C</sup> welaist ti  
*aut:* place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM daughters.N.F.PL name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 we wanted to go to Roberto's girls' place, you see?
- (212) REB: +< ah@s:cym&spa ie ie .  
**REB:** ah<sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (213) MAG: [- spa] <bueno es imposible > [?] .  
**MAG:** [- spa] bueno es imposible  
*aut:* [- spa] well.E be.V.23S.PRES impossible.ADJ.M.SG  
 well, it's impossible to have...
- (214) REB: ie .  
**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (215) MAG: este@s:spa (.) ie .  
**MAG:** este<sup>S</sup> ie  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV  
 this... yes.
- (216) REB: +< mmhm .  
**REB:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (217) REB: na (doe)s dim posibil .  
**REB:** na does dim posibil  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV possible.ADJ  
 no, it's not possible.
- (218) MAG: felly .  
**MAG:** felly  
*aut:* so.ADV  
 so.
- (219) REB: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n clywed bod dy gymdoges yn yr ysbyty .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn clywed bod dy  
*aut:* ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN be.V.INFIN your.ADJ.POSS  
 gymdoges yn yr ysbyty  
 neighbour.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
 ah, I heard your neighbour is in hospital.
- (220) MAG: do .  
**MAG:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (221) MAG: gaeth hi (.) rywbeth tebyg i gaeth Ernest@s:cym&spa .  
**MAG:** gaeth hi rywbeth  
*aut:* get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM  
 tebyg i gaeth Ernest<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 similar.ADJ to.PREP get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM name  
 she had something similar to what Ernest had.
- (222) REB: +< &=gasp .
- (223) MAG: [- spa] +< A\_C\_V .  
**MAG:** [- spa] A\_C\_V  
*aut:* [- spa] name  
 stroke.
- (224) REB: greadures .  
**REB:** greadures  
*aut:* creature.N.F.SG+SM  
 poor thing.
- (225) MAG: +< ond uh mi gaeth fynd fewn i (y)r ysbyty dydd Mawrth .  
**MAG:** ond uh mi gaeth fynd  
*aut:* but.CONJ uh.IM aff.PRT get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM go.V.INFIN+SM  
 fewn i yr ysbyty dydd Mawrth  
 in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG  
 but, er, she went to hospital on Tuesday.

- (226) MAG: a oedd hi adra dydd Sadwrn .  
**MAG:** a oedd hi adra dydd Sadwrn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S homewards.ADV day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 and she was home on Saturday.
- (227) REB: &=gasp .
- (228) MAG: +< oedd hi (ddi)m yn gallu siarad dyddiau cynta o(eddw)n nhw (y)n ddeud .  
**MAG:** oedd hi ddim yn gallu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 siarad dyddiau cynta oeddwn nhw yn  
 talk.V.INFIN days.N.M.PL first.ORD.SPOKEN be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT  
 ddeud  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 they said she couldn't speak for the first few days.
- (229) REB: +< yn yr hospital@s:spa oedd hi ?  
**REB:** yn yr hospital<sup>S</sup> oedd hi  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 was she in hospital?
- (230) MAG: +< na yn y clínica@s:spa .  
**MAG:** na yn y clínica<sup>S</sup>  
**aut:** neg.PRT in.PREP the.DET.DEF clinic.N.F.SG  
 no, in the clinic.
- (231) REB: &=gasp .
- (232) MAG: mynd i (y)r hospital@s:spa gynta .  
**MAG:** mynd i yr hospital<sup>S</sup> gynta  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG first.ORD.SPOKEN+SM  
 she went to hospital first.
- (233) MAG: ddôth yr ambulancia@s:spa .  
**MAG:** ddôth yr ambulancia<sup>S</sup>  
**aut:** come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF ambulance.N.F.SG  
 the ambulance came.
- (234) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (235) MAG: a wedyn uh (.) mynd â hi i (y)r clínica@s:spa .  
**MAG:** a wedyn uh mynd â hi i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP  
 yr clínica<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF clinic.N.F.SG*  
 and then, er, it took her to the clinic.
- (236) REB: a ryw strôc neu rywbeth felly ?  
**REB:** a ryw strôc neu rywbeth felly  
*aut:* and.CONJ some.PREQ+SM stroke.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 and she had a stroke or something like that?
- (237) MAG: +< ie ie .  
**MAG:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (238) REB: oh@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (239) MAG: +< oh@s:cym&spa na mae (y)n iawn eh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae yn iawn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV er.IM  
 oh, no it's ok.
- (240) REB: oh@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (241) MAG: +< ond dw i (y)n gweld hi (we)di gwaelu welaist ti ?  
**MAG:** ond dw i yn gweld hi  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi gwaelu welaist ti  
*after.PREP deteriorate.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 but I've noticed that she's deteriorated.
- (242) REB: ooh mae wedi mynd lawr yn dydy ?  
**REB:** ooh mae wedi mynd lawr yn dydy  
*aut:* ooh.IM be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG  
 ooh she's gone downhill, hasn't she?

- (243) MAG: +< mae (y)n (...) denau .  
**MAG:** mae yn denau  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT thin.ADJ+SM  
 she's thin.
- (244) MAG: mae (we)di mynd lawr .  
**MAG:** mae wedi mynd lawr  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 she's gone downhill.
- (245) REB: +< yn denau .  
**REB:** yn denau  
**aut:** stative.STAT thin.ADJ+SM  
 thin.
- (246) MAG: mae o efo canser rŵan .  
**MAG:** mae o efo canser rŵan  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP cancer.N.M.SG now.ADV  
 she has cancer now.
- (247) MAG: mae o (y)n edrych yn +...  
**MAG:** mae o yn edrych yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT look.V.INFIN yn.PRT  
 it looks...
- (248) REB: yndy mae o (y)n well na [/] na hi .  
**REB:** yndy mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 well na na hi  
 better.ADJ.COMP+SM than.CONJ neg.PRT she.PRON.F.3S  
 yes it's getting the better of her.
- (249) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (250) REB: +< yndy .  
**REB:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (251) REB: mae hi (y)n oh@s:cym&spa +...  
**REB:** mae hi yn oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT oh.IM  
 she's oh...

- (252) MAG: yndy .  
**MAG: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (253) REB: +, â rywbeth ar ei chefn yn\_does ?  
**REB: â rywbeth ar ei chefn**  
*aut:* with.PREP something.N.M.SG+SM on.PREP her.ADJ.POSS back.N.M.SG+AM  
**yn\_does**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 ...has a problem with her back, doesn't she?
- (254) MAG: oes oes oes .  
**MAG: oes oes oes**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes yes.
- (255) MAG: biti greadures .  
**MAG: biti greadures**  
*aut:* pity.N.M.SG+SM creature.N.F.SG+SM  
 poor thing.
- (256) REB: +< ah@s:cym&spa greadures a mae Delia@s:cym&spa (y)n wneud y cinio rŵan .  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> greadures a mae Delia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn**  
*aut:* ah.IM creature.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT  
**wneud y cinio rŵan**  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF dinner.N.M.SG now.ADV*  
 ah, poor thing, and Delia's doing the lunch now.
- (257) REB: xxx welaist ti ?  
**REB: welaist ti**  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 [...] you see?
- (258) MAG: +< eto ?  
**MAG: eto**  
*aut:* again.ADV  
 again?
- (259) REB: yndy yndy .  
**REB: yndy yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.



- (260) REB: mae hi wrthi .  
**REB:** mae hi wrthi  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 she's doing it now.
- (261) MAG: +< ooh .  
**MAG:** ooh  
*aut:* ooh.IM  
 ooh.
- (262) MAG: oh@s:cym&spa (y)dy hi wrthi ?  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi wrthi  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 oh she's doing it now?
- (263) REB: +< &n achos +//.  
**REB:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because...
- (264) REB: ie achos o(eddw)n i (y)n deud uh (.) wrth Cati@s:cym&spa +//.  
**REB:** ie achos oeddwn i yn deud  
*aut:* yes.ADV cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
**uh wrth Cati<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*uh.IM by.PREP name*  
 yes, because I was saying, er, to Cati...
- (265) MAG: +< &=gasp oh@s:cym&spa !  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh!
- (266) REB: +" am be o blaen oedd hi byth yn wneud o ?  
**REB:** am be o blaen oedd hi  
*aut:* for.PREP what.INT of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
**byth yn wneud o**  
*never.ADV stative.STAT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 "why did she never do it before?"
- (267) REB: a maen nhw wedi penderfynu rŵan yn Buenos\_Aires@s:cym&spa +//.  
**REB:** a maen nhw wedi penderfynu rŵan  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN now.ADV  
**yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*in.PREP name*  
 and they've decided now in Buenos Aires.

- (268) REB: tro diwetha fuodd hi .  
**REB: tro diwetha fuodd hi**  
*aut: turn.N.M.SG last.ADJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S*  
 it was last time.
- (269) REB: +, bod hi (y)n wneud o .  
**REB: bod hi yn wneud o**  
*aut: be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 that she's doing it.
- (270) REB: a mi ddywedodd Cati@s:cym&spa +"/.  
**REB: a mi ddywedodd Cati<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name*  
 and Cati said:
- (271) REB: +" ar y dechrau oedd Linda@s:cym&spa ddim yn deud dim\_byd na (ddi)m\_byd .  
**REB: ar y dechrau oedd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim**  
*aut: on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM*  
**yn deud dim\_byd na ddim\_byd**  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN anything.ADV neg.PRT anything.ADV+SM*  
 at the beginning Linda didn't say anything.
- (272) REB: +" ond yn diwedd mi wnaeth hi deud bod nhw wedi (.) cael smotyn bach ar un asen .  
**REB: ond yn diwedd mi wnaeth hi**  
*aut: but.CONJ yn.PRT end.N.M.SG aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*  
**deud bod nhw wedi cael smotyn bach**  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN spot.N.M.SG small.ADJ*  
**ar un asen**  
*on.PREP one.NUM ass.N.F.SG*  
 but in the end she said that they'de had a little spot on one rib.
- (273) MAG: ia mi ddeudodd gwraig Pedro.Roca@s:cym&spa wrtha fi .  
**MAG: ia mi ddeudodd gwraig Pedro.Roca<sub>S</sub><sup>C</sup> wrtha**  
*aut: yes.ADV aff.PRT say.V.3S.PAST+SM wife.N.F.SG name to-me.PREP+PRON.1S*  
**fi**  
*I.PRON.1S+SM*  
 yes Pedro Roca's wife told me.
- (274) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (275) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (276) REB: a dyna be (y)dy o .  
**REB: a dyna be ydy o**  
*aut: and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 and that's what it is.
- (277) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (278) REB: a wedyn maen nhw wedi +...  
**REB: a wedyn maen nhw wedi**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*  
 and they've...
- (279) MAG: fisura@s:spa <yn yr uh (.)> [/]/ yn y costilla@s:spa .  
**MAG: fisura<sup>S</sup> yn yr uh yn y costilla<sup>S</sup>**  
*aut: crack.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF rib.N.F.SG*  
 a fractured rib.
- (280) REB: +< ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (281) REB: tynnu o (y)na .  
**REB: tynnu o yna**  
*aut: draw.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV*  
 take it out.
- (282) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (283) REB: maen nhw (y)n gweld na canser ydy o .  
**REB: maen nhw yn gweld na canser**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN neg.PRT cancer.N.M.SG*  
**ydy o**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 they can see that it's cancer.

- (284) MAG: +< ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (285) REB: a wedyn rhag ofn bod o (y)n mynd i rywle arall (.) maen nhw (y)n trio (.)  
uh roid y quimio@s:spa .  
**REB:** a wedyn rhag ofn bod o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV from.PREP fear.N.M.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yn mynd i rywle arall maen  
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN  
nhw yn trio uh roid y quimio<sup>S</sup>  
they.PRON.3P stative.STAT try.V.INFIN uh.IM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF chemo.N.F.SG  
and they're trying to give chemo to prevent it from spreading.
- (286) MAG: +< oh@s:cym&spa oh diar mi .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh diar mi  
**aut:** oh.IM oh.IM dear.IM I.PRON.1S  
oh, dear me.
- (287) MAG: +< &=hiss .
- (288) MAG: +< ie ie roi +...  
**MAG:** ie ie roi  
**aut:** yes.ADV yes.ADV give.V.INFIN+SM  
yes yes put...
- (289) MAG: +< a fuodd hi (y)n ddrwg tro blaen welaist ti ?  
**MAG:** a fuodd hi yn ddrwg  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT bad.ADJ+SM  
tro blaen welaist ti  
turn.N.M.SG front.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
and she was bad the time before, you see?
- (290) REB: ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (291) MAG: efo (y)r quimio@s:spa .  
**MAG:** efo yr quimio<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF chemo.N.F.SG  
with the chemo.

(292) REB: ia ond mae o +//.

**REB:** ia        ond        mae        o  
*aut:*    yes.ADV   but.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yes but it's...

(293) REB: os (y)dy o fel (yn)a mae o yn yr esgyrn yn dydy ?

**REB:** os        ydy        o                    fel        yna        mae  
*aut:*    if.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   like.CONJ   there.ADV   be.V.3S.PRES  
o                    yn        yr                    esgyrn        yn        dydy  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN   in.PREP   the.DET.DEF   bones.N.M.PL   yn.PRT   be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
if it's like that, it's in the bones, isn't it?

(294) MAG: &=gasp .

(295) REB: +< mmhm .

**REB:** mmhm  
*aut:*    mmhm.IM  
mmhm.

(296) REB: yndy (dy)na ti beth annifyr .

**REB:** yndy                    dyna        ti                    beth                    annifyr  
*aut:*    be.V.3S.PRES.EMPH   that.is.ADV   you.PRON.2S   thing.N.M.SG+SM   annoying.ADJ  
yes, how unpleasant.

(297) MAG: +< (dy)na be (y)dy (y)r peryg .

**MAG:** dyna        be        ydy        yr                    peryg  
*aut:*    that.is.ADV   what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   danger.N.M.SG  
that's the danger.

(298) MAG: fel oedd y doctor yn deu(d) (wr)tha fi welaist ti ?

**MAG:** fel        oedd        y                    doctor        yn  
*aut:*    like.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   doctor.N.M.SG   stative.STAT  
deud                    wrtha                    fi                    welaist        ti  
*say.V.INFIN.SPOKEN   to.me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S*  
like the doctor told me, see?

(299) REB: ie .

**REB:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes.

- (300) REB: mae o (y)n mynd i rywle &n (.) arall .  
**REB:** mae o yn mynd i  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 rywle arall  
*somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 it goes somewhere else.
- (301) MAG: +< xxx .
- (302) MAG: +< i (y)r (.) pulmones@s:spa meddai fo .  
**MAG:** i yr pulmones<sup>S</sup> meddai fo  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF lung.N.M.PL say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said to the lungs.
- (303) MAG: i (y)r ysgyfaint .  
**MAG:** i yr ysgyfaint  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF lung.N.F.SG  
 to the lungs.
- (304) MAG: neu i esgyrn welaist ti ?  
**MAG:** neu i esgyrn welaist ti  
*aut:* or.CONJ to.PREP bones.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 or to the bones, you see?
- (305) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (306) MAG: mae rywun +//.  
**MAG:** mae rywun  
*aut:* be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM  
 somebody...
- (307) MAG: bueno@s:spa (dy)na fo .  
**MAG:** bueno<sup>S</sup> dyna fo  
*aut:* well.E that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 anyway, that's it.
- (308) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (309) REB: ond (dy)na fo .  
REB: ond        dyna        fo  
*aut:*     but.CONJ   that\_is.ADV   he.PRON.M.3S  
but that's it.
- (310) REB: dyna be gaeth Lina@s:cym&spa (he)fyd .  
REB: dyna        be        gaeth                          Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:*     that\_is.ADV   what.INT   get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM   name   also.ADV  
that's what Lina got as well.
- (311) MAG: +< xxx oed .  
MAG: oed  
*aut:*     age.N.M.SG  
[...] old.
- (312) REB: ond <be &na (...)> [/]/ be wnei di ?  
REB: ond        be        be        wnei                di  
*aut:*     but.CONJ   what.INT   what.INT   do.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM  
but what can you do?
- (313) REB: uh raid ti dioddef ryw bethau (he)fyd &u .  
REB: uh        raid                          ti                dioddef        ryw  
*aut:*     uh.IM   necessity.N.M.SG+SM   you.PRON.2S   suffer.V.INFIN   some.PREQ+SM  
bethau        hefyd  
*things.N.M.PL+SM   also.ADV*  
er, you have to suffer some things too.
- (314) MAG: +< ia ia ia ia ia .  
MAG: ia        ia        ia        ia        ia  
*aut:*     yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV  
yes yes.
- (315) MAG: +< rhaid rhaid rhaid .  
MAG: rhaid                rhaid                rhaid  
*aut:*     necessity.N.M.SG   necessity.N.M.SG   necessity.N.M.SG  
you do have to.
- (316) REB: achos oedd José\_Miguel@:s:cym&spa yn deud wrtha fi (he)fyd .  
REB: achos        oedd                José\_Miguel<sub>S</sub><sup>C</sup>   yn        deud  
*aut:*     cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   name                stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN  
wrtha        fi                hefyd  
*to\_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM   also.ADV*  
because José Miguez was telling me too.

- (317) MAG: +< be wnei di ?  
**MAG:** be wnei di  
*aut:* what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 what can you do?
- (318) REB: mae o (y)n mynd yn syth i (y)r uh (.) pulmones@s:spa .  
**REB:** mae o yn mynd yn syth  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT straight.ADJ  
 i yr uh pulmones<sup>S</sup>  
*to.PREP the.DET.DEF uh.IM lung.N.M.PL*  
 it goes straight to the lungs.
- (319) MAG: ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (320) REB: y dechrau .  
**REB:** y dechrau  
*aut:* the.DET.DEF beginning.N.M.SG  
 to start.
- (321) REB: achos mae o mor agos .  
**REB:** achos mae o mor agos  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV near.ADJ  
 because they're so close.
- (322) MAG: yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (323) REB: neu mae o (y)n mynd <i (y)r (.)> [/] i (y)r iau (he)fyd .  
**REB:** neu mae o yn mynd i  
*aut:* or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr i yr iau hefyd  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG also.ADV*  
 or it goes to the kidney too.
- (324) MAG: i (y)r iau neu i (y)r esgyrn .  
**MAG:** i yr iau neu i yr  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG or.CONJ to.PREP the.DET.DEF  
 esgyrn  
*bones.N.M.PL*  
 to the kidney or the bones.



- (325) REB: +< mae (y)r iau yn beth delicet .  
**REB:** mae yr iau yn beth  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG stative.STAT thing.N.M.SG+SM  
**delicet**  
*delicate.ADJ*  
 the kidney's delicate.
- (326) MAG: meddai Cruz@s:cym&spa wrtha fi ia +".  
**MAG:** meddai Cruz<sub>S</sub><sup>C</sup> wrtha fi ia  
*aut:* say.V.3S.IMPERF name to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM yes.ADV  
 Cruz told me.
- (327) REB: +< neu (y)r esgyrn .  
**REB:** neu yr esgyrn  
*aut:* or.CONJ the.DET.DEF bones.N.M.PL  
 or the bones.
- (328) MAG: dw i isio mynd i nôl y (.) rysît rŵan i gael y tamoxifeno@s:spa .  
**MAG:** dw i isio mynd i nôl  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN  
 y rysît rŵan i gael y tamoxifeno<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF receipt.N.M.SG now.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF tamoxifen.N.M.SG*  
 I want to go and get that slip now to get the Tamoxifen.
- (329) REB: ah@s:cym&spa wyt ti (y)n dal i yfed hwnna ?  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti yn dal i  
*aut:* ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP  
**yfed hwnna**  
*drink.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 ah, you still take that.
- (330) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (331) MAG: am bum mlynedd .  
**MAG:** am bum mlynedd  
*aut:* for.PREP five.NUM+SM years.N.F.PL+NM  
 for five years.
- (332) MAG: ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (333) REB: um &n oh@s:cym&spa dw i (we)di gorffen o .  
**REB:** um oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i wedi gorffen  
**aut:** um.IM oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 um, oh I've finished it.
- (334) MAG: ti (we)di gorffen o ?  
**MAG:** ti wedi gorffen o  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP complete.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 you've finished it?
- (335) REB: +< ie ie .  
**REB:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (336) MAG: dwy fl(ynedd) +//.  
**MAG:** dwy flynedd  
**aut:** two.NUM.F years.N.F.PL+SM  
 two years...
- (337) MAG: wel blwyddyn a hanner sy ers pan dw i (we)di dechrau .  
**MAG:** wel blwyddyn a hanner sy ers pan  
**aut:** well.IM year.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL since.ADJ when.CONJ  
 dw i wedi dechrau  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN  
 well, it's a year and a half since I've started.
- (338) REB: +< oh@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (339) REB: oh@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (340) MAG: +< ond mi welais i Sabrina\_Prys@s:cym&spa welaist ti ?  
**MAG:** ond mi welais i Sabrina\_Prys<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist  
**aut:** but.CONJ aff.PRT see.V.1S.PAST+SM to.PREP name see.V.2S.PAST+SM  
 ti  
 you.PRON.2S  
 but I saw Sabrina Prys, see?

- (341) REB: +< ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (342) MAG: +< Sabrina@s:cym&spa .  
**MAG: Sabrina<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Sabrina.
- (343) MAG: xxx yn y (ei)steddfod@s:cym&spa .  
**MAG: yn y eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF unk*  
 [...] in the Eisteddfod.
- (344) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (345) MAG: mae hi wrthi (y)n yfed o ers pedair blynedd .  
**MAG: mae hi wrthi yn yfed**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT drink.V.INFIN*  
**o ers pedair blynedd**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN since.ADJ four.NUM.F years.N.F.PL*  
 she's been taking it for four years.
- (346) REB: &=gasp .
- (347) MAG: +< a mae (y)n iawn eh@s:cym&spa .  
**MAG: a mae yn iawn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV er.IM*  
 and she's ok.
- (348) REB: mae (y)n iawn yndy .  
**REB: mae yn iawn yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 she's ok yes.
- (349) MAG: +< mae hi (y)n iawn yndy .  
**MAG: mae hi yn iawn yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 she's ok yes.

- (350) REB: +< yndy .  
**REB:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (351) MAG: yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (352) REB: +< ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (353) MAG: wel (dy)na fo .  
**MAG:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (354) REB: +< dw i (ddi)m gwybod os fel (y)na <oedd (.)> [/] <oedd (.)> [/] oedd un  
 Anwen@s:cym&spa .  
**REB:** dw i ddim gwybod os fel  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ like.CONJ*  
 yna oedd oedd oedd un Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF one.NUM name*  
 I don't know if Anwen's was like that.
- (355) MAG: +< ++ Gwenda@s:cym&spa [?] .  
**MAG:** Gwenda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Gwenda.
- (356) REB: tu flaen iddi .  
**REB:** tu flaen iddi  
**aut:** *side.N.M.SG front.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 in front of her.
- (357) MAG: +< oh@s:cym&spa &s +//.  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (358) REB: acho(s) mi es i at iddi .  
**REB:** achos mi es i at iddi  
**aut:** *cause.N.M.SG aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 because I went to her.

(359) REB: a mi ddeudais i (.) Sabrina@s:cym&spa neu Gwenda@s:cym&spa (.) o(eddw)n i ddim wedi deud yr enw (y)n iawn .

REB: a mi ddeudais i Sabrina<sup>C</sup><sub>S</sub> neu Gwenda<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ aff.PRT say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM to.PREP name or.CONJ name

oeddw'n i ddim wedi deud yr  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF*

enw yn iawn  
*name.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*

and i told Sabrina or Gwenda... I wasn't saying the name properly.

(360) MAG: +< mae Gwenda@s:cym&spa wedi mynd yn dew dew .

MAG: mae Gwenda<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi mynd yn dew dew  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN stative.STAT fat.ADJ+SM fat.ADJ+SM

Gwenda's become very fat.

(361) REB: (dy)na fo Gwenda@s:cym&spa oedd hi ta .

REB: dyna fo Gwenda<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi ta  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.IM

there we go, it was Gwenda then.

(362) MAG: +< Gwenda@s:cym&spa oedd hi siŵr .

MAG: Gwenda<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi siŵr  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S sure.ADJ

it was Gwenda, surely.

(363) REB: oedd hi (y)n +//.

REB: oedd hi yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT

she was...

(364) MAG: +< &a .

(365) REB: ac yr hogan arall oedd (.) yn fan (y)na .

REB: ac yr hogan arall oedd yn  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT

fan yna  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*

and the other girl that was there.

(366) MAG: +< ti (y)n gwybod +//.

MAG: ti yn gwybod  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

you know.

- (367) REB: yn ymyl hi .  
**REB:** yn ymyl hi  
*aut:* in.PREP edge.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 next to her.
- (368) REB: mi ddywedodd hi +"/.  
**REB:** mi ddywedodd hi  
*aut:* aff.PRT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 she said:
- (369) REB: +" wyt ti (y)n nabod fi ?  
**REB:** wyt ti yn nabod fi  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know\_someone.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 "do you know me?"
- (370) REB: wel dw i (y)n meddwl o(eddw)n i (y)n deud bod fi (y)n nabod hi ond dw i ddim yn cofio rŵan .  
**REB:** wel dw i yn meddwl oeddwn  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.1S.IMPERF  
 i yn deud bod fi yn  
*I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT*  
 nabod hi ond dw i ddim  
*know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 yn cofio rŵan  
*stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV*  
 well, I think I was saying that I knew her but I don't remember now.
- (371) REB: wel merch Bryn\_Thomas@s:cym&spa xxx .  
**REB:** wel merch Bryn\_Thomas<sub>S</sub>  
*aut:* well.IM daughter.N.F.SG name  
 well, Bryn Thomas' daughter [...]
- (372) MAG: +< &h Ann@s:cym&spa ?  
**MAG:** Ann<sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Ann?
- (373) MAG: Ann@s:cym&spa (dy)na fo welaist ti ?  
**MAG:** Ann<sub>S</sub> dyna fo welaist ti  
*aut:* name that\_is.ADV he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 Ann, that's it.
- (374) REB: +< <wel ia> [?] !  
**REB:** wel ia  
*aut:* well.IM yes.ADV  
 well, yes!

- (375) MAG: oedd y ddwy yn uh (.) uh +...
- MAG:** oedd y ddwy yn uh uh  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.F+SM yn.PRT uh.IM uh.IM  
 both were, er...
- (376) REB: +< ia .
- REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (377) REB: +< o(eddw)n i (y)n nabod hi (y)n iawn yn y dyffryn .
- REB:** oeddwn i yn nabod hi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn iawn yn y dyffryn  
 stative.STAT OK.ADV in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 I knew her well in the valley.
- (378) MAG: +< +, mynd i (y)r ysgol efo (e)i gilydd .
- MAG:** mynd i yr ysgol efo ei  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP 3S.ADJ.POSS  
 gilydd  
 other.N.M.SG+SM  
 going to school together.
- (379) MAG: ia ia .
- MAG:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (380) REB: +< ac uh +...
- REB:** ac uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM  
 and er...
- (381) MAG: +< oedd hi (y)n canu (y)n y côr uh .
- MAG:** oedd hi yn canu yn y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 côr uh  
 choir.N.M.SG uh.IM  
 she sang in the choir, er...
- (382) REB: +< +, efo (y)r gŵr .
- REB:** efo yr gŵr  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG  
 with [her] husband

- (383) REB: a [?] ti (y)n nabod o .  
**REB:** a ti yn nabod o  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT know\_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and you know him.
- (384) MAG: +< Jiménez@s:cym&spa .  
**MAG:** Jiménez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Jiménez.
- (385) REB: wel dw i (ddi)m yn cofio pw ydy o .  
**REB:** wel dw i ddim yn cofio  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 pw ydy o  
 who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 well, I don't remember who he is.
- (386) MAG: Jiménez@s:cym&spa &=laugh .  
**MAG:** Jiménez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Jiménez.
- (387) REB: +< oh@s:cym&spa Jiménez@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Jiménez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM name  
 oh, Gimenez.
- (388) REB: <merch Huw\_Gruffydd@s:cym&spa> [/]/ mab Huw\_Gruffydd@s:cym&spa .  
**REB:** merch Huw\_Gruffydd<sub>S</sub><sup>C</sup> mab Huw\_Gruffydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* daughter.N.F.SG name son.N.M.SG name  
 Huw Gruffydd's daughter... Huw Gruffydd's son.
- (389) MAG: +< &=gasp .
- (390) REB: &=gasp dw i (y)n nabod o (y)n iawn .  
**REB:** dw i yn nabod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
 o yn iawn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV  
 oh I know him well.
- (391) MAG: +< oh@s:cym&spa oedd raid i ni ddeud wrth rhain hefyd welaist ti ?  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd raid i ni  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 ddeud wrth rhain hefyd welaist ti  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP these.PRON also.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 oh we had to tell these as well, you see?



(392) REB: oh@s:cym&spa .

REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM  
oh.

(393) MAG: +< +" dw i (y)n nabod ti ond dw i (ddi)m (y)n cofio pwy wyt ti .

MAG: dw i yn nabod ti  
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know\_someone.V.INFIN you.PRON.2S  
ond dw i ddim yn cofio  
but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
pwy wyt ti  
who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S

"I know you but I don't remember who you are."

(394) REB: ia Jiménez@s:cym&spa .

REB: ia Jiménez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: yes.ADV name  
yes, Jiménez.

(395) MAG: +< mm +...

MAG: mm  
aut: mm.IM  
mm.

(396) REB: a mi ddeudodd o bod uh uh brawd arall hwnna +//.

REB: a mi ddeudodd o bod uh uh  
aut: and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.INFIN uh.IM uh.IM  
brawd arall hwnna  
brother.N.M.SG other.ADJ that.PRON.M.SG.SPOKEN  
and he said that, er, his other brother...

(397) REB: maen nhw (y)n deud César@s:cym&spa .

REB: maen nhw yn deud César<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN name  
they say César.

(398) MAG: ie .

MAG: ie  
aut: yes.ADV  
yes.

(399) REB: mae hwnna (y)n byw yn Bariloche@s:cym&spa .

REB: mae hwnna yn byw yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name  
he lives in Bariloche.

- (400) MAG: ah@s:cym&spa yndy yndy yndy yndy .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy yndy yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, yes yes.
- (401) REB: +< yndy Bariloche@s:cym&spa .  
**REB:** yndy Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH name  
 yes, Bariloche.
- (402) MAG: +< yndy Julio@s:cym&spa yndy yn Bariloche@s:cym&spa .  
**MAG:** yndy Julio<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH in.PREP name  
 yes, Julio, in Bariloche.
- (403) REB: +< ie Julio@s:cym&spa .  
**REB:** ie Julio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV name  
 yes, Julio.
- (404) MAG: a mae (y)na un arall <yn y> [/] yn y dyffryn hefyd oes ?  
**MAG:** a mae yna un arall yn y yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM other.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 y dyffryn hefyd oes  
 the.DET.DEF valley.N.M.SG also.ADV be.V.3S.PRES.INDEF  
 and there's another in the valley as well isn't there?
- (405) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (406) REB: ah@s:cym&spa ie .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (407) MAG: +< tri brawd oedden nhw ie ?  
**MAG:** tri brawd oedden nhw ie  
**aut:** three.NUM.M brother.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yes.ADV  
 they were three brothers, weren't they?

- (408) REB: +< ie ie .  
**REB:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (409) MAG: ie .  
**MAG:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (410) REB: a wedyn (.) pan uh (.) oedden ni yn yr asado@s:spa mi ddawson ni (y)n\_ôl  
 efo Jaime@s:cym&spa .  
**REB:** a wedyn pan uh oedden ni  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn yr asado<sup>S</sup> mi ddawson ni yn\_ôl  
 in.PREP the.DET.DEF barbecue.M.SG aff.PRT come.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P back.ADV  
**efo** Jaime<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 with.PREP name  
 and then when, er, we were in the asado, we came back with Jaime.
- (411) MAG: ah@s:cym&spa Jaime@s:cym&spa ?  
**MAG:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> Jaime<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, Jaime?
- (412) REB: +< fi a Elinor@s:cym&spa .  
**REB:** fi a Elinor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** I.PRON.1S+SM and.CONJ name  
 me and Elinor.
- (413) REB: a achos +...  
**REB:** a achos  
**aut:** and.CONJ cause.N.M.SG  
 and because...
- (414) REB: +" mae gyda fi tri le .  
**REB:** mae gyda fi tri le  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM three.NUM.M place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
 "I have three places."
- (415) REB: ddeudodd o (y)n syth +".  
**REB:** ddeudodd o yn syth  
**aut:** say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT straight.ADJ  
 he said straight away.

- (416) REB: achos oedd Eirian@s:cym&spa yn chwilio am lle i mi a ddywedodd +"/.  
**REB:** achos oedd Eirian<sup>C</sup> yn chwilio am  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT search.V.INFIN for.PREP  
 lle i mi a ddywedodd  
*where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S and.CONJ say.V.3S.PAST+SM*  
 because Eirian was looking for a space and he said:
- (417) MAG: +< oh@s:cym&spa xxx .  
**MAG:** oh<sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh [...].
- (418) REB: +" pw y sy (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa rŵan ?  
**REB:** pw y sy yn mynd i Trelew<sup>C</sup> rŵan  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name now.ADV  
 "who's going to Trelew now?"
- (419) REB: welaist ti ?  
**REB:** welaist ti  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see?
- (420) REB: mae Eirian@s:cym&spa (.) yn xx .  
**REB:** mae Eirian<sup>C</sup> yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name yn.PRT  
 Eirian is [...]
- (421) MAG: +< &=gasp .
- (422) REB: a mi ddeudodd Jaime@s:cym&spa sti +"/.  
**REB:** a mi ddeudodd Jaime<sup>C</sup> sti  
*aut:* and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name you-know.IM.SPOKEN  
 and Jaime said, you know:
- (423) MAG: +< xx .
- (424) REB: +" dw i (y)n mynd rŵan .  
**REB:** dw i yn mynd rŵan  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN now.ADV  
 "I'm going now."
- (425) REB: a tri lle oedd [?] .  
**REB:** a tri lle oedd  
*aut:* and.CONJ three.NUM.M where.INT be.V.3S.IMPERF  
 and there were three spaces.

- (426) MAG: +< oh@s:cym&spa yli ti .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
**aut:** oh.IM you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 oh, right.
- (427) REB: a bueno@s:spa mi es i a Elinor@s:cym&spa a Paulina Leonora@s:cym&spa .  
**REB:** a bueno<sup>S</sup> mi es i a Elinor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ well.E aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S and.CONJ name  
 a Paulina Leonora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 and.CONJ name  
 and, so me and Elinor and Paulina Leonora went.
- (428) MAG: +< aha@s:cym&spa .  
**MAG:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 aha.
- (429) MAG: ah@s:cym&spa ie ie .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (430) MAG: oedd Paulina@s:cym&spa efo chi (he)fyd yn y fflat oedd ?  
**MAG:** oedd Paulina<sub>S</sub><sup>C</sup> efo chi hefyd yn y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name with.PREP you.PRON.2P also.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 fflat oedd  
 flat.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 Paulina was with you in the flat, was she?
- (431) REB: +< efo &mare +//.  
**REB:** efo  
**aut:** with.PREP  
 with [...]
- (432) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (433) REB: +< oedd hi fan hyn uh uh yn y fflat efo ni .  
**REB:** oedd hi fan hyn uh  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP uh.IM  
 uh yn y fflat efo ni  
 uh.IM in.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P  
 she was here, er, in the flat with us.

- (434) MAG: ia .  
 MAG: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (435) REB: a wedyn uh mi ddaeth uh Cati@s:cym&spa wedyn .  
 REB: a wedyn uh mi ddaeth uh Cati<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM aff.PRT come.V.3S.PAST+SM uh.IM name  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 and then, er, Cati came later.
- (436) REB: cael Eirian@s:cym&spa cael lle iddi efo merch Elena@s:cym&spa .  
 REB: cael Eirian<sub>S</sub><sup>C</sup> cael lle iddi  
*aut:* get.V.INFIN name get.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S  
 efo merch Elena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP daughter.N.F.SG name  
 got Eirian a space with Elena's daughter.
- (437) REB: mae hi (y)n briod efo Marcos@s:cym&spa .  
 REB: mae hi yn briod efo Marcos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT married.ADJ+SM with.PREP name  
 she's married to Marcos.
- (438) MAG: +< ah@s:cym&spa efo Telma@s:cym&spa .  
 MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Telma<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM with.PREP name  
 ah, with Telma.
- (439) MAG: +< Telma@s:cym&spa gwraig Marcos@s:cym&spa ia .  
 MAG: Telma<sub>S</sub><sup>C</sup> gwraig Marcos<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* name wife.N.F.SG name yes.ADV  
 Telma, Marcos' wife.
- (440) REB: +< ie dw i (y)n cofio amdani ddi yn y Gaiman@s:cym&spa .  
 REB: ie dw i yn cofio  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 amdani ddi yn y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S.PAT in.PREP the.DET.DEF name  
 yes, I remember her in Gaiman.
- (441) MAG: +< ie ie ie .  
 MAG: ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (442) MAG: Telma@s:cym&spa a +...
- MAG: Telma<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut:* name and.CONJ  
 Telma and...
- (443) REB: +< ia .
- REB: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (444) MAG: be oedd enw ei brawd hefyd ?
- MAG: be oedd enw ei brawd hefyd**  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG also.ADV  
 what was her brother's name too?
- (445) REB: um +...
- REB: um**  
*aut:* um.IM  
 um...
- (446) MAG: +< uh .
- MAG: uh**  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (447) MAG: ooh e(s)@s:spa contramano@s:spa .
- MAG: ooh es<sup>S</sup> contramano<sup>S</sup>**  
*aut:* ooh.IM be.V.23S.PRES opposite.ADJ  
 ooh, it's parked in the wrong direction.
- (448) REB: oh@s:cym&spa !
- REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM  
 oh!
- (449) MAG: +< ooh !
- MAG: ooh**  
*aut:* ooh.IM  
 ooh!
- (450) REB: raid ti ddeud wrth iddi .
- REB: raid ti ddeud wrth**  
*aut:* necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP  
**iddi**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 you have to tell her.

- (451) MAG: +< ia (dy)na fo rŵan mae (y)n +//.  
**MAG:** ia dyna fo rŵan mae yn  
*aut:* yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S now.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT  
 yes there we go now, it's...
- (452) MAG: dim [//] dw i (ddi)m yn gallu mynd allan efo (y)r pethau (y)ma .  
**MAG:** dim dw i ddim yn  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu mynd allan efo yr pethau yma  
 be\_able.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV with.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV  
 I can't go out with these things.
- (453) REB: eh@s:cym&spa ?  
**REB:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (454) MAG: dw i (ddi)m (y)n gallu mynd allan efo (y)r pethau (y)ma neu +...  
**MAG:** dw i ddim yn gallu mynd  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 allan efo yr pethau yma neu  
 out.ADV with.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV or.CONJ  
 I can't go out with these things or...
- (455) REB: +< wel ia .  
**REB:** wel ia  
*aut:* well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (456) MAG: ond na (.) maen nhw (y)n (.) be ti (y)n galw fel (yn)a sti .  
**MAG:** ond na maen nhw yn be ti  
*aut:* but.CONJ neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP what.INT you.PRON.2S  
 yn galw fel yna sti  
 stative.STAT call.V.INFIN like.CONJ there.ADV you\_know.IM.SPOKEN  
 but no, they're... what do you call it, like that, you know?
- (457) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (458) MAG: yn wrol yndyn ?  
**MAG:** yn wrol yndyn  
*aut:* stative.STAT manly.ADJ+SM be.V.3P.PRES.EMPH  
 brave aren't they.



- (459) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (460) REB: yndyn maen nhw (y)n wrol .  
**REB: yndyn maen nhw yn wrol**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT manly.ADJ+SM*  
 yes, they're brave.
- (461) MAG: +< dreifio a bopeth a +/.  
**MAG: dreifio a bopeth a**  
*aut: drive.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM and.CONJ*  
 driving and everything and...
- (462) REB: maen nhw (we)di rhentu car .  
**REB: maen nhw wedi rhentu car**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP rent.V.INFIN car.N.M.SG*  
 they've rented a car.
- (463) MAG: rhentu car .  
**MAG: rhentu car**  
*aut: rent.V.INFIN car.N.M.SG*  
 rented a car.
- (464) MAG: ia ia ia .  
**MAG: ia ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (465) REB: +< ah@s:cym&spa neis .  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis**  
*aut: ah.IM nice.ADJ*  
 ah, nice.
- (466) REB: oh@s:cym&spa mae jyst yn hanner awr ta .  
**REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae jyst yn hanner awr ta**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES just.ADV yn.PRT half.N.M.SG hour.N.F.SG be.IM*  
 oh, it's just half an hour then.
- (467) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (468) MAG: yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (469) REB: ah@s:cym&spa (dy)na fo ta .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo ta  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.IM  
 ah, there we go then.
- (470) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (471) REB: ac uh mae (y)na ddynes arall o (y)r côr (h)efyd yn sâl iawn .  
**REB:** ac uh mae yna ddynes arall o  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV woman.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP  
 yr côr hefyd yn sâl iawn  
 the.DET.DEF choir.N.M.SG also.ADV stative.STAT ill.ADJ very.ADV  
 and, er, another lady from the choir is very ill.
- (472) REB: Lucía@s:cym&spa (.) Méndez@s:cym&spa .  
**REB:** Lucía<sub>S</sub><sup>C</sup> Méndez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
 Lucía Méndez.
- (473) MAG: oh@s:cym&spa [//] ah@s:cym&spa diwrnod o blaen mi ddoson nhw fan hyn .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod o blaen  
**aut:** oh.IM ah.IM day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM  
 mi ddoson nhw  
 aff.PRT come.V.1P.PAST.NSTAN+SM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+SM they.PRON.3P  
 fan hyn  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 oh, ah, the other day they came here.
- (474) REB: +< mae (y)n dal i wneud quimio@s:spa .  
**REB:** mae yn dal i wneud  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP make.V.INFIN+SM  
 quimio<sup>S</sup>  
 chemo.N.F.SG  
 she's still doing chemo.
- (475) MAG: ah@s:cym&spa ia ?  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?

- (476) REB: +< mae (y)n denau denau denau .  
**REB:** mae yn denau denau denau  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT thin.ADJ+SM thin.ADJ+SM thin.ADJ+SM  
 she's awfully thin.
- (477) MAG: +< oh@s:cym&spa diar .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar  
**aut:** oh.IM dear.IM  
 oh dear.
- (478) REB: mae hi wedi wneud metástasis@s:spa .  
**REB:** mae hi wedi wneud metástasis<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM metastasis.N.F  
 the cancer has spread.
- (479) REB: dw i (y)n credu (.) yn yr uh (.) pulmones@s:spa .  
**REB:** dw i yn credu yn yr  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 uh pulmones<sup>S</sup>  
 uh.IM lung.N.M.PL  
 in the lungs I believe.
- (480) MAG: +< oh@s:cym&spa paid â deud .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 oh, you don't say.
- (481) MAG: oh@s:cym&spa diar .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar  
**aut:** oh.IM dear.IM  
 oh dear.
- (482) REB: greadures fach .  
**REB:** greadures fach  
**aut:** creature.N.F.SG+SM small.ADJ+SM  
 poor thing.
- (483) MAG: +< oh@s:cym&spa greadures .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> greadures  
**aut:** oh.IM creature.N.F.SG+SM  
 oh, poor thing.
- (484) REB: [- spa] sí .  
**REB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.

- (485) MAG: +< &dental\_click .
- (486) REB: [- spa] sí .  
**REB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.
- (487) REB: mae o (y)n (.) beth difrifol .  
**REB:** mae o yn beth difrifol  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM serious.ADJ  
it's an awful thing.
- (488) MAG: &dental\_click .
- (489) MAG: oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (490) MAG: ie maen nhw (y)n dod i weld y bobl Mansel@s:cym&spa .  
**MAG:** ie maen nhw yn dod i  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
weld y bobl Mansel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name  
yes, they've come to see the Mansel [family].
- (491) REB: ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (492) MAG: mae o wedi mynd â golwg hen arno (he)fyd .  
**MAG:** mae o wedi mynd â golwg  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP view.N.F.SG  
hen arno hefyd  
old.ADJ on.him.PREP+PRON.M.3S also.ADV  
he's started to look old too.
- (493) REB: +< ah@s:cym&spa ia ia .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
ah, yes yes.

- (494) MAG: Raimundo@s:cym&spa wyddost ti ?  
**MAG: Raimundo<sub>S</sub><sup>C</sup> wyddost ti**  
*aut: name know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S*  
 Raimundo, you know?
- (495) REB: +< ah@s:cym&spa Raimundo@s:cym&spa yndy .  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Raimundo<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy**  
*aut: ah.IM name be.V.3S.PRES.EMPH*  
 ah, Raimundo yes.
- (496) MAG: +< mm +...  
**MAG: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (497) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (498) REB: wel oedd y +//.  
**REB: wel oedd y**  
*aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 well, the...
- (499) REB: dw i dipyn o awydd gweld Heledd@s:cym&spa .  
**REB: dw i dipyn o awydd gweld**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S little-bit.N.M.SG+SM of.PREP desire.N.M.SG see.V.INFIN*  
**Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 I'm quite keen to see Heledd.
- (500) REB: dw i ddim gweld hi ers bod hi (y)n bedwar mis .  
**REB: dw i ddim gweld hi ers**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S since.ADJ*  
**bod hi yn bedwar mis**  
*be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT four.NUM.M+SM month.N.M.SG*  
 I haven't seen her since she was four months.
- (501) REB: pan oedd hi (y)n bedwar mis .  
**REB: pan oedd hi yn bedwar mis**  
*aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT four.NUM.M+SM month.N.M.SG*  
 since she was four months old.

- (502) REB: a mae hi (y)n cerdded rŵan i bob man .  
**REB:** a mae hi yn cerdded rŵan i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN now.ADV to.PREP  
 bob man  
 each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 and she's walking all over the place now.
- (503) MAG: +< a felly maen nhw (y)n +//.  
**MAG:** a felly maen nhw yn  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 and so they're...
- (504) MAG: maen nhw (y)n dod yr cynta ?  
**MAG:** maen nhw yn dod yr  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN the.DET.DEF  
 cynta  
 first.ORD.SPOKEN  
 they're coming on the 1st?
- (505) REB: yr cynta .  
**REB:** yr cynta  
**aut:** the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN  
 the 1st.
- (506) MAG: +< dechrau ah@s:cym&spa .  
**MAG:** dechrau ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN ah.IM  
 beginning, ah.
- (507) REB: +< yr ail yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**REB:** yr ail yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF second.ORD in.PREP name  
 the 2nd in Buenos Aires.
- (508) REB: maen nhw (y)n (.) uh wedyn (y)n sefyll yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**REB:** maen nhw yn uh wedyn yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM afterwards.ADV stative.STAT  
 sefyll yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 stand.V.INFIN in.PREP name  
 then they're staying in Buenos Aires.
- (509) REB: bedwerydd maen nhw (y)n dod yn syth &eu yn yr awyren i Comodoro@s:cym&spa .  
**REB:** bedwerydd maen nhw yn dod  
**aut:** fourth.ORD.M+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN  
 yn syth yn yr awyren i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 stative.STAT straight.ADJ in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG to.PREP name  
 on the 4th they're coming straight over by plane to Comodoro.

- (510) MAG: ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (511) REB: +< a wedyn (.) dw i (y)n mynd i Comodoro@s:cym&spa (he)fyd .  
**REB:** a wedyn dw i yn mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN  
i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
to.PREP name also.ADV  
and then I'm going to Comodoro too.
- (512) MAG: ah@s:cym&spa wyt ti (y)n mynd i Comodoro@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti yn mynd i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
ah, you're going to Comodoro.
- (513) REB: +< sí@s:spa dw i (y)n mynd trio ta beth .  
**REB:** sí<sup>S</sup> dw i yn mynd trio ta  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN try.V.INFIN be.IM  
beth  
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
yes, I'm going to try anyway.
- (514) REB: i ddisgwyl nhw .  
**REB:** i ddisgwyl nhw  
**aut:** to.PREP expect.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
to wait for them.
- (515) MAG: +< a wedyn uh +/.  
**MAG:** a wedyn uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
and then, er...
- (516) REB: +< a wedyn dan ni (y)n mynd i (y)r fiesta@s:spa Sebastián@s:cym&spa .  
**REB:** a wedyn dan ni yn mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN  
i yr fiesta<sup>S</sup> Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP the.DET.DEF party.N.F.SG name  
and then we're going to Sebastián's party.
- (517) REB: a (dy)na fo diwrnod wedyn .  
**REB:** a dyna fo diwrnod wedyn  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S day.N.M.SG afterwards.ADV  
and then the next day...

- (518) REB: dw i (y)n dod (y)n ôl .  
**REB:** dw i yn dod yn ôl  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV  
 I come back.
- (519) MAG: ah@s:cym&spa mae Sebastián@s:cym&spa yn gorffen .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gorffen  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT complete.V.INFIN  
 ah, Sebastián's finishing.
- (520) REB: +< xxx .
- (521) REB: gorffen ia .  
**REB:** gorffen ia  
*aut:* complete.V.2S.IMPER yes.ADV  
 finishing, yes.
- (522) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (523) MAG: +< dywed wrtha fi .  
**MAG:** dywed wrtha fi  
*aut:* say.V.2S.IMPER to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 tell me:
- (524) MAG: a dan pryd maen nhw (y)n sefyll yn Esquel@s:cym&spa ?  
**MAG:** a dan pryd  
*aut:* and.CONJ under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM when.INT[or]time.N.M.SG  
 maen nhw yn sefyll yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN in.PREP name*  
 and how long are they staying in Esquel?
- (525) REB: oh@s:cym&spa mae Isabel@s:cym&spa (y)n sefyll tan ddechrau mis Mawrth .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sefyll tan ddechrau  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT stand.V.INFIN until.PREP begin.V.INFIN+SM  
 mis Mawrth  
*month.N.M.SG March.N.M.SG*  
 oh, Isabel is staying until the beginning of March.
- (526) MAG: oh@s:cym&spa yli ti .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
*aut:* oh.IM you-know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 oh right.



- (527) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (528) MAG: oh@s:cym&spa fydda i (y)n roi pres i Marc@s:cym&spa i dalu am yr uh enfys i fwyta xxx [=! laughs] .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydda i yn roi pres**  
*aut: oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT give.V.INFIN+SM money.N.M.SG*  
**i Marc<sub>S</sub><sup>C</sup> i dalu am yr uh enfys**  
*to.PREP name to.PREP pay.V.INFIN+SM for.PREP the.DET.DEF uh.IM rainbow.N.F.SG*  
**i fwyta**  
*to.PREP eat.V.INFIN+SM*  
 oh, I'll be giving Marc money to pay for the er... [...] to eat [...]
- (529) MAG: ond uh (.) dw i (we)di roid rhy (y)chydig tro blaen dw i (y)n credu iddo fo .  
**MAG: ond uh dw i wedi roid**  
*aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM*  
**rhy ychydig tro blaen dw**  
*give.V.3S.PRES[or]too.ADJ a\_little.QUAN turn.N.M.SG front.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i yn credu iddo fo**  
*I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 but, er, I've given him too little before I think.
- (530) MAG: fydd raid fi +...  
**MAG: fydd raid fi**  
*aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM*  
 I'll have to...
- (531) MAG: dw i (ddi)m wedi tynnu (y)r cyfri (y)n iawn .  
**MAG: dw i ddim wedi tynnu yr**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP draw.V.INFIN that.PRON.REL*  
**cyfri yn iawn**  
*cover.V.2S.PRES stative.STAT OK.ADV*  
 I haven't counted properly [?]
- (532) REB: +< &=noise .
- (533) REB: +< na mae o am ryw fis xx .  
**REB: na mae o am ryw**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN for.PREP some.PREQ+SM*  
**fis**  
*month.N.M.SG+SM*  
 no, it's for about a month [...].

- (534) REB: na mae o awydd mynd am dro i (y)r Gaiman@s:cym&spa rŵan .  
**REB:** na mae o awydd mynd am  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN desire.N.M.SG go.V.INFIN for.PREP  
 dro i yr Gaiman<sup>C</sup>ſ rŵan  
*turn.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF name now.ADV*  
 na, he wants to go for a trip to Gaiman now.
- (535) REB: mae o (y)n nabod mwy o bobl yn Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .  
**REB:** mae o yn nabod  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
 mwy o bobl yn Gaiman<sup>C</sup>ſ a  
*more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ*  
 Trelew<sup>C</sup>  
*name*  
 he knows more people in Gaiman and Trelew.
- (536) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (537) MAG: +< yndy yndy yndy yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (538) REB: +< fydd ddim gymaint (.) yn fan hyn .  
**REB:** fydd ddim gymaint yn  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM not.ADV+SM so.much.ADJ+SM stative.STAT  
 fan hyn  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 there won't be as many here.
- (539) MAG: +< (dy)na fo .  
**MAG:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (540) MAG: mae Edward@s:cym&spa yn fwy rŵan yndy ?  
**MAG:** mae Edward<sup>C</sup>ſ yn fwy rŵan  
*aut:* be.V.3S.PRES name stative.STAT more.ADJ.COMP+SM now.ADV  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 Edward is bigger now, isn't he?

- (541) REB: +< yndy .  
**REB: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (542) REB: mae o (y)n dair a hanner .  
**REB: mae o yn dair a**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT three.NUM.F+SM and.CONJ*  
**hanner**  
*half.N.M.SG*  
 he's three and a half.
- (543) MAG: welaist ti ?  
**MAG: welaist ti**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 you see?
- (544) MAG: (dy)dyn nhw (ddi)m rhoi gymaint o waith na(c) (y)dyn ?  
**MAG: dydyn nhw ddim**  
*aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
**rhoi gymaint o waith nac ydyn**  
*give.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP work.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.3P.PRES*  
 they're not as much work, are they?
- (545) REB: +< na na na .  
**REB: na na na**  
*aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
 no no.
- (546) REB: oh@s:cym&spa oedd Isabel@s:cym&spa (y)n deud bod nhw (y)n chwarae efo (e)i gilydd a mae (y)r hogan fach yn +//.  
**REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod**  
*aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*  
**nhw yn chwarae efo ei gilydd a**  
*they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN with.PREP 3S.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM and.CONJ*  
**mae yr hogan fach yn**  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM yn.PRT*  
 oh, Isabel was saying that they play together and the little girl...
- (547) MAG: +< oh@s:cym&spa yli ti .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti**  
*aut: oh.IM you.know.IM.SPOKEN you.PRON.2S*  
 oh right.

- (548) MAG: +< oh@s:cym&spa pethau bach .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pethau bach  
*aut:* oh.IM things.N.M.PL small.ADJ  
 oh, little things.
- (549) REB: yndyn .  
**REB:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (550) MAG: wyt ti (y)n mynd flwyddyn nesa Rebeca@s:cym&spa ?  
**MAG:** wyt ti yn mynd flwyddyn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN year.N.F.SG+SM  
 nesa Rebeca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*next.ADJ.SUP.SPOKEN name*  
 are you going next year Rebeca?
- (551) REB: oh@s:cym&spa dw i â awydd ia .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i â awydd ia  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP desire.N.M.SG yes.ADV  
 oh, I want to yes.
- (552) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (553) MAG: +< mm oh@s:cym&spa .  
**MAG:** mm oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM oh.IM  
 mm, oh.
- (554) MAG: dw i awydd mynd .  
**MAG:** dw i awydd mynd  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S desire.N.M.SG go.V.INFIN  
 I want to go.
- (555) REB: +< mmhm .  
**REB:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (556) MAG: ond (dy)na fo dw i ddim yn gweld xxx .  
**MAG:** ond        dyna        fo        dw        i        ddim  
*aut:*    but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn        gweld  
*stative.STAT see.V.INFIN*  
 but there we go, I don't see [...]
- (557) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:*    yes.ADV  
 yes.
- (558) REB: +< ma(e) raid ni fynd tra fyddan ni (y)n gallu (.) cerdded a symud .  
**REB:** mae        raid        ni        fynd        tra  
*aut:*    be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM while.CONJ  
 fyddan        ni        yn        gallu        cerdded    a  
*be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN and.CONJ*  
 symud  
*move.V.INFIN*  
 we have to go while we can still walk and move.
- (559) MAG: +< mae nghoes +//.  
**MAG:** mae        nghoes  
*aut:*    be.V.3S.PRES leg.N.F.SG+NM  
 my leg is...
- (560) MAG: mae nghoesau i (y)n iawn heddiw .  
**MAG:** mae        nghoesau    i        yn        iawn    heddiw  
*aut:*    be.V.3S.PRES leg.N.F.PL+NM to.PREP stative.STAT OK.ADV today.ADV  
 my legs are ok today.
- (561) MAG: ond welaist ti ambell i ddiwrnod oh@s:cym&spa .  
**MAG:** ond        welaist        ti        ambell        i        ddiwrnod  
*aut:*    but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S occasional.PREQ to.PREP day.N.M.SG+SM  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*oh.IM*  
 but some days, you see, oh.
- (562) MAG: ond &e maen nhw (y)n iawn heddiw .  
**MAG:** ond        maen        nhw        yn        iawn    heddiw  
*aut:*    but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV today.ADV  
 but they're ok today.

- (563) MAG: dw i (y)n credu bod y tywydd +/.  
**MAG: dw i yn credu bod y**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF*  
**tywydd**  
*weather.N.M.SG*  
 I think the weather...
- (564) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (565) REB: +< hwyrach mai (y)r tywydd (y)ma sy (y)n wneud drwg i ti .  
**REB: hwyrach mai yr tywydd**  
*aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF weather.N.M.SG*  
**yma sy yn wneud drwg i ti**  
*here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM bad.ADJ to.PREP you.PRON.2S*  
 maybe it's this weather that's affecting you.
- (566) MAG: tywydd yn effeithio lot hefyd yndy .  
**MAG: tywydd yn effeithio lot hefyd yndy**  
*aut: weather.N.M.SG stative.STAT effect.V.INFIN lot.QUAN also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 the weather has a big effect too, yes.
- (567) REB: +< mm +...  
**REB: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (568) REB: (yn)dy (.) ie .  
**REB: yndy ie**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV*  
 it does, yes.
- (569) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (570) MAG: +< ond (ba)swn i (y)n licio mynd .  
**MAG: ond baswn i yn licio mynd**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN*  
 but I'd like to go.

- (571) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (572) REB: awn efo (ei)n gilydd .  
**REB:** awn efo ein gilydd  
*aut:* go.V.1P.PRES with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM  
 we'll go together.
- (573) MAG: [- spa] +< aunque sea dos semanas .  
**MAG:** [- spa] aunque sea dos semanas  
*aut:* [- spa] though.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES two.NUM week.N.F.PL  
 even if it's two weeks.
- (574) REB: oh@s:cym&spa na .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM neg.PRT  
 oh no.
- (575) REB: raid ti beidio meddwl hynny Magdalena@s:cym&spa .  
**REB:** raid ti beidio meddwl hynny  
*aut:* necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S stop.V.INFIN+SM think.V.INFIN that.PRON.SP  
 Magdalena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 you mustn't think about that Magdalena.
- (576) REB: achos (.) mynd mor bell a gwario gymaint o arian .  
**REB:** achos mynd mor bell a gwario  
*aut:* cause.N.M.SG go.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM and.CONJ spend.V.INFIN  
 gymaint o arian  
 so.much.ADJ+SM of.PREP money.N.M.SG  
 because you're going so far away and spending so much money.
- (577) MAG: +< &=laugh .
- (578) REB: paid â meddwl am dos@s:spa semanas@s:spa .  
**REB:** paid â meddwl am dos<sup>S</sup> semanas<sup>S</sup>  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN for.PREP two.NUM week.N.F.PL  
 don't think about two weeks.
- (579) MAG: +< ia welaist ti &m ?  
**MAG:** ia welaist ti  
*aut:* yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 yes, you see?

- (580) REB: meddwl am dau fis sy isio ti wneud .  
**REB:** meddwl am dau fis sy  
*aut:* think.V.2S.IMPER for.PREP two.NUM.M month.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 isio ti wneud  
*want.N.M.SG you.PRON.2S make.V.INFIN+SM*  
 you need to be thinking about two months.
- (581) MAG: +< na na na .  
**MAG:** na na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (582) MAG: dw i (ddi)m isio gadael (.) gormod o +//.  
**MAG:** dw i ddim isio gadael  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG leave.V.INFIN  
 gormod o  
*too.much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
 I don't want to leave too many...
- (583) MAG: mae o (y)n ormod o be ti (y)n galw i Martín@s:cym&spa welaist ti ?  
**MAG:** mae o yn ormod  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT too.much.QUANT+SM  
 o be ti yn galw  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP what.INT you.PRON.2S stative.STAT call.V.INFIN*  
 i Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist ti  
*to.PREP name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 it's too much, what do you call it, for Martín you see?
- (584) MAG: achos mae gyda Martín@s:cym&spa bethau i wneud xxx .  
**MAG:** achos mae gyda Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> bethau i  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP name things.N.M.PL+SM to.PREP  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 because Martín has things to do [...]
- (585) REB: +< ond be galli di wneud ydy roi ryw ddynes i edrych ar ôl dy fam (.) tra  
 wyt ti i ffwrdd .  
**REB:** ond be galli di  
*aut:* but.CONJ what.INT be\_able.V.2S.PRES[or]get\_wiser.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 wneud ydy roi ryw ddynes i  
*make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM to.PREP*  
 edrych ar ôl dy fam tra wyt  
*look.V.INFIN after.PREP your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM while.CONJ be.V.2S.PRES*  
 ti i ffwrdd  
*you.PRON.2S out.ADV*  
 but you could find some lady to look after your mother, while you're away.



- (586) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (587) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (588) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (589) MAG: bydd raid iddi gymryd rhywun xx .  
**MAG: bydd        raid                    iddi                    gymryd**  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S take.V.INFIN+SM  
**rhywun**  
*someone.N.M.SG*  
she'll have to take someone [...]
- (590) REB: +< ia bydd raid iddi .  
**REB: ia        bydd        raid                    iddi**  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S  
yes, she'll have to.
- (591) MAG: +< &dental\_click &=gasp .
- (592) REB: ond rag ofn bod hi (y)n sâl ryw ddiwrnod .  
**REB: ond        rag                    ofn                    bod        hi                    yn                    sâl**  
*aut:* but.CONJ from.PREP+SM fear.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ  
**ryw                    ddiwrnod**  
*some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM*  
but in case she gets ill one day.
- (593) REB: fydd hi isio ryw [?] bach o de .  
**REB: fydd                    hi                    isio                    ryw                    bach        o**  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S want.N.M.SG some.PREQ+SM small.ADJ of.PREP  
**de**  
*be.IM+SM*  
she'll want a bit of tea.
- (594) MAG: +< &dental\_click &=noise .

- (595) MAG: ie .  
**MAG: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (596) REB: rywun i sgwrsio efo hi .  
**REB: rywun i sgwrsio efo hi**  
*aut: someone.N.M.SG+SM to.PREP chat.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*  
 somebody to chat to.
- (597) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (598) MAG: +< ti (y)n gwybod be ?  
**MAG: ti yn gwybod be**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT*  
 you know what?
- (599) MAG: ddim wedi cael annwyd trwy (y)r gaeaf Rebeca@s:cym&spa .  
**MAG: ddim wedi cael annwyd trwy**  
*aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG through.PREP*  
**yr gaeaf Rebeca<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*the.DET.DEF winter.N.M.SG name*  
 she hasn't had a cold all winter Rebeca.
- (600) REB: wel ia .  
**REB: wel ia**  
*aut: well.IM yes.ADV*  
 well, yes.
- (601) REB: mae hi (y)n iawn .  
**REB: mae hi yn iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV*  
 she's ok.
- (602) MAG: mae hi (y)n iawn .  
**MAG: mae hi yn iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV*  
 she's ok.
- (603) REB: +< o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n iawn .  
**REB: oeddwn i yn gweld hi yn iawn**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV*  
 she seemed ok to me.

- (604) REB: ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (605) MAG: (dy)na fo ie .  
**MAG: dyna fo ie**  
*aut: that\_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 that's it, yes.
- (606) REB: +< ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (607) MAG: ond (dy)na fo henaint ia .  
**MAG: ond dyna fo henaint ia**  
*aut: but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S old\_age.N.M.SG yes.ADV*  
 but there we go, old age.
- (608) REB: henaint ia .  
**REB: henaint ia**  
*aut: old\_age.N.M.SG yes.ADV*  
 old age, yes.
- (609) REB: ond mae &m bach yn drist .  
**REB: ond mae bach yn drist**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES small.ADJ stative.STAT sad.ADJ+SM*  
 but it's a bit sad.
- (610) REB: hwyrach achos (dy)na fo .  
**REB: hwyrach achos dyna fo**  
*aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV cause.N.M.SG that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 maybe because that's it.
- (611) REB: (ba)sai rywun yn sgwrsio efo hi +/.  
**REB: basai rywun yn sgwrsio efo**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT chat.V.INFIN with.PREP*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 if somebody would talk with her...

- (612) MAG: +< (dy)na be o(eddw)n i (y)n deud heddiw wrth Martín@s:cym&spa .  
**MAG:** dyna be oeddwn i yn deud  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 heddiw wrth Martín<sub>S</sub>  
*today.ADV by.PREP name*  
 that's what I was saying to Martín today.
- (613) MAG: (ba)sai (y)na ddynes oi@s:spa yn cynnau (y)r televisora@s:spa ac yn sgwrsio  
 xxx .  
**MAG:** basai yna ddynes oi<sup>S</sup> yn  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN there.ADV woman.N.F.SG+SM oh.IM stative.STAT  
 cynnau yr televisora<sup>S</sup> ac yn sgwrsio  
*light.V.INFIN the.DET.DEF TV.N.F.SG and.CONJ stative.STAT chat.V.INFIN*  
 if there was a lady to put on the TV and have a chat [...]
- (614) REB: +< a ddeud rywbeth .  
**REB:** a ddeud rywbeth  
*aut:* and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN+SM something.N.M.SG+SM  
 and say something.
- (615) REB: +" oh@s:cym&spa ylwch y bobl na sy (y)n pasio .  
**REB:** oh<sub>S</sub> ylwch y bobl na  
*aut:* oh.IM you.know.IM.SPOKEN the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM neg.PRT  
 sy yn pasio  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT pass.V.INFIN*  
 "oh, look at those people passing."
- (616) MAG: +< ia ia .  
**MAG:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (617) REB: a tynnu sylw ar hynny am rywbeth .  
**REB:** a tynnu sylw ar hynny am  
*aut:* and.CONJ draw.V.INFIN comment.N.M.SG on.PREP that.PRON.SP for.PREP  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*  
 and draw her attention to something.
- (618) MAG: +< ie ie ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (619) REB: +" dewch i ni fynd allan i gymryd &m bach o haul fan (y)na .  
**REB:** dewch i ni fynd allan i  
*aut:* come.V.2P.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM out.ADV to.PREP  
gymryd bach o haul fan yna  
take.V.INFIN+SM small.ADJ of.PREP sun.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
"let's go out and get some sun there."
- (620) MAG: +< xxx .
- (621) REB: hwyrach (ba)sai (y)n <wneud &ll> [/]/ wneud lles iddi .  
**REB:** hwyrach basai yn wneud  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM  
wneud lles iddi  
make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S  
perhaps it'd do her some good.
- (622) MAG: +< mae Margaret@s:cym&spa wedi dod lawr rŵan a mae hi (we)di dod i eistedd (y)r ochr arall .  
**MAG:** mae Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi dod lawr rŵan  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM now.ADV  
a mae hi wedi dod i eistedd  
and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN to.PREP sit.V.INFIN  
yr ochr arall  
the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ  
Margaret has come down now and she's gone to sit on the other side.
- (623) REB: ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (624) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...
- (625) REB: oh@s:cym&spa (dy)dyn nhw ddim sylweddoli am y &m +...  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dydyn nhw ddim  
*aut:* oh.IM be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
sylweddoli am y  
realise.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
oh they don't realise about the...

- (626) REB: nawn [///] isio ni ddeud rŵan am y +...
- REB: nawn isio ni ddeud rŵan**  
*aut: talent.N.MF.SG+NM want.N.M.SG we.PRON.1P say.V.INFIN.SPOKEN+SM now.ADV*  
**am y**  
*for.PREP the.DET.DEF*  
 we'll... we need to tell her now about the...
- (627) MAG: ie am yr uh (..) un ffordd welaist ti ?
- MAG: ie am yr uh un ffordd welaist**  
*aut: yes.ADV for.PREP the.DET.DEF uh.IM one.NUM road.N.F.SG see.V.2S.PAST+SM*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
 yes about the, er, one way system, you see?
- (628) REB: +< streulio yn ffordd .
- REB: streulio yn ffordd**  
*aut: unk yn.PRT road.N.F.SG*  
 [...] in the road.
- (629) REB: ia ia ia .
- REB: ia ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (630) MAG: +< ia ia .
- MAG: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (631) MAG: ia .
- MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (632) REB: mmhm .
- REB: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (633) MAG: achos dw i (y)n credu bod +//.
- MAG: achos dw i yn credu bod**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*  
 because I think...

- (634) MAG: *pw y ddôth ryw dro ers\_talwm ?*  
**MAG:** *pw y ddôth ryw dro*  
*aut:* *who.PRON come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM*  
*ers\_talwm*  
*for\_some\_time.ADV*  
 who came some time long ago?
- (635) MAG: *a Linda@s:cym&spa wnaeth hi &n +//.*  
**MAG:** *a Linda<sup>C</sup> wnaeth hi*  
*aut:* *and.CONJ name do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*  
 and Linda, she...
- (636) MAG: *dw i (y)n credu bod nhw (we)di (.) wneud ryw .*  
**MAG:** *dw i yn credu bod nhw*  
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*  
*wedi wneud ryw*  
*after.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*  
 I think they gave a...
- (637) REB: *+< ++ wneud multa@s:spa .*  
**REB:** *wneud multa<sup>S</sup>*  
*aut:* *make.V.INFIN+SM fine.N.F.SG*  
 gave a fine.
- (638) MAG: *[- spa] +, multa .*  
**MAG:** *[- spa] multa*  
*aut:* *[- spa] fine.V.2S.IMPER*  
 a fine.
- (639) REB: *yndy .*  
**REB:** *yndy*  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (640) REB: *mae o (y)n beryg achos efo +//.*  
**REB:** *mae o yn beryg achos*  
*aut:* *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT danger.N.M.SG+SM cause.N.M.SG*  
*efo*  
*with.PREP*  
 it's dangerous because with...
- (641) REB: *mae (y)na &i uh car arall yn digwydd dod ar [/] ar frys .*  
**REB:** *mae yna uh car arall yn digwydd*  
*aut:* *be.V.3S.PRES there.ADV uh.IM car.N.M.SG other.ADJ stative.STAT happen.V.INFIN*  
*dod ar ar frys*  
*come.V.INFIN on.PREP on.PREP haste.N.M.SG+SM*  
 if another car happens to come at speed.

- (642) MAG: +< ia ia ia .  
**MAG:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (643) REB: fydd o (y)n mynd ati .  
**REB:** fydd o yn mynd ati  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 it'll hit it.
- (644) MAG: +< ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (645) MAG: mae Lina@s:cym&spa (we)di dod yn\_ôl (he)fyd .  
**MAG:** mae Lina<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi dod yn\_ôl hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP come.V.INFIN back.ADV also.ADV  
 Lina's come back as well.
- (646) MAG: dw i (ddi)m yn gwybod lle mae hi (we)di bod .  
**MAG:** dw i ddim yn gwybod lle  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT  
**mae hi wedi bod**  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN  
 I don't know where she's been.
- (647) REB: +< yndy .  
**REB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (648) REB: yn y +//.  
**REB:** yn y  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF  
 in the...
- (649) REB: oh@s:cym&spa ar y lle (y)na yn bob man mae hi .  
**REB:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ar y lle yna yn bob  
*aut:* oh.IM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV in.PREP each.PREQ+SM  
**man mae hi**  
*aut:* place.N.MF.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 oh, she's everywhere on that place.



- (650) REB: trwy (y)r amser .  
**REB:** trwy yr amser  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 all the time.
- (651) REB: oh@s:cym&spa (doe)s neb yn gweld hi byth te welaist ti ?  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> does neb yn gweld  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON stative.STAT see.V.INFIN  
 hi byth te welaist ti  
*aut:* she.PRON.F.3S never.ADV be.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 oh, nobody ever sees her, you know?
- (652) MAG: +< welaist ti .  
**MAG:** welaist ti  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see.
- (653) REB: +< (dy)na ti beth rhyfedd dydy ?  
**REB:** dyna ti beth rhyfedd dydy  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S thing.N.M.SG+SM strange.ADJ be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 that's strange, isn't it?
- (654) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (655) MAG: mae Fabián@s:cym&spa a (y)r wraig wedi mynd i Miami@s:cym&spa .  
**MAG:** mae Fabián<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr wraig wedi mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES name and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN  
 i Miami<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 Fabián and his wife have gone to Miami.
- (656) REB: +< mm +...  
**REB:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (657) REB: ah@s:cym&spa Fabián@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Fabián<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name  
 ah, Fabian.

(658) MAG: achos mi es i i le merched Roberto@s:cym&spa ddoe .

**MAG:** achos mi es i i  
*aut:* cause.N.M.SG aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP  
 le merched Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup> ddoe  
*place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM daughters.N.F.PL name yesterday.ADV*  
 because I went to Roberto's daughters' place yesterday.

(659) MAG: a mi wnaeson nhw werthu rifa@s:spa y Centro\_Jubilados@s:spa i fi .

**MAG:** a mi wnaeson nhw werthu  
*aut:* and.CONJ aff.PRT do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P sell.V.INFIN+SM  
 rifa<sup>S</sup> y Centro\_Jubilados<sup>S</sup> i fi  
*raffle.N.F.SG the.DET.DEF name to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and they sold me a raffle ticket from the community centre.

(660) REB: +< ah@s:cym&spa ia .

**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

(661) REB: i fi mae Raquel@s:cym&spa (we)di gwerthu nymbar hefyd .

**REB:** i fi mae Raquel<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gwerthu nymbar  
*aut:* to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES name after.PREP sell.V.INFIN number.N.M.SG  
 hefyd  
*also.ADV*  
 Raquel sold me a number too.

(662) MAG: +< a oedden nhw (y)n deud bod Fabián@s:cym&spa a (y)r wraig wedi mynd i Miami@s:cym&spa .

**MAG:** a oedden nhw yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod Fabián<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr wraig wedi mynd i  
*be.V.INFIN name and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
 Miami<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 and they were saying that Fabián and his wife have gone to Miami.

(663) MAG: am fis a hanner .

**MAG:** am fis a hanner  
*aut:* for.PREP month.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG  
 for a month and a half.

(664) REB: +< &=noise +...

(665) REB: oh@s:cym&spa <mae (y)r> [/] uh (.) mae (y)r centro@s:spa (y)n roi dipyn o arian iddo [=! laughs] .

REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr uh mae yr  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL  
 centro<sup>S</sup> yn roi dipyn o  
*centre.N.M.SG[or]focus.V.1S.PRES stative.STAT give.V.INFIN+SM little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP*  
 arian iddo  
*money.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S*

oh the er, the centre gives him a fair bit of money!

(666) MAG: &dw [=! laughs] .

(667) MAG: ond <bod nhw wedi> [/] (.) bod y mab wedi cael (.) choque@s:spa ofnadwy cyn iddyn nhw fynd .

MAG: ond bod nhw wedi bod y mab  
*aut:* but.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF son.N.M.SG  
 wedi cael choque<sup>S</sup> ofnadwy cyn iddyn  
*after.PREP get.V.INFIN smash.N.M.SG terrible.ADJ before.PREP to\_them.PREP+PRON.3P*  
 nhw fynd  
*they.PRON.3P go.V.INFIN+SM*

except their son had a car accident before they went.

(668) MAG: wrth lwc oedd o (ddi)m wedi wneud dim\_byd .

MAG: wrth lwc oedd o ddim wedi  
*aut:* by.PREP luck.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP  
 wneud dim\_byd  
*make.V.INFIN+SM anything.ADV*

luckily he hadn't done anything.

(669) REB: yr [?] mab ?

REB: yr mab  
*aut:* the.DET.DEF son.N.M.SG  
 the son?

(670) MAG: hwnna sydd yn y Durna@s:cym&spa .

MAG: hwnna sydd yn y Durna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF name

the one that's in the Durna.

(671) REB: ah@s:cym&spa dw i ddim nabod o .

REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim nabod  
*aut:* ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ah, I don't know him.

- (672) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (673) MAG: Enrique@s:cym&spa .  
**MAG: Enrique<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
Enrique.
- (674) REB: [- spa] +< no .  
**REB: [- spa] no**  
*aut:* [- spa] not.ADV  
no.
- (675) MAG: ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (676) REB: +< oh@s:cym&spa .  
**REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (677) REB: aha@s:cym&spa meddylia di am Lina@s:cym&spa .  
**REB: aha<sub>S</sub><sup>C</sup> meddylia di am Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* unk think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM for.PREP name  
aha, you think of Lina.
- (678) REB: oes neb yn gweld dim.byd .  
**REB: oes neb yn gweld dim.byd**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON stative.STAT see.V.INFIN anything.ADV  
nobody seen anything.
- (679) REB: dw i (ddi)m (gwy)bo(d) os eith hi heddiw ond mae xx ryfedd iawn .  
**REB: dw i ddim gwybod os eith**  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ go.V.ES.PRES  
**hi heddiw ond mae ryfedd iawn**  
she.PRON.F.3S today.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES strange.ADJ+SM very.ADV  
I don't know if she'll go today but [...] very strange.
- (680) MAG: +< na byth .  
**MAG: na byth**  
*aut:* neg.PRT never.ADV  
no, never.

- (681) MAG: +< doedd (y)na ddim byd welaist ti ?  
**MAG: doedd yna ddim byd welaist ti**  
*aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV anything.ADV+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
there wasn't a thing, you see?
- (682) REB: ac <oedd uh> [/]/ oeddwn i (y)n clywed uh trwy Cati@s:cym&spa bod uh (.)  
Linda@s:cym&spa yn bach yn flin .  
**REB: ac oedd uh oeddwn i yn clywed**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN*  
**uh trwy Cati<sub>S</sub><sup>C</sup> bod uh Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn bach yn**  
*uh.IM through.PREP name be.V.INFIN uh.IM name stative.STAT small.ADJ stative.STAT*  
**flin**  
*angry.ADJ+SM*  
and I heard through Cati that, er, Linda was a little angry.
- (683) REB: achos mae [/]/ oedd hi wedi roi gwaith iddi (.) yn doedd ?  
**REB: achos mae oedd hi wedi roi**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP give.V.INFIN+SM*  
**gwaith iddi yn doedd**  
*time.N.F.SG[or]work.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF.TAG*  
because she'd given her some work, hadn't she?
- (684) REB: a mae +...  
**REB: a mae**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES*  
and...
- (685) MAG: +< ah@s:cym&spa ia .  
**MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
ah, yes.
- (686) REB: rywbeth yn y pwyllgor ydy hi .  
**REB: rywbeth yn y pwyllgor ydy**  
*aut: something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
it's something on the committee.
- (687) MAG: +< ah@s:cym&spa yndy yndy yndy yn y pwyllgor yndy .  
**MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy yndy yn y**  
*aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH in.PREP the.DET.DEF*  
**pyllgor yndy**  
*committee.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*  
ah yes yes, in the committee yes.

- (688) REB: +< a mae (y)n gorfod wneud rywbeth â +...
- REB: a mae yn gorfod wneud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have\_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 rywbeth â  
*something.N.M.SG+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
 and she has to do something with...
- (689) REB: tro diwetha mi (.) fuodd hi (y)r diwrnod cyn bod hi (y)n mynd .
- REB: tro diwetha mi fuodd hi yr  
*aut:* turn.N.M.SG last.ADJ aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S the.DET.DEF  
 diwrnod cyn bod hi yn mynd  
*day.N.M.SG before.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN*  
 last time it was a day before she went.
- (690) MAG: +< &=gasp .
- (691) REB: a wedyn (.) wedyn +...
- REB: a wedyn wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV afterwards.ADV  
 and then...
- (692) REB: dod â ryw bapurau iddi a ddim deud dim\_byd .
- REB: dod â ryw bapurau iddi  
*aut:* come.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM papers.N.M.PL+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 a ddim deud dim\_byd  
*and.CONJ not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN anything.ADV*  
 she brought her some papers and said nothing.
- (693) MAG: +< ooh .
- MAG: ooh  
*aut:* ooh.IM  
 ooh.
- (694) REB: dim\_ond gadael nhw a sí@s:spa no@s:spa más@s:spa a +...
- REB: dim\_ond gadael nhw a sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*aut:* only.ADV leave.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ yes.ADV not.ADV more.ADV  
 a  
*and.CONJ*  
 only left them and nothing else and...
- (695) MAG: +< wel yli ti .
- MAG: wel yli ti  
*aut:* well.IM you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 well, right.

(696) MAG: +< oh@s:cym&spa .

**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.

(697) MAG: <mae (y)na> [/]/ <fydd (y)na> [/]/ fydd gyda ni bregeth dydd Sul  
Rebeca@s:cym&spa .

**MAG:** mae yna fydd yna fydd gyda  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM with.PREP  
ni bregeth dydd Sul Rebeca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*we.PRON.1P sermon.N.F.SG+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG name*  
we're going to be having a sermon on Sunday Rebeca.

(698) REB: +< xx .

(699) MAG: bydd raid ti chwarae (y)r organ .

**MAG:** bydd raid ti chwarae yr organ  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S play.V.INFIN the.DET.DEF organ.N.F.SG  
you'll have to play the organ.

(700) REB: +< ah@s:cym&spa .

**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

(701) REB: [- eng] hyacinth ?

**REB:** [- eng] hyacinth  
*aut:* [- eng] hyacinth.N.SG  
hyacinth?

(702) MAG: ie hyacinth@s:eng ie .

**MAG:** ie hyacinth<sup>E</sup> ie  
*aut:* yes.ADV hyacinth.N.SG yes.ADV  
yes, hyacinth, yes.

(703) REB: +< ah@s:cym&spa !

**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!

(704) REB: ia (.) ia .

**REB:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

- (705) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (706) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (707) REB: [- spa] oi qué lindo .  
**REB: [- spa] oi qué lindo**  
*aut: [- spa] oh.IM what.INT cute.ADJ.M.SG*  
oh, how lovely.
- (708) MAG: +< a wedyn mae (y)r uh &pre +/.  
**MAG: a wedyn mae yr uh**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM*  
and then the er...
- (709) REB: +< welaist ti mae (y)na pregethwr yn y dyffryn +/.  
**REB: welaist ti mae yna pregethwr yn**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES there.ADV preacher.N.M.SG in.PREP*  
**y dyffryn**  
*the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
did you see that there's a preacher in the Valley...
- (710) MAG: +< mae pregethwr (we)di gyrru mensaje@s:spa ddoe .  
**MAG: mae pregethwr wedi gyrru mensaje<sup>s</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES preacher.N.M.SG after.PREP drive.V.INFIN message.N.M.SG*  
**ddoe**  
*yesterday.ADV*  
a preacher sent a message yesterday.
- (711) REB: ah@s:cym&spa pryd [?] mae o (y)n dod ?  
**REB: ah<sub>s</sub><sup>c</sup> pryd mae o yn**  
*aut: ah.IM when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**dod**  
*come.V.INFIN*  
ah, when is he coming?
- (712) MAG: +< mae o isio dod fyny .  
**MAG: mae o isio dod fyny**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG come.V.INFIN up.ADV*  
he wants to come up.



- (713) REB: ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (714) MAG: +< mae o isio dod <i (y)r> [/]/ yr veinticinco@s:spa de@s:spa noviembre@s:spa .  
**MAG:** mae o isio dod i yr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
yr veinticinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup>  
the.DET.DEF twenty-five.NUM of.PREP November.N.M.SG  
he wants to come on the 25th November.
- (715) REB: ah@s:cym&spa (ba)sai (y)n neis .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> basai yn neis  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
ah that'd be nice.
- (716) REB: a maen nhw (y)n deud bod o (y)n ddyn bach neis eh@s:cym&spa .  
**REB:** a maen nhw yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
bod o yn ddyn bach neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT man.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ er.IM  
and they say he's a nice little man.
- (717) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (718) MAG: wnes i (.) ddim sgwrsio efo fo ond o(eddw)n i (y)n weld o yn yr uh (.) gymanfa ta yn y (ei)steddfod ia .  
**MAG:** wnes i ddim sgwrsio efo  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM chat.V.INFIN with.PREP  
fo ond oeddwn i yn weld  
he.PRON.M.3S but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN+SM  
o yn yr uh gymanfa ta yn  
he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF uh.IM assembly.N.F.SG+SM be.IM in.PREP  
y eisteddfod ia  
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG yes.ADV  
I didn't talk to him but I saw him at the singing assembly or at the Eisteddfod, yes.
- (719) REB: +< yn y (ei)steddfod ?  
**REB:** yn y eisteddfod  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
at the Eisteddfod?

- (720) REB: +< ah@s:cym&spa ia .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (721) MAG: ia ia .  
**MAG:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (722) MAG: mae hi (y)n +/.  
**MAG:** mae hi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT  
 she's...
- (723) REB: +< oedd Ann@s:cym&spa yn deud bod ei wraig o (he)fyd yn neis .  
**REB:** oedd Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod ei  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
 wraig o hefyd yn neis  
 wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN also.ADV stative.STAT nice.ADJ  
 Ann was saying his wife is nice too.
- (724) MAG: +< yndy .  
**MAG:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (725) MAG: mae hi (y)n athrawes Gymraeg .  
**MAG:** mae hi yn athrawes Gymraeg  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT teacher.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM  
 she's a Welsh teacher.
- (726) REB: ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (727) MAG: +< mm +...  
**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (728) MAG: +< Eleri@s:cym&spa .  
**MAG:** Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Eleri.

- (729) REB: +< ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (730) REB: ah@s:cym&spa Eleri@s:cym&spa .  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM name*  
ah Eleri.
- (731) MAG: +< mmhm .  
**MAG: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (732) REB: oh@s:cym&spa .  
**REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (733) MAG: +< Gwilym@s:cym&spa a Eleri@s:cym&spa .  
**MAG: Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> a Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name and.CONJ name*  
Gwilym and Eleri.
- (734) REB: ia maen nhw wedi dod am flwyddyn .  
**REB: ia maen nhw wedi dod am**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN for.PREP*  
**flwyddyn**  
*year.N.F.SG+SM*  
yes, they've come for a year.
- (735) MAG: blwyddyn .  
**MAG: blwyddyn**  
*aut: year.N.F.SG*  
a year.
- (736) REB: o(edd) o (y)n deud bod o (y)n hoffi (y)r dyffryn .  
**REB: oedd o yn deud bod**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*  
**o yn hoffi yr dyffryn**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
he said he likes the valley.

- (737) REB: a wedi deud y basai fo (y)n (.) byw (.) yn hapus fa(n) (y)na .  
**REB:** a wedi deud y basai  
*aut:* and.CONJ after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN  
 fo yn byw yn hapus fan yna  
*he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT happy.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and has said he'd be happy to live there.
- (738) MAG: +< oh@s:cym&spa yndy ?  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh yes?
- (739) MAG: +< oh@s:cym&spa ia ?  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (740) MAG: ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (741) REB: +< ond (ba)sai fo (y)n gallu setlo uh +...  
**REB:** ond basai fo yn gallu  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 setlo uh  
*settle.V.INFIN uh.IM*  
 but he could settle, er...
- (742) REB: gadael ei (.) uh plant rywbeth um .  
**REB:** gadael ei uh plant rywbeth um  
*aut:* leave.V.INFIN 3S.ADJ.POSS uh.IM child.N.M.PL something.N.M.SG+SM um.IM  
 leave his children something, um...
- (743) MAG: tri o fechgyn efo nhw .  
**MAG:** tri o fechgyn efo nhw  
*aut:* three.NUM.M of.PREP boys.N.M.PL+SM with.PREP they.PRON.3P  
 they have three boys.
- (744) REB: +< <dyna be> [/] (.) dyna be xx (.) oedd yn bwysau arno fo ynde .  
**REB:** dyna be dyna be oedd yn  
*aut:* that\_is.ADV what.INT that\_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 bwysau arno fo ynde  
*weights.N.M.PL+SM on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S isn't\_it.IM*  
 that's what was weighing upon him.

- (745) REB: ond (ba)se(n) (.) nhw (y)n dod neu rywbeth .  
**REB:** ond basen nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn dod neu rywbeth  
 stative.STAT come.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 but if they came or something...
- (746) REB: oedd o (y)n deud +"/.  
**REB:** oedd o yn deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 he was saying:
- (747) REB: +" (ba)swn i (y)n sefyll i fyw yma .  
**REB:** baswn i yn sefyll i  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT stand.V.INFIN to.PREP  
 fyw yma  
 live.V.INFIN+SM here.ADV  
 "I'd stay here."
- (748) MAG: +< ah@s:cym&spa ie .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (749) REB: mae o +/.  
**REB:** mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he's...
- (750) MAG: +< yli ti .  
**MAG:** yli ti  
**aut:** you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 right.
- (751) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (752) REB: +< mae o wedi (..) teimlo yn (..) gyfforddus iawn yn Trelew@s:cym&spa .  
**REB:** mae o wedi teimlo yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP feel.V.INFIN stative.STAT  
 gyfforddus iawn yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 comfortable.ADJ+SM very.ADV in.PREP name  
 he has felt very comfortable in Trelew.

(753) MAG: +< yn gyfforddus iawn .

**MAG:** yn gyfforddus iawn  
*aut:* stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV  
very comfortable.

(754) MAG: ia ia .

**MAG:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(755) REB: +< ia .

**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(756) MAG: welaist ti llawer o dy ffrindiau Rebeca@s:cym&spa ?

**MAG:** welaist ti llawer o dy ffrindiau  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S many.QUAN of.PREP your.ADJ.POSS friends.N.M.PL  
**Rebeca**<sub>S</sub>  
name

did you see many of your friends Rebeca?

(757) REB: wel do .

**REB:** wel do  
*aut:* well.IM yes.ADV.PAST  
well, yes.

(758) REB: mi driaais i eu gweld nhw i\_gyd .

**REB:** mi driaais i eu gweld nhw i\_gyd  
*aut:* aff.PRT try.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S their.ADJ.POSS see.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ  
I tried to see them all.

(759) MAG: +< be .

**MAG:** be  
*aut:* what.INT  
what.

(760) REB: ond na ddim i\_gyd .

**REB:** ond na ddim i\_gyd  
*aut:* but.CONJ neg.PRT nothing.N.M.SG+SM all.ADJ  
but no, not all of them.

(761) MAG: +< &=laugh .

- (762) REB: a [?] (.) mi ges i dipyn o siom gweld &m Raquel@s:cym&spa ar [/] ar y +/.  
**REB:** a mi ges i dipyn o  
*aut:* and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP  
 siom gweld Raquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ar ar y  
*disappointment.N.M.SG see.V.INFIN name on.PREP on.PREP the.DET.DEF*  
 and I was a little disappointed to see Raquel on the...
- (763) MAG: +< oh@s:cym&spa welaist ti ?  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist ti  
*aut:* oh.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 oh, you see?
- (764) REB: +< mae wedi heneiddio .  
**REB:** mae wedi heneiddio  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP age.V.INFIN  
 she's aged.
- (765) MAG: +< &=gasp .
- (766) MAG: ooh .  
**MAG:** ooh  
*aut:* ooh.IM  
 ooh.
- (767) REB: +< &=gasp .
- (768) MAG: faint (y)dy oed xxx ?  
**MAG:** faint ydy oed  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG  
 how old is [...] ?
- (769) REB: +< gwraig [?] Puw@s:cym&spa .  
**REB:** gwraig Puw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* wife.N.F.SG name  
 Puw's wife?
- (770) REB: &d uh chwaer Puw@s:cym&spa .  
**REB:** uh chwaer Puw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM sister.N.F.SG name  
 er, Puw's sister.
- (771) MAG: +< chwaer .  
**MAG:** chwaer  
*aut:* sister.N.F.SG  
 sister.

(772) MAG: faint (y)dy oed hi o(edd)et ti (y)n deud ?

**MAG: faint**                    **ydy**                    **oed**                    **hi**                    **oeddet**  
*aut:*    size.N.M.SG+SM   be.V.3S.PRES   age.N.M.SG   she.PRON.F.3S   be.V.2S.IMPERF.SPOKEN  
**ti**                    **yn**                    **deud**  
*you.PRON.2S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*

how old did you say she was?

(773) REB: wel (y)r un oed â Eirian@s:cym&spa .

**REB: wel**                    **yr**                    **un**                    **oed**                    **â**  
*aut:*    well.IM   the.DET.DEF   one.NUM   age.N.M.SG   as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
**Eirian<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*name*

well, the same age as Eirian.

(774) REB: oedden nhw (y)n dair neu dri .

**REB: oedden**                    **nhw**                    **yn**                    **dair**                    **neu**  
*aut:*    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   three.NUM.F+SM   or.CONJ  
**dri**  
*three.NUM.M+SM*

they were three.

(775) MAG: +< ah@s:cym&spa (y)r un oed â fi felly .

**MAG: ah<sup>C</sup><sub>S</sub>**                    **yr**                    **un**                    **oed**                    **â**                    **fi**                    **felly**  
*aut:*    ah.IM   the.DET.DEF   one.NUM   age.N.M.SG   as.CONJ   I.PRON.1S+SM   so.ADV

ah, the same age as me, then.

(776) REB: (dy)na fo .

**REB: dyna**                    **fo**  
*aut:*    that.is.ADV   he.PRON.M.3S  
that's it.

(777) REB: ie .

**REB: ie**  
*aut:*    yes.ADV  
yes.

(778) MAG: bydd Eirian@s:cym&spa yn saith\_deg pedwar rŵan mis nesa .

**MAG: bydd**                    **Eirian<sup>C</sup><sub>S</sub>**                    **yn**                    **saith\_deg**                    **pedwar**                    **rŵan**                    **mis**  
*aut:*    be.V.3S.FUT   name   stative.STAT   seventy.NUM   four.NUM.M   now.ADV   month.N.M.SG  
**nesa**  
*next.ADJ.SUP.SPOKEN*

Eirian will be seventy four next month.



- (779) REB: +< mm +...  
**REB: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm...
- (780) REB: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo**  
*aut: ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
ah, that's it.
- (781) REB: welaist ti mae +//.  
**REB: welaist ti mae**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES*  
you see...
- (782) REB: yn Y\_Drafod@s:cym&spa (.) mae &o Eirian@s:cym&spa hefyd wedi wneud rywbeth debyg i ti .  
**REB: yn Y\_Drafod<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Eirian<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd wedi wneud**  
*aut: in.PREP name be.V.3S.PRES name also.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**rywbeth debyg i ti**  
*something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S*  
in Y Drafod [local newspaper] Eirian has also done something similar to you .
- (783) MAG: +< ia ia .  
**MAG: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (784) MAG: ia ia .  
**MAG: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (785) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (786) MAG: &=laugh .
- (787) REB: &=laugh .
- (788) REB: &=gasp .
- (789) MAG: &=gasp .

- (790) REB: o(eddw)n i (y)n darllen be oedd ei hoff beth i wne(ud) +/.  
**REB: oeddwn i yn darllen be oedd**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*  
**ei hoff**  
*her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES preferred.ADJ[or]favourite.ADJ*  
**beth i wneud**  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 I was reading what her favourite thing was to do with...
- (791) MAG: +< ooh .  
**MAG: ooh**  
*aut: ooh.IM*  
 ooh.
- (792) REB: gofyn <be oedd> [/] be oedd hi (y)n wneud gyda (y)r ginio ynde .  
**REB: gofyn be oedd be oedd hi**  
*aut: ask.V.2S.IMPER what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
**yn wneud gyda yr ginio ynde**  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
 asking what she was doing with the lunch.
- (793) REB: yfed mate@s:spa .  
**REB: yfed mate<sup>S</sup>**  
*aut: drink.V.INFIN herbal\_tea.N.M.SG*  
 drinking mate.
- (794) REB: gwranddo ar radio xxx .  
**REB: gwranddo ar radio**  
*aut: listen.V.2S.IMPER on.PREP radio.N.M.SG*  
 listening to the radio [...]
- (795) MAG: +< ie ie ie [=! laughs] .  
**MAG: ie ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (796) REB: oh@s:cym&spa fydda i (y)n gorfod ei gymryd hi .  
**REB: oh<sup>C</sup> fydda i yn gorfod ei**  
*aut: oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN her.ADJ.POSS*  
**gymryd hi**  
*take.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S*  
 oh I'll have to take her.
- (797) MAG: +< ie &=laugh .  
**MAG: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (798) MAG: oh@s:cym&spa diar .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar  
**aut:** oh.IM dear.IM  
 oh dear.
- (799) MAG: dw i (ddi)m (we)di +/.  
**MAG:** dw i ddim wedi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP  
 I haven't...
- (800) REB: +< wel ia oedd hi (y)n ffrindiau mawr efo Eirian@s:cym&spa a +...  
**REB:** wel ia oedd hi yn ffrindiau mawr  
**aut:** well.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT friends.N.M.PL big.ADJ  
**efo** Eirian<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 with.PREP name and.CONJ  
 well yes, she was good friends with Eirian and...
- (801) REB: (dy)na fo yr un oedran fydd hi .  
**REB:** dyna fo yr un oedran fydd  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 she'll be the same age then.
- (802) MAG: ia ia yli ti .  
**MAG:** ia ia yli ti  
**aut:** yes.ADV yes.ADV you.know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 yes, right.
- (803) REB: +< Eirian@s:cym&spa Beca@s:cym&spa (.) a Helena@s:cym&spa .  
**REB:** Eirian<sub>S</sub><sup>C</sup> Beca<sub>S</sub><sup>C</sup> a Helena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name and.CONJ name  
 Beca Eirian, and Helena.
- (804) MAG: +< a Beca@s:cym&spa fach ia .  
**MAG:** a Beca<sub>S</sub><sup>C</sup> fach ia  
**aut:** and.CONJ name small.ADJ+SM yes.ADV  
 and little Beca yes.
- (805) REB: ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (806) REB: oedd Helena@s:cym&spa (y)n ferch denau denau .  
**REB:** oedd Helena<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ferch denau denau  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT daughter.N.F.SG+SM thin.ADJ+SM thin.ADJ+SM  
 Helena was a very thin girl.
- (807) REB: oedd hi (y)n (.) hyfryd o dlws .  
**REB:** oedd hi yn hyfryd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT delightful.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 dlws  
 pretty.ADJ+SM  
 she was extremely pretty.
- (808) MAG: +< oh@s:cym&spa ie (.) ie ie .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 oh, yes yes.
- (809) MAG: ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (810) REB: +< ond rŵan o(eddw)n i jyst â ddim nabod hi eh@s:cym&spa ?  
**REB:** ond rŵan oeddwn i jyst â  
**aut:** but.CONJ now.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 ddim nabod hi eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S er.IM  
 but now I almost didn't recognize her, eh?
- (811) MAG: mae Heulwen Alvarez@s:cym&spa (.) yn hynach yndy ?  
**MAG:** mae Heulwen Alvarez<sub>S</sub><sup>C</sup> yn hynach yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT old.ADJ.COMP be.V.3S.PRES.EMPH  
 Heulwen Alvarez is older, isn't she?
- (812) REB: na .  
**REB:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (813) REB: mae hi <(y)n &je> [/] yn iau .  
**REB:** mae hi yn yn iau  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT younger.ADJ.COMP[or]liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG  
 she's younger.

(814) MAG: +< &=noise ?

(815) REB: yndy .

**REB:** yndy

**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(816) REB: mae Heulwen@s:cym&spa (.) uh hwyrach bod hi (y)r un oedran a fi .

**REB:** mae Heulwen<sup>C</sup><sub>S</sub> uh hwyrach bod hi

**aut:** *be.V.3S.PRES name uh.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

yr un oedran a fi

*the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM*

Heulwen could be the same age as me.

(817) MAG: +< &dental\_click ah@s:cym&spa .

**MAG:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** *ah.IM*

ah.

(818) MAG: ella bod hi .

**MAG:** ella bod hi

**aut:** *maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

maybe she is.

(819) REB: yndy .

**REB:** yndy

**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(820) MAG: mi briododd yn ifanc iawn .

**MAG:** mi briododd yn ifanc iawn

**aut:** *aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM stative.STAT young.ADJ very.ADV*

she married very young.

(821) REB: +< wel oedd hi ddim yn yr +//.

**REB:** wel oedd hi ddim yn yr

**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF*

well, she wasn't in the...

(822) MAG: na na .

**MAG:** na na

**aut:** *neg.PRT neg.PRT*

no.

- (823) REB: +< yn (.) [/] yn y (ei)steddf(od) .  
**REB:** yn yn y eisteddfod  
*aut:* yn.PRT in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 at the Eisteddfod.
- (824) MAG: +< dw i (ddi)m (we)di gweld hi ers blynyddoedd eh@s:cym&spa .  
**MAG:** dw i ddim wedi gweld hi  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 ers blynyddoedd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*since.ADJ years.N.F.PL er.IM*  
 I haven't seen her for years, eh.
- (825) REB: +< na fi chwaith .  
**REB:** na fi chwaith  
*aut:* neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 me neither.
- (826) REB: ddim wedi gweld hi .  
**REB:** ddim wedi gweld hi  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 haven't seen her.
- (827) REB: a wedyn mae Anwen@s:cym&spa yn gyfnither arall iddyn nhw .  
**REB:** a wedyn mae Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gyfnither  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name stative.STAT cousin.N.F.SG+SM  
 arall iddyn nhw  
*other.ADJ to-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and Anwen is another cousin of theirs.
- (828) MAG: ia Anwen\_Huws@s:cym&spa .  
**MAG:** ia Anwen\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV name  
 yes, Anwen Huws.
- (829) REB: +< Anwen@s:cym&spa .  
**REB:** Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Anwen.
- (830) REB: na Anwen@s:cym&spa uh gwraig Rhys@s:cym&spa .  
**REB:** na Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup> uh gwraig Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* neg.PRT name uh.IM wife.N.F.SG name  
 no, Anwen, er, Rhys' wife.

- (831) MAG: ah@s:cym&spa gwraig Rhys@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gwraig Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM wife.N.F.SG name  
 ah, Rhys' wife.
- (832) MAG: ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (833) REB: +< gwraig Rhys@s:cym&spa .  
**REB:** gwraig Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* wife.N.F.SG name  
 Rhys's wife
- (834) REB: a wedyn +//.  
**REB:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (835) REB: a gwraig uh gwraig Ellis@s:cym&spa .  
**REB:** a gwraig uh gwraig Ellis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ wife.N.F.SG uh.IM wife.N.F.SG name  
 and, er, Ellis' wife.
- (836) REB: oedd hi tu blaen Heddwen@s:cym&spa bach .  
**REB:** oedd hi tu blaen Heddwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S side.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM name  
**bach**  
*small.ADJ*  
 she was in front of little Heddwen.
- (837) MAG: +< ah@s:cym&spa ie ie .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes.
- (838) REB: ac i Ema@s:cym&spa .  
**REB:** ac i Ema<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ to.PREP name  
 and Ema.

- (839) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (840) REB: mae hi yn uh (.) perthyn iddo fo [?] .  
**REB: mae hi yn uh perthyn iddo**  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM belong.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
**fo**  
he.PRON.M.3S  
she's, er, related to him.
- (841) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (842) MAG: yndy yndy yndy yndy yndy yndy .  
**MAG: yndy yndy yndy yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
**yndy yndy**  
be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (843) REB: a mae hi (y)n cadw ei hunan yn denau .  
**REB: a mae hi yn cadw ei**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT keep.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
**hunan yn denau**  
self.PRON.SG stative.STAT thin.ADJ+SM  
and she keeps herself very thin.
- (844) MAG: gwraig uh Ellis@s:cym&spa ?  
**MAG: gwraig uh Ellis<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* wife.N.F.SG uh.IM name  
Ellis' wife?
- (845) REB: +< yndy .  
**REB: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (846) REB: Ellis\_Johnson@s:cym&spa .  
**REB: Ellis\_Johnson<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
Ellis Johnson.



- (847) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (848) MAG: na dw i (ddi)m yn nabod hi welaist ti ?  
**MAG: na dw i ddim yn**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
**nabod hi welaist ti**  
*know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
no, I don't know her you know.
- (849) REB: +< a oedden ni (we)di bod yn byw yn ymyl hi .  
**REB: a oedden ni wedi bod yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT*  
**byw yn ymyl hi**  
*live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG she.PRON.F.3S*  
and we'd been living next to her.
- (850) MAG: +< na(c) (y)dw .  
**MAG: nac ydw**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.PRES*  
no, I don't.
- (851) REB: pan oedden ni (y)n rhentu .  
**REB: pan oedden ni yn rhentu**  
*aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT rent.V.INFIN*  
when we were renting.
- (852) REB: pan o(edde)n ni (y)n fach oe(dd) mam yn rhentu .  
**REB: pan oedden ni yn fach**  
*aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM*  
**oedd mam yn rhentu**  
*be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT rent.V.INFIN*  
when we were young and mum was renting.
- (853) REB: y lle Denis\_Roberts@s:cym&spa (.) yn y xx .  
**REB: y lle Denis\_Roberts<sub>S</sub> yn y**  
*aut: the.DET.DEF place.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF*  
Denis Roberts' place in the [...]
- (854) MAG: +< ah@s:cym&spa ie ie .  
**MAG: ah<sub>S</sub> ie ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
ah, yes.

- (855) REB: oedden nhw (y)n byw (.) yn ymyl ni .  
**REB:** oedden nhw yn byw yn ymyl  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG*  
 ni  
*we.PRON.1P*  
 they lived next door to us.
- (856) MAG: ie .  
**MAG:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (857) REB: achos ydw i (y)n cofio bod hi (y)n ddynes uh +...  
**REB:** achos ydw i yn cofio bod  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN*  
 hi yn ddynes uh  
*she.PRON.F.3S stative.STAT woman.N.F.SG+SM uh.IM*  
 because I remember that she was a [...] lady.
- (858) REB: mam siarad amdani ddi bod hi (y)n ddynes ei hunan .  
**REB:** mam siarad amdani ddi bod  
**aut:** *mother.N.F.SG talk.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S.PAT be.V.INFIN*  
 hi yn ddynes ei  
*she.PRON.F.3S stative.STAT woman.N.F.SG+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*  
 hunan  
*self.PRON.SG*  
 mum talking about her, that she kept to herself.
- (859) REB: ei gŵr hi (y)n gweithio (y)n Comodoro@s:cym&spa .  
**REB:** ei gŵr hi yn gweithio yn  
**aut:** *her.ADJ.POSS man.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP*  
 Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 her husband worked in Comodoro.
- (860) REB: a oedd hi (y)n deud oedd y ferch (y)ma â &m (.) efeilliaid .  
**REB:** a oedd hi yn deud  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 oedd y ferch yma â efeilliaid  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM here.ADV with.PREP twin.N.M.PL+SM*  
 and she said this girl had twins.
- (861) MAG: +< ah@s:cym&spa yli ti .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
**aut:** *ah.IM you-know.IM.SPOKEN you.PRON.2S*  
 ah right.

- (862) REB: Dyfed@s:cym&spa a Dylan@s:cym&spa .  
**REB:** Dyfed<sub>S</sub><sup>C</sup> a Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
 Dyfed and Dylan.
- (863) MAG: Dylan@s:cym&spa ie .  
**MAG:** Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* name yes.ADV  
 Dylan yes.
- (864) MAG: ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (865) REB: a dw i (ddi)m yn (gwy)bod os oedd gyda hi fachgen arall .  
**REB:** a dw i ddim yn gwybod  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 os oedd gyda hi fachgen arall  
*if.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S boy.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 and I don't know if she had another boy.
- (866) MAG: +< oedd .  
**MAG:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes she did.
- (867) MAG: tri o fechgyn .  
**MAG:** tri o fechgyn  
*aut:* three.NUM.M of.PREP boys.N.M.PL+SM  
 three boys.
- (868) REB: +< xxx .
- (869) REB: (dy)na fo .  
**REB:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (870) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(871) MAG: mm +...

**MAG: mm**

*aut: mm.IM*

mm.

(872) REB: ac oedd ei gŵr hi (y)n dod bob hyn a hyn .

**REB: ac oedd ei gŵr hi yn**

*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS man.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT*

**dod bob hyn a hyn**

*come.V.INFIN each.PREQ+SM this.PRON.SP and.CONJ this.PRON.SP*

and her husband would come every now and again.

(873) REB: oedd o (y)n gweithio yn Comodoro@s:cym&spa .

**REB: oedd o yn gweithio yn**

*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN in.PREP*

**Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**

*name*

he worked in Comodoro.

(874) MAG: +< oh@s:cym&spa yli ti .

**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti**

*aut: oh.IM you-know.IM.SPOKEN you.PRON.2S*

oh right.

(875) REB: ie .

**REB: ie**

*aut: yes.ADV*

yes.

(876) MAG: Sam\_Humphreys@s:cym&spa ia ?

**MAG: Sam\_Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**

*aut: name yes.ADV*

Sam Humphreys yes?

(877) REB: +< ia .

**REB: ia**

*aut: yes.ADV*

yes.

(878) REB: dw i (y)n cofio amdani .

**REB: dw i yn cofio**

*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

**amdani**

*for.her.PREP+PRON.F.3S*

I remember her.

- (879) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (880) REB: am Ema@s:cym&spa .  
**REB: am Ema<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: for.PREP name*  
 Ema.
- (881) REB: oedd hi (y)n mynd i (y)r ysgol .  
**REB: oedd hi yn mynd i yr**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**ysgol**  
*school.N.F.SG*  
 she went to school.
- (882) REB: oedd hi (y)n ferch denau oedd [?] .  
**REB: oedd hi yn ferch denau**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT daughter.N.F.SG+SM thin.ADJ+SM*  
**oedd**  
*be.V.3S.IMPERF*  
 she was a very thin girl, she was.
- (883) MAG: +< oh@s:cym&spa Dyfed@s:cym&spa a Dylan@s:cym&spa a be oedd enw (y)r llall ?  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Dyfed<sub>S</sub><sup>C</sup> a Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup> a be oedd enw**  
*aut: oh.IM name and.CONJ name and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG*  
**yr llall**  
*the.DET.DEF other.PRON*  
 oh, Dyfed and Dylan and what was the other one called?
- (884) MAG: mae (y)na un ohonyn nhw (we)di marw .  
**MAG: mae yna un ohonyn nhw**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P*  
**wedi marw**  
*after.PREP die.V.INFIN*  
 one of them has died.
- (885) REB: +< dw i (ddi)m yn cofio .  
**REB: dw i ddim yn cofio**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
 I don't remember.

- (886) MAG: oh@s:cym&spa methu lân â cofio rŵan .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> methu lân â  
**aut:** oh.IM fail.V.INFIN clean.ADJ+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
**cofio** **rŵan**  
remember.V.INFIN now.ADV  
oh I can't remember at all now.
- (887) REB: +< oh@s:cym&spa (.) ia .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes.
- (888) MAG: mae hi o +/.  
**MAG:** mae hi o  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
she's from...
- (889) REB: +< p(a) (y)r un ydy sy wedi marw ?  
**REB:** pa yr un ydy sy wedi  
**aut:** which.ADJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.REL after.PREP  
**marw**  
die.V.INFIN  
which one is it that died?
- (890) REB: un o (y)r efeilliaid ?  
**REB:** un o yr efeilliaid  
**aut:** one.NUM of.PREP the.DET.DEF twin.N.M.PL+SM  
one of the twins?
- (891) REB: na ?  
**REB:** na  
**aut:** neg.PRT  
no?
- (892) MAG: mm na ooh dw i ddim yn cofio welaist ti ?  
**MAG:** mm na ooh dw i ddim yn  
**aut:** mm.IM neg.PRT ooh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
**cofio** **welaist** **ti**  
remember.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
mm no, ooh, I don't remember, you see?
- (893) REB: +< ah@s:cym&spa ia .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, yes.

- (894) MAG: nid gwraig Ellis@s:cym&spa ?  
**MAG:** nid gwraig Ellis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* (it.is).not.ADV wife.N.F.SG name  
 not Ellis' wife?
- (895) REB: +< a wedyn welais i Olivia@s:cym&spa .  
**REB:** a wedyn welais i Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV see.V.1S.PAST+SM to.PREP name  
 and then I saw Olivia.
- (896) MAG: ah@s:cym&spa do .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> do  
*aut:* ah.IM yes.ADV.PAST  
 ah yes.
- (897) MAG: mi welais i Olivia@s:cym&spa .  
**MAG:** mi welais i Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aff.PRT see.V.1S.PAST+SM to.PREP name  
 I saw Olivia.
- (898) REB: +< gafodd [?] Olivia@s:cym&spa dipyn o helynt .  
**REB:** gafodd Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup> dipyn o helynt  
*aut:* get.V.3S.PAST+SM name little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP predicament.N.F.SG  
 Olivia had a lot of trouble.
- (899) REB: achos oedd Frances@s:cym&spa yn chwilio amdanaf fi +"/.  
**REB:** achos oedd Frances<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwilio  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT search.V.INFIN  
 amdanaf fi  
*for.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*  
 because Frances was looking for me.
- (900) REB: +" tyrd i gael cinio efo fi .  
**REB:** tyrd i gael cinio efo  
*aut:* come.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG with.PREP  
 fi  
*I.PRON.1S+SM*  
 "come and have lunch with me."
- (901) REB: [- spa] +" bueno .  
**REB:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 so.

- (902) REB: o(eddw)n i (y)n deud +".  
**REB: oeddown i yn deud**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I was saying:
- (903) MAG: Frances@s:cym&spa uh Amlyn@s:cym&spa ?  
**MAG: Frances<sub>S</sub>^C uh Amlyn<sub>S</sub>^C**  
*aut: name uh.IM name*  
 Frances, er, Amlyn?
- (904) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (905) REB: chwaer Alicia@s:cym&spa .  
**REB: chwaer Alicia<sub>S</sub>^C**  
*aut: sister.N.F.SG name*  
 Alicia's sister.
- (906) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (907) REB: a i ni gael sgwrsio bueno@s:spa .  
**REB: a i ni gael sgwrsio bueno<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM chat.V.INFIN well.E*  
 and for us to have a chat, ok.
- (908) REB: a mm (.) oedd Olivia@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**REB: a mm oedd Olivia<sub>S</sub>^C yn deud**  
*aut: and.CONJ mm.IM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 and, um, Olivia was saying:
- (909) REB: +" na na mae Rebeca@s:cym&spa (y)n dod efo fi .  
**REB: na na mae Rebeca<sub>S</sub>^C yn dod efo**  
*aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN with.PREP*  
**fi**  
*I.PRON.1S+SM*  
 "no, Rebeca is coming with me."



- (910) REB: +" dw i (we)di cadw lle iddi .  
**REB:** dw i wedi cadw lle  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP keep.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG*  
 iddi  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 "I've saved her a place."
- (911) MAG: +< ooh !  
**MAG:** ooh  
**aut:** *ooh.IM*  
 ooh!
- (912) MAG: &=laugh .
- (913) REB: wel na mi ddôth Frances@s:cym&spa greadures [?] a meddwl bwyta fan (y)na (he)fyd .  
**REB:** wel na mi ddôth Frances<sup>C</sup><sub>S</sub> greadures  
**aut:** *well.IM neg.PRT aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM name creature.N.F.SG+SM*  
 a meddwl bwyta fan yna hefyd  
*and.CONJ think.V.INFIN eat.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV*  
 well no, Frances came, poor thing, and thought she'd eat there too.
- (914) REB: ond gaeth hi ddim lle .  
**REB:** ond gaeth hi ddim  
**aut:** *but.CONJ get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM*  
 lle  
*where.INT[or]place.N.M.SG*  
 but there was no room.
- (915) MAG: a be <yn lle> [/] yn fan (y)na uh ?  
**MAG:** a be yn lle yn fan yna  
**aut:** *and.CONJ what.INT in.PREP where.INT stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 uh  
*uh.IM*  
 and what, there, er..?
- (916) REB: +< bwrdd efo Olivia@s:cym&spa fan (y)na .  
**REB:** bwrdd efo Olivia<sup>C</sup><sub>S</sub> fan yna  
**aut:** *table.N.M.SG with.PREP name place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 a table with Olivia there.
- (917) MAG: tua Camila ?  
**MAG:** tua Camila  
**aut:** *towards.PREP name*  
 by Camila?

- (918) MAG: wrth ochr lle (y)r (ei)steddfod neu ?  
**MAG:** wrth ochr lle yr eisteddfod  
**aut:** by.PREP side.N.F.SG where.INT[or]place.N.M.SG the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 neu  
 or.CONJ  
 by the Eisteddfod site or..?
- (919) REB: +< na na na na .  
**REB:** na na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (920) MAG: ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (921) REB: +< yn yr uh (.) diwrnod yr asado@s:spa .  
**REB:** yn yr uh diwrnod yr asado<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF uh.IM day.N.M.SG the.DET.DEF barbecue.M.SG  
 in the, er, the day of the asado (barbeque).
- (922) MAG: <ah@s:cym&spa diwr(nod)> [/] ah@s:cym&spa diwrnod yr asado@s:spa !  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod ah<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod yr asado<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM day.N.M.SG ah.IM day.N.M.SG the.DET.DEF barbecue.M.SG  
 ah, the day of the asado!
- (923) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (924) REB: <oedd hi (we)di dod> [//] Frances@s:cym&spa (we)di dod i gael (.) bwyd fan (y)na efo ni .  
**REB:** oedd hi wedi dod Frances<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN name after.PREP  
 dod i gael bwyd fan yna efo  
 come.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP  
 ni  
 we.PRON.1P  
 Frances had come there to have food with us.
- (925) MAG: +< ie .  
**MAG:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (926) REB: ond oedd uh &r Olivia@s:cym&spa de xxx .  
**REB:** ond oedd uh Olivia<sup>C</sup> de  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM name be.IM+SM  
 but Olivia [...]
- (927) MAG: +< ie ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (928) REB: oedd (y)na ddim digon o le .  
**REB:** oedd yna ddim digon o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM enough.QUAN of.PREP  
 le  
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
 there wasn't enough room.
- (929) MAG: wel (dy)na fo welaist ti ?  
**MAG:** wel dyna fo welaist ti  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 well there we go, see?
- (930) MAG: mi wnaeth bwrdd ni lenwi xxx +/.  
**MAG:** mi wnaeth bwrdd ni lenwi  
**aut:** aff.PRT do.V.3S.PAST+SM table.N.M.SG we.PRON.1P fill.V.INFIN+SM  
 our table filled up [...]
- (931) REB: +< a wedyn (.) wnes i droi .  
**REB:** a wedyn wnes i droi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S turn.V.INFIN+SM  
 and then I turned.
- (932) REB: oedd Frances@s:cym&spa (we)di mynd .  
**REB:** oedd Frances<sup>C</sup> wedi mynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name after.PREP go.V.INFIN  
 Frances had gone.
- (933) REB: ooh o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle oedd hi .  
**REB:** ooh oeddwn i ddim yn gwybod lle  
**aut:** ooh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT  
 oedd hi  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 ooh I didn't know where she was.

- (934) REB: oedd hi wedi mynd ddeudodd hi .  
**REB:** oedd hi wedi mynd ddeudodd hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
she told me she'd gone.
- (935) REB: cerdded a cerdded bwrdd arall i (y)r bwrdd arall .  
**REB:** cerdded a cerdded bwrdd arall i yr  
*aut:* walk.V.3S.IMPERF and.CONJ walk.V.INFIN table.N.M.SG other.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
bwrdd arall  
table.N.M.SG other.ADJ  
walking from table to table.
- (936) REB: oedden ni methu +...  
**REB:** oedden ni methu  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN  
we couldn't...
- (937) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (938) REB: bwrdd diwetha &ca [//] gaeth hi lle .  
**REB:** bwrdd diwetha gaeth hi  
*aut:* table.N.M.SG last.ADJ get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S  
lle  
where.INT[or]place.N.M.SG  
she got a space on the last table.
- (939) REB: a yn ochr Clara@s:cym&spa .  
**REB:** a yn ochr Clara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ yn.PRT side.N.F.SG name  
next to Clara.
- (940) REB: achos oedd Clara@s:cym&spa wedi sefyll heb lle (he)fyd .  
**REB:** achos oedd Clara<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi sefyll heb  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name after.PREP stand.V.INFIN without.PREP  
lle hefyd  
where.INT[or]place.N.M.SG also.ADV  
because Clara had been standing without a space too.
- (941) MAG: +< ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

(942) MAG: a Clara@s:cym&spa (he)fyd .

**MAG: a** Clara<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:* and.CONJ name also.ADV  
Clara too.

(943) REB: ie .

**REB: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(944) MAG: achos oedd Rhodri@s:cym&spa yn y bwrdd efo Rodríguez@s:cym&spa .

**MAG: achos** oedd Rhodri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y bwrdd efo  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG with.PREP  
Rodríguez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
because Rhodri was on the table with Rodríguez.

(945) REB: +< dyna be ddywedodd hi .

**REB: dyna** be ddywedodd hi  
*aut:* that.is.ADV what.INT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
that's what she said.

(946) REB: +< wrth ymyl (.) Rodríguez@s:cym&spa .

**REB: wrth** ymyl Rodríguez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* by.PREP edge.N.F.SG name  
next to Rodríguez.

(947) MAG: ie .

**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(948) REB: ie .

**REB: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(949) MAG: +< efo ffrindiau .

**MAG: efo** ffrindiau  
*aut:* with.PREP friends.N.M.PL  
with friends.

(950) REB: peth rhyfedd bod uh Marcel@s:cym&spa de [///] oedden nhw byth yn mynd i (y)r (ei)steddfod .

**REB: peth rhyfedd bod uh Marcel<sub>S</sub><sup>C</sup> de**  
*aut: thing.N.M.SG strange.ADJ be.V.INFIN uh.IM name be.IM+SM*  
**oedden nhw byth yn mynd i**  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P never.ADV stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**yr eisteddfod**  
*the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*

strange that Marcel... they never went to the Eisteddfod.

(951) MAG: +< na welaist ti ?

**MAG: na welaist ti**  
*aut: who.not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 no you see?

(952) REB: [- spa] no &on +/.

**REB: [- spa] no**  
*aut: [- spa] not.ADV*  
 no...

(953) MAG: +< ond (dy)na fo .

**MAG: ond dyna fo**  
*aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.

(954) MAG: mae (we)di cael mynd i (y)r orsedd cofia .

**MAG: mae wedi cael mynd i yr**  
*aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**orsedd cofia**  
*Gorsedd.N.F.SG+SM remember.V.2S.IMPER*  
 he got to go to the chairing ceremony you know.

(955) REB: ia .

**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

(956) REB: uh Marcel.Rodríguez@s:cym&spa ia ?

**REB: uh Marcel.Rodríguez<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: uh.IM name yes.ADV*  
 er, Marcel Rodríguez yes?

(957) MAG: +< ia ia ia ia ia ia .

**MAG: ia ia ia ia ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.

- (958) REB: +< a &i (dy)na fo .  
**REB:** a            dyna            fo  
*aut:*    and.CONJ   that\_is.ADV   he.PRON.M.3S  
and there we go.
- (959) REB: +< xxx .
- (960) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
*aut:*    yes.ADV  
yes.
- (961) REB: dyna be oedd o wedi wneud .  
**REB:** dyna            be            oedd            o                            wedi  
*aut:*    that\_is.ADV   what.INT   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
that's what he'd done.
- (962) REB: bod nhw wedi mynd i (y)r +//.  
**REB:** bod            nhw            wedi            mynd            i            yr  
*aut:*    be.V.INFIN   they.PRON.3P   after.PREP   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF  
that they's gone to...
- (963) MAG: +< ia oedd o (y)n cael mynd i (y)r orsedd flwyddyn yma .  
**MAG:** ia            oedd            o                            yn            cael            mynd  
*aut:*    yes.ADV   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   get.V.INFIN   go.V.INFIN  
**i            yr            orsedd            flwyddyn            yma**  
*to.PREP   the.DET.DEF   Gorsedd.N.F.SG+SM   year.N.F.SG+SM   here.ADV*  
yes he got to go to the gorsedd this year.
- (964) MAG: fues i (y)n yr uh (.) gimnasio@s:spa (y)n gweld nhw .  
**MAG:** fues                            i            yn            yr            uh            gimnasio<sup>S</sup>  
*aut:*    be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   in.PREP   the.DET.DEF   uh.IM   gymnasium.N.M.SG  
**yn            gweld            nhw**  
*stative.STAT   see.V.INFIN   they.PRON.3P*  
I was watching them in the gym.
- (965) REB: +< a +...  
**REB:** a  
*aut:*    and.CONJ  
and...

- (966) REB: ah@s:cym&spa ia ia .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (967) MAG: +< achos mi aeth Llion@s:cym&spa a fi at y capel .  
**MAG:** achos mi aeth Llion<sub>S</sub><sup>C</sup> a fi at  
**aut:** cause.N.M.SG aff.PRT go.V.3S.PAST name and.CONJ I.PRON.1S+SM to.PREP  
 y capel  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 because Llion took me to the chapel.
- (968) MAG: ond (dy)na fo .  
**MAG:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (969) MAG: o(edde)n nhw (y)n wneud achos oedd hi (y)n (.) glawio (y)chydig .  
**MAG:** oedden nhw yn wneud achos  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM cause.N.M.SG  
 oedd hi yn glawio ychydig  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN a\_little.QUAN  
 they were doing it because it was raining a bit.
- (970) REB: ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (971) MAG: +< a wedyn mi [/] mi aeth â fi at y gimnasio@s:spa .  
**MAG:** a wedyn mi mi aeth â fi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S aff.PRT go.V.3S.PAST with.PREP I.PRON.1S+SM  
 at y gimnasio<sup>S</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF gymnasium.N.M.SG  
 and then he took me to the gym.
- (972) REB: +< diwrnod cynt maen nhw (y)n wneud o ia ?  
**REB:** diwrnod cynt maen nhw yn  
**aut:** day.N.M.SG earlier.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 wneud o ia  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV  
 they do it the day before, don't they?



- (973) MAG: bore dydd Iau .  
**MAG:** bore dydd Iau  
*aut:* morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 Thursday morning.
- (974) REB: yn Gaiman@s:cym&spa ?  
**REB:** yn Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
 in Gaiman?
- (975) MAG: bore dydd Iau .  
**MAG:** bore dydd Iau  
*aut:* morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 Thursday morning.
- (976) MAG: ie ie .  
**MAG:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (977) REB: +< ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (978) MAG: ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (979) REB: sut fuodd o ?  
**REB:** sut fuodd o  
*aut:* how.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 how was it?
- (980) REB: neis ?  
**REB:** neis  
*aut:* nice.ADJ  
 nice?
- (981) MAG: +< xx do neis .  
**MAG:** do neis  
*aut:* yes.ADV.PAST nice.ADJ  
 [...] yes, nice.

- (982) REB: +< oh@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (983) MAG: do .  
**MAG:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes.
- (984) REB: mae Haf@s:cym&spa (he)fyd .  
**REB:** mae Haf<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES name also.ADV  
Haf is too.
- (985) MAG: +< do .  
**MAG:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes.
- (986) REB: Haf@s:cym&spa ffrind i fi yn [//] uh (.) efo (y)r wisg .  
**REB:** Haf<sub>S</sub><sup>C</sup> frind i fi yn uh efo yr  
**aut:** name friend.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM yn.PRT uh.IM with.PREP the.DET.DEF  
wisg  
dress.N.F.SG+SM  
Haf, my friend with the costume.
- (987) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (988) MAG: +< mae hi (he)fyd .  
**MAG:** mae hi hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S also.ADV  
her too.
- (989) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (990) REB: yndy .  
**REB:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (991) REB: &=noise .
- (992) MAG: mae hi (y)n rhoid rai bob blwyddyn .  
**MAG:** mae hi yn rhoid rai bob  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF some.PRON+SM each.PREQ+SM  
 blwyddyn  
 year.N.F.SG  
 she gives some every year.
- (993) REB: +< &=gasp .
- (994) REB: yndyn .  
**REB:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (995) MAG: +< mm +...  
**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (996) REB: ac oedden ni (y)n chwerthin am uh (.) Cati (y)n gofyn i Myfanwy@s:cym&spa  
 +"/.  
**REB:** ac oedden ni yn chwerthin am  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT laugh.V.INFIN for.PREP  
 uh Cati yn gofyn i Myfanwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 uh.IM name stative.STAT ask.V.INFIN to.PREP name  
 and we were laughing about Cati asking Myfanwy:
- (997) MAG: +< yndyn .  
**MAG:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (998) REB: +" wyt ti ddim (y)n mynd nawr ?  
**REB:** wyt ti ddim yn mynd nawr  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN now.ADV  
 "aren't you going now?"
- (999) MAG: +< ooh &ch &=laugh .  
**MAG:** ooh  
**aut:** ooh.IM  
 ooh.
- (1000) REB: +< &=laugh .

- (1001) REB: ah@s:cym&spa ia ia ia .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes.
- (1002) MAG: +< oh@s:cym&spa xxx .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh [...]
- (1003) REB: a fan (y)na (y)n sydyn sylweddoli mai hi oedd hi .  
**REB:** a fan yna yn sydyn sylweddoli  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT sudden.ADJ realise.V.INFIN  
 mai hi oedd hi  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 and then quickly realising that it was her.
- (1004) MAG: +< mai hi .  
**MAG:** mai hi  
**aut:** that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S  
 her.
- (1005) MAG: neis oedd hi .  
**MAG:** neis oedd hi  
**aut:** nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she was nice.
- (1006) MAG: oh@s:cym&spa penillion yn neis ofnadwy .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> penillion yn neis ofnadwy  
**aut:** oh.IM verses.N.M.PL stative.STAT nice.ADJ terrible.ADJ  
 oh the verses were very nice.
- (1007) REB: [- spa] sí .  
**REB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1008) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1009) REB: mae [/] mae hi (y)n dda .  
**REB:** mae mae hi yn dda  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT good.ADJ+SM  
 she's good.

- (1010) REB: (dy)dy Hana@s:cym&spa byth yn uh +...
- REB: dydy Hana<sub>S</sub><sup>C</sup> byth yn uh  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name never.ADV yn.PRT uh.IM  
 Hana never, er...
- (1011) REB: hwyrach bod hi mwy am sgwennu na Dei@s:cym&spa .
- REB: hwyrach bod hi mwy am  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S more.ADJ.COMP for.PREP  
 sgwennu na Dei<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* write.V.INFIN than.CONJ name  
 maybe she's more inclined to write than Dei.
- (1012) REB: dydy ?
- REB: dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 isn't she?
- (1013) MAG: +< ie ie ie .
- MAG: ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1014) MAG: mae hogyn Hana@s:cym&spa mynd i stydio flwyddyn nesa .
- MAG: mae hogyn Hana<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd i stydio flwyddyn  
*aut:* be.V.3S.PRES lad.N.M.SG name go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN year.N.F.SG+SM  
 nesa  
*aut:* next.ADJ.SUP.SPOKEN  
 Hana's boy is going to study next year.
- (1015) MAG: i La\_Plata@s:cym&spa .
- MAG: i La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 to La Plata.
- (1016) REB: +< &=gasp .
- (1017) REB: i La\_Plata@s:cym&spa .
- REB: i La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 to La Plata.
- (1018) REB: a mae plant uh (.) Myfanwy@s:cym&spa xx ?
- REB: a mae plant uh Myfanwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL uh.IM name  
 and Myfanwy's children [...] ?

- (1019) MAG: +< mae (y)r ddau yndyn .  
**MAG:** mae yr ddau yndyn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM be.V.3P.PRES.EMPH  
 both are, yes.
- (1020) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (1021) MAG: oedd y ferch wedi dod welaist ti ?  
**MAG:** oedd y ferch wedi dod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM after.PREP come.V.INFIN  
 welaist ti  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 the daughter had come, you see?
- (1022) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1023) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1024) MAG: i (y)r (ei)steddfod .  
**MAG:** i yr eisteddfod  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 to the Eisteddfod.
- (1025) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1026) MAG: ia ia .  
**MAG:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1027) REB: a wnaeth hi adrodd hefyd do ?  
**REB:** a wnaeth hi adrodd hefyd do  
*aut:* and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S recite.V.INFIN also.ADV yes.ADV.PAST  
 and she recited as well, didn't she?

(1028) MAG: do do do do do do do .

**MAG: do do**

*aut:* yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM

**do do**

come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG

**do do**

come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG

**do**

yes.ADV.PAST

yes yes.

(1029) REB: +< &=grunt .

(1030) MAG: ia mae hogyn Hana@s:cym&spa mynd i stydio arquitectura@s:spa .

**MAG: ia mae hogyn Hana<sup>C</sup> mynd i stydio**

*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES lad.N.M.SG name go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN

**arquitectura<sup>S</sup>**

architecture.N.F.SG

yes Hana's boy is going to study architecture.

(1031) MAG: achos Hana@s:cym&spa wnaeth helpu fi diwrnod ges i (y)r choque@s:spa .

**MAG: achos Hana<sup>C</sup> wnaeth helpu fi diwrnod**

*aut:* cause.N.M.SG name do.V.3S.PAST+SM help.V.INFIN I.PRON.1S+SM day.N.M.SG

**ges i yr choque<sup>S</sup>**

get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S that.PRON.REL smash.N.M.SG

because it was Hana who helped me the day I had the car accident.

(1032) REB: +< ah@s:cym&spa .

**REB: ah<sup>C</sup>**

*aut:* ah.IM

ah.

(1033) REB: ah@s:cym&spa ia ?

**REB: ah<sup>C</sup> ia**

*aut:* ah.IM yes.ADV

ah, yes?

(1034) MAG: +< achos oedd hi (y)n mynd allan o (y)r Clínica\_Modelo@s:cym&spa .

**MAG: achos oedd hi yn mynd allan**

*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV

**o yr Clínica\_Modelo<sup>C</sup>**

of.PREP the.DET.DEF name

because she was coming out of the clinic.

- (1035) MAG: mi welodd fi a +...
- MAG:** mi welodd fi a  
**aut:** aff.PRT see.V.3S.PAST+SM I.PRON.1S+SM and.CONJ  
 she saw me and...
- (1036) MAG: oh@s:cym&spa mi aeth â fi i (y)r polîs .
- MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi aeth â fi i yr  
**aut:** oh.IM aff.PRT go.V.3S.PAST with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF  
 polîs  
 police.N.M.SG  
 oh she took me to the police.
- (1037) MAG: mi aeth â fi i (y)r lle o (y)r insiwr(ans) +/.
- MAG:** mi aeth â fi i yr lle  
**aut:** aff.PRT go.V.3S.PAST with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG  
 o yr insiwrans  
 of.PREP the.DET.DEF insurance.N.M.SG  
 she took me to the insurance place...
- (1038) REB: +< ah@s:cym&spa fan (y)na .
- REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna  
**aut:** ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ah, there.
- (1039) REB: ffrynt Clínica\_Modelo@s:cym&spa gest ti ?
- REB:** ffrynt Clínica\_Modelo<sub>S</sub><sup>C</sup> gest ti  
**aut:** front.N.M.SG name get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S  
 you had it in front of the clinic?
- (1040) MAG: +< ia .
- MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1041) MAG: +< fan (y)na yn yr (.) xxx .
- MAG:** fan yna yn yr  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 there in the [...]
- (1042) REB: +< oh@s:cym&spa !
- REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!



(1043) MAG: +< mm +...

MAG: mm

*aut:* mm.IM

mm.

(1044) REB: [- spa] qué fea .

REB: [- spa] qué fea

*aut:* [- spa] what.INT ugly.ADJ.F.SG

how awful [?]

(1045) MAG: +< a wedyn mi ddôth â fi adre i fan hyn welaist ti ?

MAG: a wedyn mi ddôth â

*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM with.PREP

fi adre i fan hyn

I.PRON.1S+SM home.ADV to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

welaist ti

see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

then she brought me home here, you see?

(1046) MAG: a (.) ia .

MAG: a ia

*aut:* and.CONJ yes.ADV

and... yes.

(1047) REB: +< ah@s:cym&spa .

REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM

ah.

(1048) REB: oh@s:cym&spa hen beth cas iddi .

REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hen beth cas iddi

*aut:* oh.IM old.ADJ thing.N.M.SG+SM nasty.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S

oh what an awful thing for her

(1049) REB: a chwarae teg iddi .

REB: a chwarae teg iddi

*aut:* and.CONJ game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S

and fair play to her.

(1050) MAG: +< chwarae teg .

MAG: chwarae teg

*aut:* game.N.M.SG fair.ADJ

fair play.

- (1051) REB: <ti (y)n> [//] mae o (y)n (.) un@s:spa momento@s:spa cas yn dydy ?  
**REB:** ti yn mae o yn  
**aut:** you.PRON.2S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
un<sup>S</sup> momento<sup>S</sup> cas yn dydy  
one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG nasty.ADJ yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG+SM  
you're... it's an awful moment, isn't it?
- (1052) MAG: +< mm +...  
**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1053) MAG: [- spa] sí sí .  
**MAG:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1054) REB: ie .  
**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1055) REB: uh <ti (y)n cofio uh> [//] ti (y)n gwybod pwy sy (y)n rhoi dosbarth i David@s:cym&spa rŵan ?  
**REB:** uh ti yn cofio uh ti yn  
**aut:** uh.IM you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN uh.IM you.PRON.2S stative.STAT  
gwybod pwy sy yn rhoi dosbarth i  
know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT give.V.INFIN class.N.M.SG to.PREP  
David<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
name now.ADV  
do you remember, er, do you know who's giving David lessons now?
- (1056) REB: David@s:cym&spa uh +...  
**REB:** David<sub>S</sub><sup>C</sup> uh  
**aut:** name uh.IM  
David, er...
- (1057) MAG: +< pwy ?  
**MAG:** pwy  
**aut:** who.PRON  
who?
- (1058) REB: dosbarth yn Sbaeneg .  
**REB:** dosbarth yn Sbaeneg  
**aut:** class.N.M.SG in.PREP Spanish.N.F.SG  
the class in Spanish.

- (1059) MAG: +< yn Sbaeneg .  
**MAG:** yn Sbaeneg  
*aut:* in.PREP Spanish.N.F.SG  
 in Spanish.
- (1060) REB: wel y ddynes yma de@s:spa Luca@s:cym&spa .  
**REB:** wel y ddynes yma de<sup>S</sup> Luca<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* well.IM the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV of.PREP name  
 well, this lady of Luca's.
- (1061) REB: wyt ti (y)n nabod hi .  
**REB:** wyt ti yn nabod hi  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 you know her.
- (1062) MAG: Regina@s:cym&spa ?  
**MAG:** Regina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Regina?
- (1063) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1064) REB: Regina@s:cym&spa .  
**REB:** Regina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Regina.
- (1065) MAG: ah@s:cym&spa Regina\_de\_Quevedo@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> Regina\_de\_Quevedo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM name  
 ah, Regina de Quevedo.
- (1066) REB: +< ia [=! laughs] .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1067) REB: achos oedd Cati@s:cym&spa yn deud +"/.  
**REB:** achos oedd Cati<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 because Cati was saying:

(1068) REB: +" oh@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd Regina@s:cym&spa (y)n gallu deallt o .

**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu fydd  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.IS stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM  
 Regina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu deallt o  
 name stative.STAT be\_able.V.INFIN understand.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 oh I think Regina will be able to understand it.

(1069) REB: achos (.) mae David@s:cym&spa wel [?] mae isio i bobl siarad .

**REB:** achos mae David<sub>S</sub><sup>C</sup> wel mae isio i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name well.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP  
 bobl siarad  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM talk.V.INFIN  
 because David, well, he needs people to speak.

(1070) REB: mae o (y)n hoffi bobl sy (y)n siarad lot .

**REB:** mae o yn hoffi  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN  
 bobl sy yn siarad  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN  
 lot  
 lot.QUAN  
 he likes people who speak a lot.

(1071) MAG: +< ie .

**MAG:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1072) REB: a mae Regina@s:cym&spa (y)n hoffi siarad dydy ?

**REB:** a mae Regina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn hoffi siarad  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN  
 dydy  
 be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 and Regina likes to talk, doesn't she?

(1073) MAG: +< mae Regina@s:cym&spa xx +//.

**MAG:** mae Regina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name  
 Regina has...

(1074) MAG: +< ie ie ie .

**MAG:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(1075) MAG: +< yndy yndy yndy yndy yndy .

**MAG:** yndy yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.

(1076) REB: +< a wedyn oedd Regina@s:cym&spa isio cael gwybod faint mae o (y)n gallu o Sbaeneg .

**REB:** a wedyn oedd Regina<sup>C</sup> isio cael  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG get.V.INFIN  
 gwybod faint mae o yn  
 know.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 gallu o Sbaeneg  
 be.able.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN Spanish.N.F.SG  
 and Regina wanted to know how much Spanish he can speak.

(1077) MAG: +< &=noise .

(1078) REB: achos oedd Cati@s:cym&spa (y)n deud +"/.

**REB:** achos oedd Cati<sup>C</sup> yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 because Cati was saying:

(1079) MAG: +< ia .

**MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1080) REB: +" no@s:spa mae o (y)n deall rywfaint [?] .

**REB:** no<sup>S</sup> mae o yn deall  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT understand.V.INFIN  
 rywfaint  
 amount.N.M.SG+SM  
 "no, he understands a fair bit."

(1081) MAG: ia .

**MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1082) REB: [- spa] bueno .

**REB:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 so.

(1083) REB: entonces@s:spa tro cynta neu rywbeth oedd [/]/ oedd uh hi (we)di deud wrtho fo +"/.

**REB: entonces<sup>S</sup> tro cynta neu rywbeth**  
*aut: then.ADV turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
**oedd oedd uh hi wedi deud**  
*be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF uh.IM she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
**wrtho fo**  
*to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

so the first time or something she'd told him:

(1084) REB: +" wnewch chi siarad (.) faint (y)dych chi (y)n dewis yn Sbaeneg ?

**REB: wnewch chi siarad faint ydych**  
*aut: do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P talk.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.2P.PRES*  
**chi yn dewis yn Sbaeneg**  
*you.PRON.2P stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG*

"can you speak as much as you choose to in Spanish?"

(1085) REB: popeth yn Sbaeneg .

**REB: popeth yn Sbaeneg**  
*aut: everything.N.M.SG in.PREP Spanish.N.F.SG*

everything in Spanish.

(1086) MAG: +< ia .

**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

(1087) REB: a wedyn fydda hi (y)n gallu gwybod más@s:spa o@s:spa menos@s:spa este@s:spa um +...

**REB: a wedyn fydda hi yn gallu**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**gwybod más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> este<sup>S</sup> um**  
*know.V.INFIN more.ADV or.CONJ less.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] um.IM*

and then she'll be able to know more or less this, um...

(1088) MAG: +< ah@s:cym&spa ia ia .

**MAG: ah<sup>C</sup> ia ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah, yes yes.

(1089) MAG: wel meddylia di [=! laughs] !

**MAG: wel meddylia di**  
*aut: well.IM think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM*  
 well, you just think!

- (1090) REB: +< wel [=! laughs] !  
**REB: wel**  
*aut: well.IM*  
 well!
- (1091) REB: &=laugh dw i (y)n credu bydden nhw (y)n setlo (y)n iawn gyda fi .  
**REB: dw i yn credu bydden**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3P.COND.SPOKEN*  
**nhw yn setlo yn iawn gyda fi**  
*they.PRON.3P stative.STAT settle.V.INFIN stative.STAT OK.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 I think they'll settle well with me.
- (1092) MAG: +< &=laugh .
- (1093) REB: achos <mae Regina@s:cym&spa> [/]/ mae digon o amynedd efo hi .  
**REB: achos mae Regina<sub>S</sub><sup>C</sup> mae digon o**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP*  
**amynedd efo hi**  
*patience.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S*  
 because Regina has enough patience.
- (1094) MAG: +< &=laugh .
- (1095) MAG: +< digon +//.  
**MAG: digon**  
*aut: enough.QUAN*  
 enough.
- (1096) MAG: +< oh@s:cym&spa mae (y)na amynedd efo Regina@s:cym&spa .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna amynedd efo Regina<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV patience.N.M.SG with.PREP name*  
 oh, Regina has patience.
- (1097) REB: ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1098) MAG: +< oh@s:cym&spa amynedd ofnadwy xxx .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> amynedd ofnadwy**  
*aut: oh.IM patience.N.M.SG terrible.ADJ*  
 oh, great patience [...]

- (1099) REB: +< ond Linda@s:cym&spa ddim â (a)mynedd i ddysgu .  
**REB:** ond Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim â amynedd  
**aut:** but.CONJ name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP patience.N.M.SG  
i ddysgu  
to.PREP teach.V.INFIN+SM  
but Linda didn't have the patience to teach him.
- (1100) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1101) MAG: creadures [=! laughs] &=laugh .  
**MAG:** creadures  
**aut:** creature.N.F.SG  
poor thing.
- (1102) REB: [- spa] +< no .  
**REB:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
no.
- (1103) REB: +< &=laugh .
- (1104) REB: a mae o isio dysgu welaist ti ?  
**REB:** a mae o isio dysgu  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG teach.V.INFIN  
welaist ti  
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
and he wants to learn, you see?
- (1105) REB: ond mae o (y)n cael lot o waith .  
**REB:** ond mae o yn cael lot  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN lot.QUAN  
o waith  
of.PREP work.N.M.SG+SM  
but he's finding it hard work.
- (1106) REB: mae o (y)n gwybod lot ond <(dy)dy o> [/] mae o ofn .  
**REB:** mae o yn gwybod lot ond  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN lot.QUAN but.CONJ  
dydy o mae o  
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
ofn  
fear.N.M.SG  
he knows a lot, doesn't he, but he's afraid.



- (1107) MAG: +< ond oedd David@s:cym&spa +/.  
**MAG:** ond oedd David<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF name  
 but David was...
- (1108) MAG: ofn (.) ia .  
**MAG:** ofn ia  
**aut:** fear.N.M.SG yes.ADV  
 afraid, yes.
- (1109) REB: (y)r un peth â dan ni efo (y)r Saesneg .  
**REB:** yr un peth â  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 dan ni efo yr Saesneg  
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG  
 the same as we are with English.
- (1110) MAG: +< (y)r un peth â +//.  
**MAG:** yr un peth â  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 the same as...
- (1111) MAG: dw i (y)n deall lot o Saesneg ond isio practis dw i .  
**MAG:** dw i yn deall lot o  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 Saesneg ond isio practis dw i  
 English.N.F.SG but.CONJ want.N.M.SG practice.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 I understand a lot if English but I need practice.
- (1112) MAG: &gwr a [/] a dw i (y)n gweld ffilms welaist ti ?  
**MAG:** a a dw i yn gweld  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
 ffilms welaist ti  
 film.N.F.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 and I watch films, you see?
- (1113) MAG: a dw i (y)n deall xx ond welaist ti ?  
**MAG:** a dw i yn deall ond  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN but.CONJ  
 welaist ti  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 and I understand [...] but you see?

- (1114) REB: +< wel ia Duw .  
**REB:** wel ia Duw  
**aut:** well.IM yes.ADV name  
 well God, yes.
- (1115) REB: +< wyt ti (y)n deall nhw ia ?  
**REB:** wyt ti yn deall nhw ia  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN they.PRON.3P yes.ADV  
 you understand them yes?
- (1116) REB: ddylsai bod ti (y)n dod ar y bachgen du (y)na sy (y)n ymyl fi .  
**REB:** ddylsai bod ti yn  
**aut:** ought.to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT  
 dod ar y bachgen du yna  
 come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF boy.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM there.ADV  
 sy yn ymyl fi  
 be.V.3SP.PRES.REL in.PREP edge.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
 you should be coming to that black boy who's next to me.
- (1117) MAG: +< ah@s:cym&spa ia .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (1118) MAG: ah@s:cym&spa lle mae o (y)n byw ?  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lle mae o yn byw  
**aut:** ah.IM where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN  
 ah, where does he live?
- (1119) REB: +< fan (y)na .  
**REB:** fan yna  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there.
- (1120) REB: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod &r .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 ah, I don't know
- (1121) REB: fan (y)na mae o (y)n roid y dosbarth .  
**REB:** fan yna mae o yn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 roid y dosbarth  
 give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF class.N.M.SG  
 that's where he gives the lesson.

- (1122) MAG: ah@s:cym&spa wrth dy ochr lle ti ?  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth dy ochr lle ti  
*aut:* ah.IM by.PREP your.ADJ.POSS side.N.F.SG where.INT[or]place.N.M.SG you.PRON.2S  
 ah, next to your place?
- (1123) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1124) REB: a ti (y)n gwybod y lle cynta mae (y)r hogyn Paulina.Luís@s:cym&spa yn +/.  
**REB:** a ti yn gwybod y lle  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG  
 cynta mae yr hogyn Paulina.Luís<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*first.ORD.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG name yn.PRT*  
 and you know the first place Paulina Luís' boy is...
- (1125) MAG: +< ay@s:spa ah@s:cym&spa !  
**MAG:** ay<sup>S</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM ah.IM  
 ah!
- (1126) MAG: cultura@s:spa francesa@s:spa neu be ydy e [?] ?  
**MAG:** cultura<sup>S</sup> francesa<sup>S</sup> neu be ydy  
*aut:* culture.N.F.SG french.ADJ.F.SG[or]french.N.F.SG or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES  
 e  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 french culture or what is it?
- (1127) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1128) MAG: ie ie .  
**MAG:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1129) REB: +< (dy)na fo .  
**REB:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

- (1130) REB: mae (y)na bobl yn mynd i ddysgu francés@s:spa .  
**REB:** mae yna bobl yn mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN  
i ddysgu francés<sup>S</sup>  
to.PREP teach.V.INFIN+SM french.N.M.SG  
people go to learn French.
- (1131) MAG: +< &dental\_click ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1132) MAG: ie ie ie ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1133) REB: +< a mae o (y)n <roi uh> [/] (.) dysgu Saesneg .  
**REB:** a mae o yn roi uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.INFIN+SM uh.IM  
dysgu Saesneg  
teach.V.INFIN English.N.F.SG  
and he gives... teaches English.
- (1134) REB: ond oedd Cati@s:cym&spa (y)n deud hefyd bod hi awydd mynd ato fo .  
**REB:** ond oedd Cati<sup>C</sup> yn deud hefyd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN also.ADV  
bod hi awydd mynd ato fo  
be.V.INFIN she.PRON.F.3S desire.N.M.SG go.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
but Cati was [saying] as well that she'd like to go to him.
- (1135) REB: achos uh i gael +//.  
**REB:** achos uh i gael  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM to.PREP get.V.INFIN+SM  
because, er, to have...
- (1136) REB: mae hi isio sgwrsio lle bod hi (y)n anghofio .  
**REB:** mae hi isio sgwrsio lle bod  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG chat.V.INFIN where.INT be.V.INFIN  
hi yn anghofio  
she.PRON.F.3S stative.STAT forget.V.INFIN  
she wants to chat in case she forgets.

- (1137) MAG: +< oh@s:cym&spa ia welaist ti .  
**MAG:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> ia welaist ti  
*aut:* oh.IM yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 oh yes, you see.
- (1138) MAG: achos mae rywun wedi mynd gymaint o flynyddoedd i (.) dysgu gramática@s:spa a (dy)na fo .  
**MAG:** achos mae rywun wedi  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP  
 mynd gymaint o flynyddoedd i dysgu  
 go.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP years.N.F.PL+SM to.PREP teach.V.INFIN  
 gramática<sup>S</sup> a dyna fo  
 grammarian.N.F.SG[or]grammar.N.F.SG and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 because you spend so many years learning the grammar and that's it.
- (1139) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1140) MAG: ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1141) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1142) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1143) MAG: ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1144) REB: ond (dy)na fo .  
**REB:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.

(1145) REB: mae o (y)n biti bod ti adael .

**REB:** mae o yn biti bod  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN  
 ti adael  
 you.PRON.2S leave.V.INFIN+SM  
 it's a pity you're leaving.

(1146) MAG: +< yndy mae (y)n biti welaist ti ?

**MAG:** yndy mae yn biti welaist  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT pity.N.M.SG+SM see.V.2S.PAST+SM  
 ti  
 you.PRON.2S  
 yes it's a pity, you see?

(1147) REB: [- spa] +< grado .

**REB:** [- spa] grado  
**aut:** [- spa] grade.N.M.SG  
 degree [?]

(1148) MAG: +< yndy yndy .

**MAG:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(1149) REB: (ba)set ti (y)n gallu mynd i (y)r un dosbarth â Cati@s:cym&spa hwyrach i gael sgwrsio efo (y)r dyn (y)ma .

**REB:** baset ti yn gallu mynd  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 i yr un dosbarth â Cati<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF one.NUM class.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name  
 hwyrach i gael sgwrsio efo yr  
 late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM chat.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL  
 dyn yma  
 be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG here.ADV  
 you could go to the same class as Cati maybe to chat with this man.

(1150) MAG: +< achos +/.

**MAG:** achos  
**aut:** cause.N.M.SG  
 because...

(1151) MAG: +< ie .

**MAG:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1152) MAG: +< i gael sgwrsio .  
 MAG: i gael sgwrsio  
*aut:* to.PREP get.V.INFIN+SM chat.V.INFIN  
 to chat.
- (1153) MAG: mae Muriel@s:cym&spa (we)di deu(d) (wr)tha fi (he)fyd welaist ti ?  
 MAG: mae Muriel<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi deud wrtha  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S  
 fi hefyd welaist ti  
*I.PRON.1S+SM also.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 Muriel has told me to, you see.
- (1154) REB: [- spa] claro .  
 REB: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of-course.E  
 of course.
- (1155) MAG: &=cough .
- (1156) REB: [- spa] claro .  
 REB: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of-course.E  
 of course.
- (1157) MAG: a wedyn mae gwraig McDonald@s:cym&spa a gwraig Sam@s:cym&spa +/.  
 MAG: a wedyn mae gwraig McDonald<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES wife.N.F.SG name and.CONJ  
 gwraig Sam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*wife.N.F.SG name*  
 and then McDonald's wife and Sam's wife...
- (1158) MAG: maen nhw (y)n roid conversaci6n@s:spa .  
 MAG: maen nhw yn roid conversaci6n<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM conversation.N.F.SG  
 they give conversation.
- (1159) REB: +< aha@s:cym&spa .  
 REB: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk  
 aha.

- (1160) MAG: +< dw i (y)n credu bod Clara@s:cym&spa (y)n mynd at gwraig McDonald@s:cym&spa yndy ?  
 MAG: dw i yn credu bod Clara<sub>S</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN name  
 yn mynd at gwraig McDonald<sub>S</sub> yndy  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP wife.N.F.SG name be.V.3S.PRES.EMPH*  
 I think Clara goes to McDonald's wife, doesn't she?
- (1161) REB: ddim &o gwraig McDonald@s:cym&spa .  
 REB: ddim gwraig McDonald<sub>S</sub>  
*aut:* not.ADV+SM wife.N.F.SG name  
 not McDonald's wife.
- (1162) REB: mae hi (y)n mynd i ryw dosbarth yn [/] uh lle oedden ni (y)n mynd efo Amy@s:cym&spa  
 REB: mae hi yn mynd i ryw  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM  
 dosbarth yn uh lle oedden ni yn  
*class.N.M.SG yn.PRT uh.IM where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
 mynd efo Amy  
*go.V.INFIN with.PREP*  
 she goes to some class in, er, where we used to go with Amy.
- (1163) MAG: ah@s:cym&spa i fan (hyn)ny ?  
 MAG: ah<sub>S</sub> i fan hynny  
*aut:* ah.IM to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 oh, there?
- (1164) REB: i fan (y)na mae hi (y)n mynd .  
 REB: i fan yna mae hi yn  
*aut:* to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 she goes there.
- (1165) REB: ond uh efo rhyw ferch .  
 REB: ond uh efo rhyw ferch  
*aut:* but.CONJ uh.IM with.PREP some.PREQ daughter.N.F.SG+SM  
 but, er, with some girl.
- (1166) REB: dw i (y)n credu bod ei (.) thad hi yn fet .  
 REB: dw i yn credu bod ei  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN her.ADJ.POSS  
 thad hi yn fet  
*father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S stative.STAT bet.N.M.SG+SM*  
 I think her father's a vet.



- (1167) MAG: ah@s:cym&spa ie ?  
 MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (1168) REB: +< ie .  
 REB: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1169) MAG: ah@s:cym&spa .  
 MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (1170) MAG: aha@s:cym&spa .  
 MAG: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk  
 aha.
- (1171) REB: +< y bobl Oteca@s:cym&spa welaist ti nhw ?  
 REB: y bobl Oteca<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist ti  
*aut:* the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 the Oteca people (family), you see, them.
- (1172) REB: ia ?  
 REB: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (1173) REB: xxx dw i (ddi)m yn cofio (y)r enw rŵan .  
 REB: dw i ddim yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 yr enw rŵan  
 the.DET.DEF name.N.M.SG now.ADV  
 [...] I don't remember the name now.
- (1174) MAG: +< ah@s:cym&spa yli ti .  
 MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
*aut:* ah.IM you-know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 ah, right.

- (1175) REB: ond mae hi (y)n mynd at ryw athrawes .  
**REB:** ond mae hi yn mynd at  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 ryw athrawes  
 some.PREQ+SM teacher.N.F.SG  
 but she goes to some teacher.
- (1176) MAG: +< aha@s:cym&spa .  
**MAG:** aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** unk  
 aha.
- (1177) REB: ddim (.) &y yr un un ag oedden ni (y)n mynd .  
**REB:** ddim yr un un ag  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM one.NUM with.PREP  
 oedden ni yn mynd  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN  
 not the one we went to.
- (1178) REB: mae hi (we)di mynd i Bolson@s:cym&spa .  
**REB:** mae hi wedi mynd i Bolson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP name  
 she's gone to Bolson.
- (1179) MAG: +< ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1180) MAG: +< na mae Amy@s:cym&spa wedi mynd .  
**MAG:** na mae Amy<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi mynd  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN  
 no, Amy's gone.
- (1181) MAG: o(eddw)n i welaist ti +//.  
**MAG:** oeddwn i welaist ti  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 I'd, you see...
- (1182) MAG: &=pant dw i (we)di wneud teisen ddoe i fynd i (y)r xxx .  
**MAG:** dw i wedi wneud teisen  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
 ddoe i fynd i yr  
 yesterday.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
 I made a cake yesterday to take to [...]

- (1183) REB: +< ie .  
**REB: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1184) MAG: ond uh &divi dw i (ddi)m wedi cael llawer +//.  
**MAG: ond uh dw i ddim wedi cael**  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN  
 llawer  
 many.QUAN  
 but er, I haven't had much...
- (1185) MAG: rŵan dw i (we)di torri (.) darnau .  
**MAG: rŵan dw i wedi torri darnau**  
*aut:* now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP break.V.INFIN pieces.N.M.PL  
 I've cut slices now.
- (1186) MAG: a dw i (we)di mynd â hi .  
**MAG: a dw i wedi mynd â**  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 and I've taken it.
- (1187) REB: +< mynd â hi ?  
**REB: mynd â hi**  
*aut:* go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 taken it.
- (1188) REB: darnau bach wnei di ?  
**REB: darnau bach wnei di**  
*aut:* pieces.N.M.PL small.ADJ do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 will you make small slices?
- (1189) MAG: +< a wedyn +//.  
**MAG: a wedyn**  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 then...
- (1190) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1191) MAG: a wedyn uh +/.  
**MAG:** a wedyn uh  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
 then, er...
- (1192) REB: +< ond uh dw i ddim mynd â teisen .  
**REB:** ond uh dw i ddim mynd â  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN with.PREP  
 teisen  
*cake.N.F.SG*  
 but I'm not taking a cake.
- (1193) REB: achos mi ddeudodd Alicia@s:cym&spa ochr fi +//.  
**REB:** achos mi ddeudodd Alicia<sub>S</sub> ochr fi  
*aut:* cause.N.M.SG aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name side.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
 because Alicia next to me said...
- (1194) REB: o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**REB:** oeddwn i yn deud  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 I was saying:
- (1195) REB: +" be sy isio mynd ?  
**REB:** be sy isio mynd  
*aut:* what.INT be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN  
 what needs to be taken?
- (1196) REB: +" oh@s:cym&spa (.) popeth .  
**REB:** oh<sub>S</sub> popeth  
*aut:* oh.IM everything.N.M.SG  
 "oh, everything!"
- (1197) REB: +" achos oes (y)na ddim.byd yna .  
**REB:** achos oes yna ddim.byd yna  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anything.ADV+SM there.ADV  
 because there's nothing there.
- (1198) REB: +" wnei ti ddod â rywbeth xxx &s xxx salado@s:spa ?  
**REB:** wnei ti ddod â rywbeth  
*aut:* do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM with.PREP something.N.M.SG+SM  
 xxx salado<sup>S</sup>  
*unk salty.ADJ.M.SG*  
 "will you bring something [...] savoury?"

- (1199) REB: +" rywbeth dulce@s:spa .  
**REB:** rywbeth dulce<sup>S</sup>  
**aut:** something.N.M.SG+SM sweet.ADJ.M.SG  
 something sweet.
- (1200) REB: +" oh@s:cym&spa rywbeth i yfed .  
**REB:** oh<sup>C</sup> rywbeth i yfed  
**aut:** oh.IM something.N.M.SG+SM to.PREP drink.V.INFIN  
 oh, something to drink.
- (1201) MAG: a rywbeth i yfed hefyd (.) &dental\_click ?  
**MAG:** a rywbeth i yfed hefyd  
**aut:** and.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP drink.V.INFIN also.ADV  
 and something to drink too?
- (1202) REB: +< mm +...  
**REB:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1203) REB: +< fel (yn)a ddeudodd hi .  
**REB:** fel yna ddeudodd hi  
**aut:** like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 that's what she said.
- (1204) REB: a wedyn meddyliais i +"/.  
**REB:** a wedyn meddyliais i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV think.V.1S.PAST I.PRON.1S  
 and then I thought:
- (1205) REB: +" na na .  
**REB:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (1206) REB: +" oes dim isio mynd â (di)m\_byd (.) postre@s:spa .  
**REB:** oes dim isio mynd â dim\_byd  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP anything.ADV  
 postre<sup>S</sup>  
 dessert.N.M.SG  
 there's no need to take any dessert.

(1207) REB: achos mae (y)r merch &e Edwards@s:cym&spa (.) yn deud dw i (y)n wneud teisen .

**REB:** achos mae yr merch Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG name stative.STAT  
 deud dw i yn wneud  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 teisen  
*cake.N.F.SG*

because the Eddwards daughter says I'm making a cake.

(1208) MAG: +< Lucía@s:cym&spa .

**MAG:** Lucía<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Lucía.

(1209) MAG: +< wneud teisen (.) &dental\_click .

**MAG:** wneud teisen  
*aut:* make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
 making a cake.

(1210) MAG: ah@s:cym&spa .

**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

(1211) REB: +< mae (y)n digon .

**REB:** mae yn digon  
*aut:* be.V.3S.PRES yn.PRT enough.QUAN  
 there's enough.

(1212) MAG: a wedyn ti (y)n gwybod be ?

**MAG:** a wedyn ti yn gwybod be  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 and then you know what?

(1213) REB: a mi ddeudodd Alicia@s:cym&spa +"/.

**REB:** a mi ddeudodd Alicia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name  
 and Alicia said:

(1214) MAG: +< o(eddw)n i (we)di +/.

**MAG:** oeddwn i wedi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
 I'd...

- (1215) REB: +" dw i mynd i ddod â ryw deisen hefyd .  
**REB:** dw i mynd i ddod â  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP  
 ryw deisen hefyd  
 some.PREQ+SM cake.N.F.SG+SM also.ADV  
 "I'm going to bring a cake too."
- (1216) REB: (deu)dodd [?] Sara@s:cym&spa +"/.  
**REB:** deudodd Sara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.3S.PAST name  
 Sara said:
- (1217) REB: +" dw i hefyd yn paratoi ryw deisen .  
**REB:** dw i hefyd yn paratoi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S also.ADV stative.STAT prepare.V.INFIN  
 ryw deisen  
 some.PREQ+SM cake.N.F.SG+SM  
 "I'm making a cake too."
- (1218) REB: a wedyn fydd (y)na mwy na un .  
**REB:** a wedyn fydd yna mwy na  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP than.CONJ  
 un  
 one.NUM  
 and then there'll be more than one.
- (1219) REB: a wedyn mae o (y)n hen ddigon .  
**REB:** a wedyn mae o yn hen  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ  
 ddigon  
 enough.QUAN+SM  
 and so it's quite enough.
- (1220) MAG: +< o(edde)n ni +/.  
**MAG:** oedden ni  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 we were...

- (1221) MAG: oh@s:cym&spa neithiwr wrth bod fi (we)di meddwl bod Selwyn@s:cym&spa yn aros yma i swper o(eddw)n i (we)di tynnu empanadas@s:spa o (y)r freezer@s:eng .

**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neithiwr wrth bod fi wedi meddwl  
**aut:** oh.IM last.night.ADV by.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP think.V.INFIN  
 bod Selwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn aros yma i swper  
 be.V.INFIN name stative.STAT wait.V.INFIN here.ADV to.PREP supper.N.MF.SG  
 oeddwn i wedi tynnu empanadas<sup>S</sup> o yr  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN turnover.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF  
 freezer<sup>E</sup>  
 freezer.N.SG

oh, last night because I thought Selwyn was staying for dinner, I'd taken empanadas [pastries] out of the freezer.

- (1222) REB: ie .

**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1223) MAG: ond wrth bod nhw ddim wedi sefyll dw i (y)n mynd i fynd â rheini .

**MAG:** ond wrth bod nhw ddim  
**aut:** but.CONJ by.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 wedi sefyll dw i yn mynd i  
 after.PREP stand.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 fynd â rheini  
 go.V.INFIN+SM with.PREP those.PRON

but since they didn't stay, I'm going to take those.

- (1224) REB: wel ia .

**REB:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.

- (1225) REB: mae (y)n iawn .

**REB:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 that's ok.

- (1226) MAG: +< achos o(eddw)n i +//.

**MAG:** achos oeddwn i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 because I was...

- (1227) MAG: oh@s:cym&spa dw i newydd +/.

**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i newydd  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S new.ADJ  
 oh I've just...



- (1228) REB: +< dw i (we)di prynu pollo@s:spa bore (y)ma .  
**REB:** dw i wedi prynu pollo<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN chicken.N.M.SG  
bore yma  
morning.N.M.SG here.ADV  
I bought a chicken this morning.
- (1229) MAG: +< dw i (ddi)m awydd wneud tartas@s:spa efo ollas@s:spa .  
**MAG:** dw i ddim awydd wneud  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
tartas<sup>S</sup> efo ollas<sup>S</sup>  
cake.N.F.PL with.PREP pot.N.F.PL  
I don't want to be making cake in a saucepan.
- (1230) MAG: dw i (ddi)m awydd cwcio (y)n y pnawn [?] welaist ti ?  
**MAG:** dw i ddim awydd cwcio yn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG cook.V.INFIN in.PREP  
y pnawn welaist ti  
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
I don't want to be cooking in the afternoon, you see?
- (1231) REB: [- spa] +< no !  
**REB:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
no!
- (1232) REB: +< no@s:spa dw i ddim &w +//.  
**REB:** no<sup>S</sup> dw i ddim  
**aut:** not.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
no, I don't...
- (1233) REB: no@s:spa yn y xxx no@s:spa .  
**REB:** no<sup>S</sup> yn y no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV in.PREP the.DET.DEF not.ADV  
no, in the [...], no.
- (1234) MAG: +< pero@s:spa once@s:spa empanadas@s:spa sy (y)na [=! laughs] .  
**MAG:** pero<sup>S</sup> once<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup> sy yna  
**aut:** but.CONJ eleven.NUM turnover.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
but there are eleven empanadas.
- (1235) MAG: maen nhw (y)n hen ddigon .  
**MAG:** maen nhw yn hen ddigon  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT old.ADJ enough.QUAN+SM  
that's more than enough.

- (1236) REB: +< &m be (y)dy bwys ?  
**REB:** be ydy bwys  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES weight.N.M.SG+SM  
 what's the matter?
- (1237) REB: maen nhw (y)n hen ddigon !  
**REB:** maen nhw yn hen ddigon  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT old.ADJ enough.QUAN+SM  
 that's quite enough!
- (1238) MAG: +< achos (di)m\_ond fi sy (y)n mynd .  
**MAG:** achos dim\_ond fi sy yn mynd  
**aut:** cause.N.M.SG only.ADV I.PRON.1S+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 because I'm the only one going.
- (1239) REB: wel ia .  
**REB:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1240) REB: dim\_ond [/] dim\_ond ti sy (y)n mynd .  
**REB:** dim\_ond dim\_ond ti sy yn mynd  
**aut:** only.ADV only.ADV you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 you're the only one going.
- (1241) MAG: +< &dental\_click ia ia welaist ti ?  
**MAG:** ia ia welaist ti  
**aut:** yes.ADV yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 yes, you see?
- (1242) REB: [- spa] +< no .  
**REB:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
 no.
- (1243) REB: dw i (y)n mynd â pollo@s:spa .  
**REB:** dw i yn mynd â pollo<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP chicken.N.M.SG  
 I'm taking a chicken.
- (1244) REB: dw i (we)di brynu fo bore (y)ma .  
**REB:** dw i wedi brynu fo  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 bore yma  
 morning.N.M.SG here.ADV  
 I've bought it this morning.

- (1245) MAG: +< ah@s:cym&spa yli ti .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
*aut:* ah.IM you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 ah right.
- (1246) MAG: yn lle ?  
**MAG:** yn lle  
*aut:* in.PREP where.INT  
 where?
- (1247) MAG: yn (y)r Anonima@s:cym&spa neu (.) González@s:cym&spa ?  
**MAG:** yn yr Anonima<sub>S</sub><sup>C</sup> neu González<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name or.CONJ name  
 in the Anonima (shopping centre) or González?
- (1248) REB: +< na .  
**REB:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (1249) REB: +< fan (y)na yn ymyl fi .  
**REB:** fan yna yn ymyl fi  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP edge.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
 over there next to me.
- (1250) REB: wedi coginio a phopeth .  
**REB:** wedi coginio a phopeth  
*aut:* after.PREP cook.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+AM  
 cooked and everything.
- (1251) MAG: +< lle González@s:cym&spa ?  
**MAG:** lle González<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* where.INT[or]place.N.M.SG name  
 González' place?
- (1252) REB: pobl González@s:cym&spa ia .  
**REB:** pobl González<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* people.N.F.SG name yes.ADV  
 the González people yes.
- (1253) MAG: +< ah@s:cym&spa ia .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

- (1254) MAG: +< neis [?] ie ?  
 MAG: neis ie  
*aut:* nice.ADJ yes.ADV  
 nice, yes?
- (1255) REB: +< ia .  
 REB: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1256) REB: maen nhw wedi ei dorri fo a phopeth .  
 REB: maen nhw wedi ei dorri  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP 3S.ADJ.POSS break.V.INFIN+SM  
 fo a phopeth  
*he.PRON.M.3S and.CONJ everything.N.M.SG+AM*  
 they've cut it and everything.
- (1257) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
 MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (1258) MAG: ah@s:cym&spa yli ti .  
 MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
*aut:* ah.IM you.know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 ah right.
- (1259) REB: +< wnes i ddod â fo a tynnu (y)r papur .  
 REB: wnes i ddod â fo  
*aut:* do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S  
 a tynnu yr papur  
*and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG*  
 I brought it and took off the paper.
- (1260) REB: a roid o (y)n y ffwrn .  
 REB: a roid o yn  
*aut:* and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP in.PREP  
 y ffwrn  
*the.DET.DEF oven.N.F.SG*  
 and put it in the oven.
- (1261) MAG: +< ooh .  
 MAG: ooh  
*aut:* ooh.IM  
 ooh.

- (1262) REB: i oeri .  
**REB: i oeri**  
*aut: to.PREP grow\_cold.V.INFIN*  
to cool down.
- (1263) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1264) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1265) REB: a (dy)na fo .  
**REB: a dyna fo**  
*aut: and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
and there we go.
- (1266) REB: fydda i yn lapio fo .  
**REB: fydda i yn lapio fo**  
*aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT wrap.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
I'll wrap it.
- (1267) REB: mynd â fo .  
**REB: mynd â fo**  
*aut: go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*  
take it.
- (1268) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (1269) REB: oer fel (yn)a .  
**REB: oer fel yna**  
*aut: cold.ADJ like.CONJ there.ADV*  
cold like that.
- (1270) MAG: ie ie ie ie ie .  
**MAG: ie ie ie ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.

- (1271) REB: [- spa] sí .  
 REB: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1272) MAG: +< ie .  
 MAG: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1273) REB: a hwyrach mi wna i brynu <yn y> [/] yn y Torinesa@s:cym&spa (y)chydig  
 bach o (.) ensalada@s:spa rusa@s:spa .  
 REB: a hwyrach mi wna i  
*aut:* and.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV aff.PRT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S  
 brynu yn y yn y Torinesa<sup>C</sup><sub>S</sub> ychydig  
*buy.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name a\_little.QUAN*  
 bach o ensalada<sup>S</sup> rusa<sup>S</sup>  
*small.ADJ of.PREP salad.N.F.SG russian.ADJ.F.SG[or]russian.N.F.SG*  
 and maybe I'll buy some russian salad in the Torinesa [?]
- (1274) MAG: ah@s:cym&spa ie ie claro@s:spa .  
 MAG: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie ie claro<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV of\_course.E  
 ah yes yes, of course.
- (1275) REB: maen nhw (y)n arfer wneud fel (yn)a .  
 REB: maen nhw yn arfer wneud  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT use.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 fel yna  
*like.CONJ there.ADV*  
 they're used to doing that.
- (1276) MAG: ie welaist ti ?  
 MAG: ie welaist ti  
*aut:* yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 yes, you see?
- (1277) REB: +< (dy)na fo .  
 REB: dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (1278) MAG: &dental\_click ie ie .  
 MAG: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (1279) MAG: ie .  
**MAG: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1280) REB: +< na .  
**REB: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no.
- (1281) REB: o(eddw)n i (ddi)m awydd wneud (di)m\_byd chwaith .  
**REB: oeddwn i ddim awydd wneud dim\_byd**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM anything.ADV*  
**chwaith**  
*neither.ADV*  
 I didn't want to do anything either.
- (1282) MAG: o o(eddw)n i (ddi)m awydd .  
**MAG: o oeddwn i ddim**  
*aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**awydd**  
*desire.N.M.SG*  
 oh, I had no desire to.
- (1283) MAG: wnes i wneud y deisen (y)na neithiwr .  
**MAG: wnes i wneud y deisen**  
*aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM the.DET.DEF cake.N.F.SG+SM*  
**yna neithiwr**  
*there.ADV last.night.ADV*  
 I made that cake last night.
- (1284) REB: [- spa] +< no .  
**REB: [- spa] no**  
*aut: [- spa] not.ADV*  
 no.
- (1285) MAG: ar\_ôl i Selwyn@s:cym&spa a Tina@s:cym&spa fynd .  
**MAG: ar\_ôl i Selwyn<sup>C</sup> a Tina<sup>C</sup> fynd**  
*aut: after.PREP to.PREP name and.CONJ name go.V.INFIN+SM*  
 after Selwyn and Tina left.
- (1286) REB: +< teisen be wnest ti ?  
**REB: teisen be wnest ti**  
*aut: cake.N.F.SG what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S*  
 what kind of cake did you make?

- (1287) REB: uh +...  
**REB:** uh  
**aut:** uh.IM  
 er...
- (1288) MAG: [- spa] +< de ciruelas .  
**MAG:** [- spa] de ciruelas  
**aut:** [- spa] of.PREP plum.N.F.PL  
 plum.
- (1289) REB: oh@s:cym&spa .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1290) REB: mae hwnna (y)n dda .  
**REB:** mae hwnna yn dda  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM  
 that's good.
- (1291) MAG: +< yndy .  
**MAG:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is.
- (1292) MAG: +< ond dyna fo .  
**MAG:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (1293) MAG: <dw i (y)n> [/ /] dw i ddim yn gweld hi fel (.) ddylai fod .  
**MAG:** dw i yn dw i ddim  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn gweld hi fel ddylai fod  
 stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S like.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM  
 I don't think it's as it should be.
- (1294) REB: +< ond (dy)na fo .  
**REB:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (1295) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (1296) REB: +< fel (.) ddylsai fod .  
**REB:** fel ddylsai fod  
**aut:** like.CONJ ought\_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.INFIN+SM  
 how it should be.
- (1297) MAG: +< ia (.) ia .  
**MAG:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1298) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1299) REB: +< &=pant .
- (1300) MAG: xxx +/.
- (1301) REB: +< a dw i ddim wedi gweld ar um (.) Veronica@s:cym&spa .  
**REB:** a dw i ddim wedi gweld  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN  
 ar um Veronica<sub>S</sub>  
 on.PREP um.IM name  
 and I haven't seen Veronica.
- (1302) REB: dim\_ond gweld hi yn y (ei)steddfod ynde .  
**REB:** dim\_ond gweld hi yn y eisteddfod  
**aut:** only.ADV see.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 only seen her in the Eisteddfod.
- (1303) MAG: +< ie &l .  
**MAG:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1304) REB: oedd hi (y)n edrych yn smart iawn .  
**REB:** oedd hi yn edrych yn smart  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN stative.STAT smart.ADJ  
 iawn  
 very.ADV  
 she looked very smart.

(1305) MAG: +< oh@s:cym&spa na .

**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM neg.PRT  
oh no.

(1306) MAG: +< mi [/] mi wnes i +//.

**MAG:** mi mi wnes i  
*aut:* I.PRON.1S aff.PRT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
I did...

(1307) MAG: wrth bo(d) fi (we)di cyrraedd nos Fawrth i (.) Gaiman (.) mi wnes i  
wahodd Llywelyn@s:cym&spa a Cerys@s:cym&spa i gael cinio uh .

**MAG:** wrth bod fi wedi cyrraedd nos  
*aut:* by.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP arrive.V.INFIN night.N.F.SG  
**Fawrth** i **Gaiman** mi wnes i  
*Tuesday.N.M.SG+SM to.PREP name aff.PRT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
**wahodd** **Llywelyn**<sub>S</sub><sup>C</sup> a **Cerys**<sub>S</sub><sup>C</sup> i gael cinio  
*invite.V.INFIN+SM name and.CONJ name to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG*  
**uh**  
*uh.IM*

I invited Llywelyn and Cerys to have lunch since I'd arrived in Gaiman on Tuesday evening.

(1308) REB: +< ia .

**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1309) REB: +< ia .

**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1310) REB: yn Gaiman@s:cym&spa ?

**REB:** yn **Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Gaiman?

(1311) MAG: dydd Mercher .

**MAG:** dydd Mercher  
*aut:* day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG  
Wednesday.

(1312) REB: +< ia .

**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (1313) MAG: i (y)r &daf +//.  
**MAG: i yr**  
*aut: to.PREP the.DET.DEF*  
 to the...
- (1314) MAG: lle oedd y dafarn las .  
**MAG: lle oedd y dafarn las**  
*aut: where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tavern.N.MF.SG+SM blue.ADJ+SM*  
 where the blue pub was.
- (1315) MAG: lle mae (y)r uh bachgen bach briododd lle fues i yn ei briodas o ti (y)n cofio ?  
**MAG: lle mae yr uh bachgen bach**  
*aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM boy.N.M.SG small.ADJ*  
**briododd lle fues i yn ei**  
*marry.V.3S.PAST+SM where.INT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT 3S.ADJ.POSS*  
**briodas o ti yn cofio**  
*marriage.N.F.SG+SM of.PREP you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 where it is the, er, little boy got married, where I was at his wedding, you remember?
- (1316) REB: +< ie .  
**REB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1317) REB: +< ie ie .  
**REB: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1318) MAG: a wedyn pw y ddôth hefyd ond Wil@s:cym&spa .  
**MAG: a wedyn pw y ddôth hefyd ond**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV who.PRON come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM also.ADV but.CONJ*  
**Wil<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 and then who else should come but Wil.
- (1319) REB: ah@s:cym&spa Wil@s:cym&spa .  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Wil<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM name*  
 ah, Wil.

(1320) MAG: +< a wedyn mi wnes i wahodd Wil@s:cym&spa hefyd i gael cinio efo ni .

**MAG:** a wedyn mi wnes i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 wahodd Wil<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd i gael cinio efo  
*invite.V.INFIN+SM name also.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG with.PREP*  
 ni  
*we.PRON.1P*

and then I invited Wil to have lunch with us too.

(1321) REB: +< ie .

**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1322) MAG: y pedwar .

**MAG:** y pedwar  
*aut:* the.DET.DEF four.NUM.M  
 the four of them.

(1323) REB: +< ie .

**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1324) REB: ie .

**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1325) MAG: a pwy gyrhaeddodd wedyn ?

**MAG:** a pwy gyrhaeddodd wedyn  
*aut:* and.CONJ who.PRON arrive.V.3S.PAST+SM afterwards.ADV  
 and then who should arrive?

(1326) MAG: Veronica@s:cym&spa a (y)r gŵr a (y)r dyn arall (y)na .

**MAG:** Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr gŵr a dyn arall (y)na .  
*aut:* name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ that.PRON.REL  
 dyn arall yna  
*man.N.M.SG other.ADJ there.ADV*  
 Veronica and the husband and that other man.

(1327) REB: +< a (y)r gŵr ?

**REB:** a yr gŵr  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG  
 and the husband?

- (1328) REB: +< a (y)r dyn arall (y)na .  
**REB:** a yr dyn arall yna  
**aut:** and.CONJ that.PRON.REL man.N.M.SG other.ADJ there.ADV  
 and that other man.
- (1329) MAG: a wedyn Angharad@s:cym&spa a (y)r uh (.) ffrind .  
**MAG:** a wedyn Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr uh ffrind  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV name and.CONJ the.DET.DEF uh.IM friend.N.M.SG  
 and then Angharad and, er, a friend.
- (1330) REB: +< ah@s:cym&spa (y)r [/] a (y)r ffrind .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yr a yr ffrind  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF friend.N.M.SG  
 ah, and the friend.
- (1331) REB: oh@s:cym&spa oedden ni (y)n teulu i\_gyd .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn teulu i\_gyd  
**aut:** oh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT family.N.M.SG all.ADJ  
 oh we were the whole family.
- (1332) MAG: +< a wedyn oedden nhw +...  
**MAG:** a wedyn oedden nhw  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 and then they...
- (1333) MAG: +< +, oedden nhw yn fan (y)na (he)fyd welaist ti ?  
**MAG:** oedden nhw yn fan yna  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
**hefyd welaist ti**  
**aut:** also.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 they were there as well, you see?
- (1334) REB: ah@s:cym&spa neis eh@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM nice.ADJ er.IM  
 ah, nice eh.
- (1335) MAG: +< yn cael cinio .  
**MAG:** yn cael cinio  
**aut:** stative.STAT get.V.INFIN dinner.N.M.SG  
 having lunch.

- (1336) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1337) REB: fel mae Angharad@s:cym&spa yn teithio efo ffrind .  
**REB: fel mae Angharad<sup>C</sup> yn teithio efo**  
*aut: like.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT travel.V.INFIN with.PREP*  
**ffrind**  
*friend.N.M.SG*  
 since Angharad is travelling with a friend.
- (1338) REB: (dy)na ti neis ydy rywbeth felly .  
**REB: dyna ti neis ydy rywbeth felly**  
*aut: that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM so.ADV*  
 such a nice thing.
- (1339) MAG: +< neis ia ia welaist ti ?  
**MAG: neis ia ia welaist ti**  
*aut: nice.ADV yes.ADV yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 nice, yes, you see?
- (1340) REB: [- spa] +< sí .  
**REB: [- spa] sí**  
*aut: [- spa] yes.ADV*  
 yes.
- (1341) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1342) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1343) MAG: oh@s:cym&spa mae isio i (.) ti gael ryw ffrind sydd yn (.) gallu teithio &xa welaist ti ?  
**MAG: oh<sup>C</sup> mae isio i ti gael**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM*  
**ryw ffrind sydd yn gallu teithio**  
*some.PREQ+SM friend.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.able.V.INFIN travel.V.INFIN*  
**welaist ti**  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 oh you need to have a friend who's able to travel, you see?

- (1344) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1345) REB: sydd yn gallu teithio .  
**REB: sydd yn gallu teithio**  
*aut: be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be\_able.V.INFIN travel.V.INFIN*  
 who can travel.
- (1346) MAG: +< achos &dental\_click .  
**MAG: achos**  
*aut: cause.N.M.SG*  
 because...
- (1347) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1348) MAG: +< (y)r un peth ag yn fan hyn .  
**MAG: yr un peth ag yn**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG with.PREP stative.STAT*  
**fan hyn**  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 the same ar here.
- (1349) MAG: (ba)sai neis cael rhywun sydd yn gallu teithio .  
**MAG: basai neis cael rhywun sydd**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN nice.ADJ get.V.INFIN someone.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn gallu teithio**  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN travel.V.INFIN*  
 it'd be nice to have somebody who could travel.
- (1350) MAG: achos &dental\_click xxx .  
**MAG: achos**  
*aut: cause.N.M.SG*  
 because [...]
- (1351) REB: [- spa] +< sí sí sí .  
**REB: [- spa] sí sí sí**  
*aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.

- (1352) REB: a no@s:spa mae isio meddwl mewn amser os wyt ti (y)n mynd i Gymru ynde .  
**REB:** a no<sup>S</sup> mae isio meddwl mewn amser  
**aut:** and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG think.V.INFIN in.PREP time.N.M.SG  
os wyt ti yn mynd i Gymru  
if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
ynde  
isn't\_it.IM  
and no, you have to decide in time whether you're going to Wales.
- (1353) REB: [- spa] no cierto ?  
**REB:** [- spa] no cierto  
**aut:** [- spa] not.ADV true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
of course.
- (1354) REB: mae rywun yn meddwl mewn amser .  
**REB:** mae rywun yn meddwl mewn amser  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT think.V.INFIN in.PREP time.N.M.SG  
you think in time.
- (1355) MAG: [- spa] +< sí sí sí .  
**MAG:** [- spa] sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1356) REB: ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1357) REB: ond um +...  
**REB:** ond um  
**aut:** but.CONJ um.IM  
but um...
- (1358) REB: o(eddw)n i (y)n biti xx (ba)swn ni (we)di mynd gaeaf diwetha .  
**REB:** oeddwn i yn biti baswn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT pity.N.M.SG+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  
ni wedi mynd gaeaf diwetha  
we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN winter.N.M.SG last.ADJ  
I was sorry I didn't go last winter.
- (1359) REB: achos &e mae lot o amser efo gweld y plant .  
**REB:** achos mae lot o amser efo gweld  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG with.PREP see.V.INFIN  
y plant  
the.DET.DEF child.N.M.PL  
because it's a lot of time with seeing the children.



- (1360) MAG: oh@s:cym&spa ie welais ti ?  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie welais ti  
*aut:* oh.IM yes.ADV see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S  
 oh yes, see?
- (1361) REB: [- spa] +< este +...  
**REB:** [- spa] este  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 well...
- (1362) REB: [- spa] sí .  
**REB:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1363) MAG: +< dw i (y)n gweld lot o +//.  
**MAG:** dw i yn gweld lot o  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 I see a lot of...
- (1364) MAG: am bod +//.  
**MAG:** am bod  
*aut:* for.PREP be.V.INFIN  
 because...
- (1365) MAG: dw i (y)n gweld nhw bob mis .  
**MAG:** dw i yn gweld nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P  
**bob mis**  
*each.PREQ+SM month.N.M.SG*  
 I see them every month.
- (1366) MAG: ond (dy)na fo .  
**MAG:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (1367) MAG: <mae hogyn> [/] mae hogyn Martin@s:cym&spa yn cael un\_deg chwech yr (.)  
 quince@s:spa rŵan .  
**MAG:** mae hogyn mae hogyn Martin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael  
*aut:* be.V.3S.PRES lad.N.M.SG be.V.3S.PRES lad.N.M.SG name stative.STAT get.V.INFIN  
**un\_deg chwech yr quince<sup>S</sup> rŵan**  
*ten.NUM six.NUM the.DET.DEF fifteen.NUM now.ADV*  
 Martín's boy is going to be sixteen... fifteen now.

- (1368) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1369) REB: +< ah@s:cym&spa ia .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (1370) REB: ia mae rywun awydd gweld nhw .  
**REB:** ia mae rywun awydd gweld nhw  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM desire.N.M.SG see.V.INFIN they.PRON.3P  
 yes you want to see them.
- (1371) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1372) MAG: +< mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1373) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1374) REB: [- spa] +< sí .  
**REB:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1375) REB: [- spa] claro .  
**REB:** [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 of course.
- (1376) MAG: +< mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (1377) REB: ond dw i (y)n siŵr bod (y)na mwy na hanner awr wedi (.) mynd .  
**REB: ond dw i yn siŵr bod yna**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV*  
**mwy na hanner awr wedi mynd**  
*more.ADJ.COMP than.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN*  
 but I'm sure more than half an hour has passed.
- (1378) MAG: siŵr o fod .  
**MAG: siŵr o fod**  
*aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 surely.
- (1379) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1380) MAG: +< &=laugh .
- (1381) REB: +< &=laugh &=sigh .
- (1382) MAG: (dy)na ti .  
**MAG: dyna ti**  
*aut: that.is.ADV you.PRON.2S*  
 there you go.
- (1383) MAG: be (y)dy (.) pethau sy efo nhw ia &i +..?  
**MAG: be ydy pethau sy efo nhw**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P*  
**ia**  
*yes.ADV*  
 what are the things they have, right, to...?
- (1384) MAG: mm +...  
**MAG: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (1385) REB: a car wedi rentu neu rywbeth ?  
**REB: a car wedi rentu neu rywbeth**  
*aut: and.CONJ car.N.M.SG after.PREP rent.V.INFIN+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 and a car that's rented or something?

- (1386) MAG: +< ia ia .  
**MAG: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1387) MAG: car wedi rhentu .  
**MAG: car wedi rhentu**  
*aut: car.N.M.SG after.PREP rent.V.INFIN*  
 a rented car.
- (1388) REB: +< ah@s:cym&spa (y)r un peth â Emily@s:cym&spa .  
**REB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yr un peth â**  
*aut: ah.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
**Emily<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 ah the same as Emily.
- (1389) MAG: +< ie ie .  
**MAG: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1390) REB: mae hi (y)n rhoi +...  
**REB: mae hi yn rhoi**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT give.V.INFIN*  
 she's giving...
- (1391) MAG: +< ia welaist ti ?  
**MAG: ia welaist ti**  
*aut: yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 yes, you see.
- (1392) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1393) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1394) REB: a Garmon@s:cym&spa .  
**REB: a Garmon<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 and Garmon.

- (1395) MAG: +< (dy)dy hi (ddi)m yn nabod Emily@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?  
**MAG: dydy hi ddim yn**  
*aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT*  
**nabod Emily<sub>S</sub> eh<sub>S</sub>**  
*know\_someone.V.INFIN name er.IM*  
she doesn't know Emily, no?
- (1396) REB: na ?  
**REB: na**  
*aut: neg.PRT*  
no?
- (1397) MAG: na(c) (y)dy .  
**MAG: nac ydy**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES*  
no.
- (1398) REB: +< &=whine .
- (1399) MAG: na .  
**MAG: na**  
*aut: neg.PRT*  
no.
- (1400) REB: +< Isabel@s:cym&spa (y)n deud byddai hi yn mynd (y)n ôl a [?] gweld Emily@s:cym&spa tro nesa fyddai hi (y)n mynd uh i (y)r Gogledd .  
**REB: Isabel<sub>S</sub> yn deud byddai hi yn**  
*aut: name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.COND she.PRON.F.3S stative.STAT*  
**mynd yn ôl a gweld Emily<sub>S</sub> tro**  
*go.V.INFIN back.ADV and.CONJ see.V.INFIN name turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*  
**nesa fyddai hi yn mynd uh**  
*next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN uh.IM*  
**i yr Gogledd**  
*to.PREP the.DET.DEF name*  
Isabel says she'll go back and see Emily next time she'll go to the north.
- (1401) MAG: +< ah@s:cym&spa ie ie ie ie .  
**MAG: ah<sub>S</sub> ie ie ie ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
ah yes yes.
- (1402) REB: mae well gyda nhw yn y Gogledd .  
**REB: mae well gyda nhw yn y**  
*aut: be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF*  
**Gogledd**  
*name*  
they prefer the north.

- (1403) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1404) MAG: +< dw i (ddi)m wedi cael &e dim\_byd (.) oddi\_wrth Emily@s:cym&spa  
 ers\_talwm .  
**MAG: dw i ddim wedi cael dim\_byd**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN anything.ADV*  
**oddi\_wrth Emily<sub>S</sub> ers\_talwm**  
*from.PREP name for\_some\_time.ADV*  
 I haven't had anything from Emily for a while.
- (1405) REB: +< ah@s:cym&spa ia &m ?  
**REB: ah<sub>S</sub> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah yes?
- (1406) MAG: dw i (we)di gyrru &m &m mail@s:eng iddi welais ti ?  
**MAG: dw i wedi gyrru mail<sup>E</sup>**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP drive.V.INFIN mail.N.SG*  
**iddi welais ti**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 I've sent her mail [e-mail?] you see.
- (1407) REB: +< ah@s:cym&spa .  
**REB: ah<sub>S</sub>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (1408) MAG: ond ddim wedi ateb .  
**MAG: ond ddim wedi ateb**  
*aut: but.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP answer.V.INFIN*  
 but [she] hasn't answered.
- (1409) REB: +< ah@s:cym&spa hwyrach bod hi ddim yn (.) xx neu rywbeth .  
**REB: ah<sub>S</sub> hwyrach bod hi ddim yn**  
*aut: ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT*  
**neu rywbeth**  
*or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 ah maybe she isn't [...] or something.

- (1410) MAG: +< dw i (ddi)m yn gwybod welaist ti ?  
**MAG:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
welaist ti  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
I don't know, you see.
- (1411) REB: oedd eh@s:cym&spa &li (.) Isabel@s:cym&spa (we)di ffonio neu rywbeth ati hi .  
**REB:** oedd eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi ffonio neu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF er.IM name after.PREP phone.V.INFIN or.CONJ  
rywbeth ati hi  
*something.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
Isabel had phoned her or something.
- (1412) MAG: +< ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1413) MAG: ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1414) REB: ac oedd hi (we)di cynnig .  
**REB:** ac oedd hi wedi cynnig  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP offer.V.INFIN  
and she had offered.
- (1415) REB: achos mae hi mor um (.) &e mor ffeind yn\_dydy ?  
**REB:** achos mae hi mor um mor ffeind  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV um.IM so.ADV agreeable.ADJ  
yn\_dydy  
*be.V.3S.PRES.TAG*  
because she's so friendly, isn't she?
- (1416) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (1417) REB: +< oedd hi (we)di cynnig yn syth +"/.  
**REB:** oedd hi wedi cynnig yn syth  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP offer.V.INFIN stative.STAT straight.ADJ  
she'd offered straight away.

(1418) REB: +" oh@s:cym&spa pan [?] ddoi di yma am [/] am [?] y trê'n efo (y)r plant os wyt ti (y)n dewis uh rho gwybod i fi .

REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan ddoi di yma am  
*aut:* oh.IM when.CONJ come.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM here.ADV for.PREP  
 am y trê'n efo yr plant os  
*for.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL if.CONJ*  
 wyt ti yn dewis uh  
*be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN uh.IM*  
 rho gwybod i fi  
*give.V.2S.IMPER[or]give.V.2S.IMPER know.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM*

"oh, when you come here on the train with the children, if you wish, let me know"

(1419) REB: +" fydda i (y)n mynd i (y)r stesion (he)fyd .

REB: fydda i yn mynd i yr  
*aut:* be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 stesion hefyd  
*station.N.F.SG also.ADV*

"I'll be going to the station too."

(1420) MAG: ah@s:cym&spa yli ti .

MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
*aut:* ah.IM you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 ah right.

(1421) REB: +< i ddisgwyl ti neu rywbeth .

REB: i ddisgwyl ti neu rywbeth  
*aut:* to.PREP expect.V.INFIN+SM you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 to wait for you or something.

(1422) MAG: +< ah@s:cym&spa ie ie ie ie ie .

MAG: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie ie ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes.

(1423) REB: +< ia .

REB: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1424) REB: a wedyn xxx .

REB: a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then [...]



(1425) MAG: +< <fe mae> [//] felly mae Mathew@s:cym&spa (y)n mynd rŵan i Dilyn neu na(c) (y)dy ?

**MAG:** mae felly mae Mathew<sup>C</sup><sub>S</sub> yn mynd rŵan  
*aut:* be.V.3S.PRES so.ADV be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN now.ADV  
 i Dilyn neu nac ydy  
*to.PREP name or.CONJ neg.PRT be.V.3S.PRES*

so is Mathew going to Dublin now or not?

(1426) REB: wel um +...

**REB:** wel um  
*aut:* well.IM um.IM  
 well, um...

(1427) MAG: +< na .

**MAG:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

(1428) REB: dw i ddim yn credu bod o (y)n mynd rŵan .

**REB:** dw i ddim yn credu bod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn mynd rŵan  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN now.ADV*

I don't think he's going now.

(1429) MAG: +< dod i fan hyn gynta .

**MAG:** dod i fan hyn  
*aut:* come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 gynta  
*first.ORD.SPOKEN+SM*  
 coming here first.

(1430) REB: ie .

**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1431) MAG: mmhm .

**MAG:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (1432) REB: achos [///] ond maen nhw wedi gadael y tŷ .  
**REB:** achos            ond            maen            nhw            wedi            gadael  
*aut:*    cause.N.M.SG   but.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   leave.V.INFIN  
y            tŷ  
the.DET.DEF   house.N.M.SG  
because they've left the house.
- (1433) MAG: ah@s:cym&spa maen nhw wedi gadael y tŷ .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>            maen            nhw            wedi            gadael            y  
*aut:*    ah.IM   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   leave.V.INFIN   the.DET.DEF  
tŷ  
house.N.M.SG  
ah, they've left the house.
- (1434) REB: +< y tŷ .  
**REB:** y            tŷ  
*aut:*    the.DET.DEF   house.N.M.SG  
the house.
- (1435) MAG: a wedyn maen nhw (y)n mynd i le mam Mathew@s:cym&spa .  
**MAG:** a            wedyn            maen            nhw            yn  
*aut:*    and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT  
mynd    i            le            mam            Mathew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
go.V.INFIN   to.PREP   place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM   mother.N.F.SG   name  
and then they're going to Mathew's mother's place.
- (1436) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes.
- (1437) REB: i le mam Mathew@s:cym&spa .  
**REB:** i            le            mam            Mathew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    to.PREP   place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM   mother.N.F.SG   name  
to Mathew's mother's place.
- (1438) MAG: mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:*    mm.IM  
mm.
- (1439) REB: +< nes bydden nhw (y)n cael tŷ arall <yn y> [/] yn y Gogledd .  
**REB:** nes            bydden            nhw            yn            cael  
*aut:*    nearer.ADJ.COMP   be.V.3P.COND.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   get.V.INFIN  
tŷ            arall            yn            y            yn            y            Gogledd  
house.N.M.SG   other.ADJ   in.PREP   the.DET.DEF   in.PREP   the.DET.DEF   name  
until they get another house in the north.

(1440) MAG: +< ie ie ie ie ie ie .

MAG: ie ie ie ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(1441) MAG: yn y Gogledd .

MAG: yn y Gogledd  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name  
 in the north.

(1442) REB: +< ond uh oedd y tŷ (y)na lle oedden nhw (y)n byw lle fues i a Cati@s:cym&spa (y)n sefyll oedd o ddim yn neis iawn .

REB: ond uh oedd y tŷ yna  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV  
 lle oedden nhw yn byw lle  
*where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN where.INT*  
 fues i a Cati<sup>C</sup><sub>S</sub> yn sefyll  
*be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S and.CONJ name stative.STAT stand.V.INFIN*  
 oedd o ddim yn neis iawn  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ very.ADV*  
 but, er, that house where they lived, where Cati and I stayed, wasn't very nice.

(1443) REB: +...

(1444) REB: achos oedd (y)na ddim [/] ddim [/] ddim [///] oeddet [?] ti (y)n (.) fan hyn i (y)r stryd .

REB: achos oedd yna ddim ddim  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM not.ADV+SM  
 ddim oeddet ti yn  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT*  
 fan hyn i yr stryd  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP to.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG*  
 because there was no... you were here onto the street.

(1445) MAG: oeddet ti (y)n mynd (.) tair step fel (yn)a .

MAG: oeddet ti yn mynd tair  
*aut:* be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN three.NUM.F  
 step fel yna  
*step.N.F.SG like.CONJ there.ADV*  
 you went on three steps like that.

(1446) MAG: +< ah@s:cym&spa ie .

MAG: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

- (1447) REB: achos oedd o (y)n lle &m bach yn uchel (.) ac i (y)r stryd .  
**REB:** achos oedd o yn lle bach  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG small.ADJ  
 yn uchel ac i yr stryd  
*stative.STAT high.ADJ and.CONJ to.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG*  
 because it was a little high and onto the street.
- (1448) MAG: +< ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1449) REB: oedd lot o geir yn pasio .  
**REB:** oedd lot o geir yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP cars.N.M.PL+SM[or]get.V.0.PRES+SM stative.STAT  
 pasio  
*pass.V.INFIN*  
 a lot of cars passed.
- (1450) MAG: ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1451) REB: a wedyn tu (y)n\_ôl (.) oedd (y)na ddim\_byd .  
**REB:** a wedyn tu yn\_ôl oedd yna  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV side.N.M.SG back.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 ddim\_byd  
*anything.ADV+SM*  
 and there was nothing behind it.
- (1452) MAG: +< ah@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (1453) MAG: oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (1454) REB: oedd (y)na ryw +...  
**REB:** oedd yna ryw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM  
 there was some...

- (1455) REB: +, uh (.) cemento@s:spa gallet ti ddeud .  
**REB:** uh cemento<sup>S</sup> gallet ti  
*aut:* uh.IM cement.N.M.SG be\_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S  
 ddeud  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 er, you could say concrete.
- (1456) MAG: +< ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1457) REB: +< mawr fel (yn)a .  
**REB:** mawr fel yna  
*aut:* big.ADJ like.CONJ there.ADV  
 big like that.
- (1458) REB: a wedi cau .  
**REB:** a wedi cau  
*aut:* and.CONJ after.PREP close.V.INFIN  
 and closed.
- (1459) MAG: +< ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1460) MAG: wal fawr ie .  
**MAG:** wal fawr ie  
*aut:* wall.N.F.SG big.ADJ+SM yes.ADV  
 a big wall yes.
- (1461) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1462) REB: wal fawr .  
**REB:** wal fawr  
*aut:* wall.N.F.SG big.ADJ+SM  
 a big wall.

- (1463) REB: ac oedd o wedi cau .  
**REB:** ac oedd o wedi cau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP close.V.INFIN  
 and it was closed.
- (1464) REB: oedd yna ddim (.) [/] ddim patio@s:cym&spa .  
**REB:** oedd yna ddim ddim patio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM not.ADV+SM yard.N.M.SG  
 there wasn't a patio.
- (1465) MAG: oh@s:cym&spa yli ti .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yli ti  
**aut:** oh.IM you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 oh right.
- (1466) REB: +< ia a wedyn oedd hwnna ddim yn neis i (y)r plant .  
**REB:** ia a wedyn oedd hwnna  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN  
 ddim yn neis i yr plant  
 not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 yes, and so that wasn't nice for the children.
- (1467) REB: achos oe(dde)n nhw (y)n gorfod bod fewn yn y tŷ trwy (y)r dydd .  
**REB:** achos oedden nhw yn gorfod  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have\_to.V.INFIN  
 bod fewn yn y tŷ trwy yr  
 be.V.INFIN in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF  
 dydd  
 day.N.M.SG  
 because they had to be in the house all day.
- (1468) MAG: +< na na .  
**MAG:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (1469) MAG: +< &dental\_click .
- (1470) MAG: +< oh@s:cym&spa .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

- (1471) REB: neu mynd â nhw i ryw barc .  
**REB:** neu mynd â nhw i ryw  
**aut:** or.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP some.PREQ+SM  
 barc  
 park.N.M.SG+SM  
 or take them to some park.
- (1472) MAG: xxx &dental\_click .
- (1473) MAG: ie ie ie ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1474) REB: +< i chwarae .  
**REB:** i chwarae  
**aut:** to.PREP play.V.INFIN  
 to play.
- (1475) REB: +< ond (dy)dy hwnna <ddim mor uh (.)> [//] weithiau mor uh +/.  
**REB:** ond dydy hwnna ddim mor  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV  
 uh weithiau mor uh  
 uh.IM times.N.F.PL+SM so.ADV uh.IM  
 but that isn't so... sometimes so er...
- (1476) MAG: a lle maen nhw (y)n meddwl mynd i fyw ?  
**MAG:** a lle maen nhw yn meddwl  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN  
 mynd i fyw  
 go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM  
 and where are they thinking of living?
- (1477) MAG: &ll yn agos i +/.  
**MAG:** yn agos i  
**aut:** stative.STAT near.ADJ to.PREP  
 close to...
- (1478) MAG: fel gallen nhw fynd i +...  
**MAG:** fel gallen nhw  
**aut:** like.CONJ be\_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be\_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P  
 fynd i  
 go.V.INFIN+SM to.PREP  
 so they can go to...

(1479) REB: wel um +...

REB: wel um  
*aut:* well.IM um.IM  
well, um...

(1480) REB: oedd Isabel@s:cym&spa (y)n deud bod Mathew@s:cym&spa (y)n hoffi chwilio am ryw dre fach .

REB: oedd Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod Mathew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN name  
yn hoffi chwilio am ryw dre  
*stative.STAT like.V.INFIN search.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM town.N.F.SG+SM*  
fach  
*small.ADJ+SM*

Isabel was saying that Mathew wants to look for a small town.

(1481) REB: mae (y)na lot o ryw dre fach <yn y> [/] yn y Gogledd .

REB: mae yna lot o ryw dre  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PREQ+SM town.N.F.SG+SM  
fach yn y yn y Gogledd  
*small.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name*  
there are many little towns in the north.

(1482) MAG: +< ia .

MAG: ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1483) MAG: ia .

MAG: ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1484) MAG: ia yn Sir Fôn@s:cym&spa ffor(dd) (y)na .

MAG: ia yn Sir Fôn<sub>S</sub><sup>C</sup> ffordd yna  
*aut:* yes.ADV in.PREP name road.N.F.SG there.ADV  
yes on Anglesey, around there.

(1485) REB: +< ia .

REB: ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1486) REB: ffordd (y)na .

REB: ffordd yna  
*aut:* road.N.F.SG there.ADV  
around there.



(1487) MAG: +< ia .

MAG: ia

*aut:* yes.ADV

yes.

(1488) REB: a wedyn yn cael uh (.) ryw dŷ siŵr ar y lle &en ryw le fel (yn)a .

REB: a wedyn yn cael uh ryw

*aut:* and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT get.V.INFIN uh.IM some.PREQ+SM

dŷ siŵr ar y lle ryw

house.N.M.SG+SM sure.ADJ on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG some.PREQ+SM

le fel yna

place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

and then get some house I'm sure on the... somewhere like that.

(1489) REB: i gael plant fynd i ryw ysgol (.) mae dim ond plant yn siarad Cymraeg fydd .

REB: i gael plant fynd i ryw

*aut:* to.PREP get.V.INFIN+SM child.N.M.PL go.V.INFIN+SM to.PREP some.PREQ+SM

ysgol mae dim ond plant yn siarad

school.N.F.SG be.V.3S.PRES not.ADV but.CONJ child.N.M.PL stative.STAT talk.V.INFIN

Cymraeg fydd

Welsh.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM

for the children to go to a Welsh speaking primary school.

(1490) REB: dyna be mae o isio .

REB: dyna be mae o isio

*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG

that's what he wants.

(1491) MAG: +< ia mae (y)na lot o drefi bach yn Sir Fôn@s:cym&spa welaist ti ?

MAG: ia mae yna lot o drefi bach

*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP towns.N.F.PL+SM small.ADJ

yn Sir Fôn<sup>C</sup> welaist ti

in.PREP name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

yes there are many little towns on Anglesey, you see?

(1492) MAG: +< ia .

MAG: ia

*aut:* yes.ADV

yes.

(1493) REB: achos uh (.) oedd Clara@s:cym&spa (y)n deud bod hi (y)n sefyll efo ryw ddynes .

**REB:** achos uh oedd Clara<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod hi yn sefyll efo ryw  
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM  
 ddynes  
 woman.N.F.SG+SM

because Clara as saying that she'd stayed with some lady.

(1494) MAG: +< mm +...

**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

(1495) REB: ia (y)r ddynes (y)na sy (y)n perthyn i xx .

**REB:** ia yr ddynes yna sy yn  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 perthyn i  
 belong.V.INFIN I.PRON.1S

yes that lady who's related to [...]

(1496) REB: Llwyd@s:cym&spa be oedd hi ?

**REB:** Llwyd<sub>S</sub><sup>C</sup> be oedd hi  
**aut:** name what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 Llwyd, what was she?

(1497) MAG: ah@s:cym&spa ie .

**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

(1498) REB: a dw i (ddi)m yn cofio rŵan .

**REB:** a dw i ddim yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 cofio rŵan  
 remember.V.INFIN now.ADV  
 and I don't remember now.

(1499) MAG: +< ie ie .

**MAG:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (1500) REB: ond dw i (y)n credu bod honna mwy agos i Aberystwyth@s:cym&spa  
eh@s:cym&spa .  
**REB: ond dw i yn credu bod**  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
**honna mwy agos i Aberystwyth<sup>C</sup> eh<sup>C</sup>**  
*that.PRON.F.SG.SPOKEN more.ADJ.COMP near.ADJ to.PREP name er.IM*  
but I think she's closer to Aberystwyth eh.
- (1501) MAG: +< ie xxx .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes [...]
- (1502) MAG: ryw enw rhyfedd arni .  
**MAG: ryw enw rhyfedd arni**  
*aut:* some.PREQ+SM name.N.M.SG strange.ADJ on.her.PREP+PRON.F.3S  
she had a strange name.
- (1503) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1504) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1505) REB: ac oedd y ffarm yn (.) cyrraedd i (y)r môr .  
**REB: ac oedd y ffarm yn cyrraedd**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF farm.N.F.SG stative.STAT arrive.V.INFIN  
**i yr môr**  
*I.PRON.1S the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
and the farm stretched as far as the sea.
- (1506) MAG: +< dw i (ddi)m yn cofio ie .  
**MAG: dw i ddim yn cofio ie**  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN yes.ADV  
I dont remember... yes.
- (1507) MAG: aha@s:cym&spa .  
**MAG: aha<sup>C</sup>**  
*aut:* unk  
aha.

- (1508) REB: a oedd o (y)n lle neis iawn .  
**REB:** a oedd o yn lle neis  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG nice.ADJ  
iawn  
very.ADV  
and it was a veyr nice place.
- (1509) REB: a oedd gyda nhw dri plentyn bach .  
**REB:** a oedd gyda nhw dri plentyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P three.NUM.M+SM child.N.M.SG  
bach  
small.ADJ  
and they had three small children.
- (1510) REB: ac oedden nhw +//.  
**REB:** ac oedden nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
and they...
- (1511) REB: dim\_ond Cymraeg o(edde)n nhw (y)n siarad .  
**REB:** dim\_ond Cymraeg oedden nhw yn  
**aut:** only.ADV Welsh.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
siarad  
talk.V.INFIN  
they only spoke Welsh.
- (1512) MAG: dim\_ond Cymraeg ?  
**MAG:** dim\_ond Cymraeg  
**aut:** only.ADV Welsh.N.F.SG  
only Welsh?
- (1513) REB: +< dim\_ond Cymraeg ia .  
**REB:** dim\_ond Cymraeg ia  
**aut:** only.ADV Welsh.N.F.SG yes.ADV  
only Welsh yes.
- (1514) MAG: +< aha@s:cym&spa .  
**MAG:** aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** unk  
aha.
- (1515) REB: rhai bach uh (.) gwallt golau .  
**REB:** rhai bach uh gwallt golau  
**aut:** some.PRON small.ADJ uh.IM hair.N.M.SG light.N.M.SG  
little ones with light hair.

- (1516) MAG: +< yli ti .  
**MAG:** yli ti  
*aut:* you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S  
 right.
- (1517) REB: a [/]/ ac oedden nhw (y)n mynd i (y)r ysgol .  
**REB:** a ac oedden nhw yn mynd  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 i yr ysgol  
*to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and they went to school.
- (1518) REB: ia &m .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1519) REB: mae [/] maen nhw (y)n deud bod yn y Gogledd mae (y)na lot o +...  
**REB:** mae maen nhw yn deud  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod yn y Gogledd mae yna lot o  
*be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP*  
 they say there's a lot of [...] in the north.
- (1520) MAG: ia mae (y)na fwy o Gymraeg welaist ti ?  
**MAG:** ia mae yna fwy o Gymraeg  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 welaist ti  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 yes, there's more Welsh, you see?
- (1521) REB: +< mwy o Gymraeg .  
**REB:** mwy o Gymraeg  
*aut:* more.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 more Welsh.
- (1522) MAG: +< oes .  
**MAG:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (1523) MAG: nag yn y De .  
**MAG:** nag yn y De  
*aut:* than.CONJ in.PREP the.DET.DEF name  
 than in the south.

- (1524) REB: +< &=noise .
- (1525) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1526) MAG: +< ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1527) MAG: ia (.) ia .  
**MAG: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1528) REB: +< wedyn +...  
**REB: wedyn**  
*aut: afterwards.ADV*  
 so...
- (1529) REB: mae o â awydd (.) ie &m jyst cael rywbeth felly .  
**REB: mae o â awydd ie jyst**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP desire.N.M.SG yes.ADV just.ADV*  
**cael rywbeth felly**  
*get.V.INFIN something.N.M.SG+SM so.ADV*  
 he wants to, yes, just get something like that.
- (1530) MAG: ie ie ie ie ie .  
**MAG: ie ie ie ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1531) REB: +< bod o (y)n gallu (.) dod â ffrind adra .  
**REB: bod o yn gallu dod**  
*aut: be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN*  
**â ffrind adra**  
*with.PREP friend.N.M.SG homewards.ADV*  
 so he can bring home friends.
- (1532) REB: a bod o (y)n siarad (.) (y)r un peth â fo .  
**REB: a bod o yn siarad yr**  
*aut: and.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN the.DET.DEF*  
**un peth â fo**  
*one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ he.PRON.M.3S*  
 and that he speaks the same as him.

- (1533) MAG: +< ie ie .  
**MAG: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1534) REB: +< y Gymraeg .  
**REB: y Gymraeg**  
*aut: the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 Welsh.
- (1535) MAG: ia felly .  
**MAG: ia felly**  
*aut: yes.ADV so.ADV*  
 yes so.
- (1536) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1537) MAG: hmm +...  
**MAG: hmm**  
*aut: hmm.IM*  
 mm...
- (1538) REB: +< &=laugh .
- (1539) REB: neu (dy)dy o ddim yn deall xxx .  
**REB: neu dydy o ddim yn**  
*aut: or.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
**deall**  
*understand.V.INFIN*  
 or he doesn't understand [...]
- (1540) MAG: ond uh dw i (y)n cofio ni (y)n mynd i Sain.Ffagan@s:cym&sipa ryw dro welais ti ?  
**MAG: ond uh dw i yn cofio**  
*aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
**ni yn mynd i Sain.Ffagan<sub>S</sub> ryw**  
*we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name some.PREQ+SM*  
**dro welais ti**  
*turn.N.M.SG+SM see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 but, er, I remember us going to Sain Ffagan once, you see?
- (1541) REB: +< xxx .

- (1542) MAG: efo Ernest@s:cym&spa .  
 MAG: efo Ernest<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name  
 with Ernest.
- (1543) MAG: a mi ddôth (y)na ryw +/.  
 MAG: a mi ddôth yna ryw  
*aut:* and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM there.ADV some.PREQ+SM  
 and some [...] came along.
- (1544) REB: +< wel yn y diwedd fydd raid iddo fo ddysgu Saesneg .  
 REB: wel yn y diwedd fydd raid  
*aut:* well.IM in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM  
 iddo fo ddysgu Saesneg  
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S teach.V.INFIN+SM English.N.F.SG  
 well, he'll have to learn English in the end.
- (1545) MAG: wel bydd .  
 MAG: wel bydd  
*aut:* well.IM be.V.3S.FUT  
 well, he will.
- (1546) REB: +< mm +...  
 REB: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (1547) MAG: <fe &ddo> [/] fe ddôth (y)na griw o blant ysgol efo ryw athrawes .  
 MAG: fe fe ddôth yna griw  
*aut:* what.INT+SM what.INT+SM come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM there.ADV crew.N.M.SG+SM  
 o blant ysgol efo ryw athrawes  
 of.PREP child.N.M.PL+SM school.N.F.SG with.PREP some.PREQ+SM teacher.N.F.SG  
 a group of school children came with some teacher.
- (1548) REB: +< yn diwedd fydd o (y)n +//.  
 REB: yn diwedd fydd o yn  
*aut:* yn.PRT end.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 in the end he'll...
- (1549) REB: ia .  
 REB: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



(1550) MAG: oedden nhw (e)fo (y)r athrawes yn fan (yn)a i\_fewn yn Sain\_Ffagan@s:cym&spa  
siarad Cymraeg trwy (y)r amser .

**MAG:** oedden nhw efo yr athrawes  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF teacher.N.F.SG  
**yn fan yna i\_fewn yn Sain\_Ffagan<sup>C</sup> siarad**  
*stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP in.PREP name talk.V.INFIN*  
**Cymraeg trwy yr amser**  
*Welsh.N.F.SG through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*

they were with the teacher in Sain Ffagan speaking Welsh all the time.

(1551) MAG: unwaith aeson nhw allan (.) Saesneg bob gair .

**MAG:** unwaith aeson nhw allan Saesneg  
*aut:* once.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV English.N.F.SG  
**bob gair**  
*each.PREQ+SM word.N.M.SG*

as soon as they went out, every word was in English.

(1552) REB: +< bob gair .

**REB:** bob gair  
*aut:* each.PREQ+SM word.N.M.SG

every word.

(1553) REB: ia .

**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1554) MAG: mm +...

**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...

(1555) REB: ia achos ti (y)n gwybod be ?

**REB:** ia achos ti yn gwybod be  
*aut:* yes.ADV cause.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
yes because do you know what?

(1556) REB: mae o fel yr iaith ni y Sbaeneg .

**REB:** mae o fel yr iaith  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ the.DET.DEF language.N.F.SG  
**ni y Sbaeneg**  
*we.PRON.1P the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*  
it's like our language, Spanish.

- (1557) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1558) MAG: gobeithio wneith y ddynes (y)na ddim +...  
**MAG:** gobeithio wneith y ddynes  
**aut:** hope.V.INFIN do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM  
 yna ddim  
 there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 I hope that lady won't...
- (1559) REB: ++ anghofio amdanon ni ?  
**REB:** anghofio amdanon ni  
**aut:** forget.V.INFIN for\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 forget about us?
- (1560) MAG: na na .  
**MAG:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (1561) MAG: na ddeith y (.) polis na neb heibio ia .  
**MAG:** na ddeith y polis na  
**aut:** neg.PRT come.V.3S.FUT.SPOKEN+SM the.DET.DEF police.N.M.SG neg.PRT  
 neb heibio ia  
 anyone.PRON past.PREP yes.ADV  
 no, that the police don't pass by.
- (1562) REB: oh@s:cym&spa ia .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (1563) MAG: hmm .  
**MAG:** hmm  
**aut:** hmm.IM  
 mm.
- (1564) REB: ia fyddan nhw (y)n gweld o ar ochr chwith xxx .  
**REB:** ia fyddan nhw yn gweld  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN  
 o ar ochr chwith  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP side.N.F.SG left.ADJ  
 yes, they'll see it on the left side [...]

(1565) MAG: +< ia ia ia ia ia ia .

**MAG: ia ia ia ia ia ia**  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(1566) REB: +< (ta)sai hi (y)n roid o fewn fan hyn (ba)sai fo ddim uh +...

**REB: tasai hi yn roid**  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM  
**o fewn fan**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP in.PREP+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
**hyn basai fo ddim uh**  
*this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S not.ADV+SM uh.IM*  
if she'd put it in here, it wouldn't, er...

(1567) MAG: +< ia .

**MAG: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1568) MAG: +< (dy)na be o(eddw)n i (y)n meddwl .

**MAG: dyna be oeddwn i yn meddwl**  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
that's what I was thinking.

(1569) MAG: +< deu(d) (wr)thi am roid o fewn welaist ti ?

**MAG: deud wrthi am roid**  
*aut:* say.V.INFIN.SPOKEN to.her.PREP+PRON.F.3S for.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
**o fewn welaist ti**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP in.PREP+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
tell her to put it in, you see?

(1570) REB: +< ia .

**REB: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1571) MAG: ia .

**MAG: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1572) REB: a mae (.) Ernest@s:cym&spa yn y campo@s:spa [?] ?

**REB: a mae Ernest<sup>C</sup> yn y campo<sup>S</sup>**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name in.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG  
and is Ernest in the field?

(1573) MAG: na maen nhw (y)n cysgu .

**MAG:** na maen nhw yn cysgu  
*aut:* neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sleep.V.INFIN  
no, they're sleeping.

(1574) REB: +< ah@s:cym&spa .

**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

(1575) REB: mae o (y)n cysgu .

**REB:** mae o yn cysgu  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sleep.V.INFIN  
he's sleeping.

(1576) MAG: +< ddau xxx .

**MAG:** ddau  
*aut:* two.NUM.M+SM  
two [...]

(1577) MAG: +< wrth bod nhw &=laugh gwybod bod fi efo (y)r [=! laughs] (.) fusnes yma .

**MAG:** wrth bod nhw gwybod bod fi efo  
*aut:* by.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P know.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP  
yr fusnes yma  
*the.DET.DEF business.N.MF.SG+SM here.ADV*  
because they know I have this to do.

(1578) REB: +< oh@s:cym&spa ia .

**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
oh yes.

(1579) REB: +< xxx ddynes yn dod .

**REB:** ddynes yn dod  
*aut:* woman.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN  
[...] lady is coming.

(1580) REB: ia ia .

**REB:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

- (1581) MAG: na Peredur@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl oedd yn mynd i ddod .  
**MAG:** na Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn meddwl  
*aut:* neg.PRT name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 oedd yn mynd i ddod  
*be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM*  
 no, I thought Peredur was going to come.
- (1582) REB: +< ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (1583) REB: ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (1584) MAG: +< ond mae Peredur@s:cym&spa (we)di mynd i Trevelin@s:cym&spa i wneud y gwaith (y)ma .  
**MAG:** ond mae Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP name  
 i wneud y gwaith yma  
*to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG here.ADV*  
 but Peredur's gone to Trevelin to do this work.
- (1585) REB: ah@s:cym&spa ia ia .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes.
- (1586) MAG: +< a wedyn hi sy (y)n mynd i aros yn Esquel@s:cym&spa .  
**MAG:** a wedyn hi sy yn mynd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 i aros yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP wait.V.INFIN in.PREP name*  
 and so it's her that's going to stay in Esquel.
- (1587) REB: +< hi sydd ar y lle (y)ma .  
**REB:** hi sydd ar y lle yma  
*aut:* she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV  
 she's here.
- (1588) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1589) REB: ia ia mae (y)n iawn .  
**REB:** ia ia mae yn iawn  
**aut:** yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 yes it's ok.
- (1590) MAG: +< ia (.) ia .  
**MAG:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1591) REB: mmhm .  
**REB:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (1592) MAG: ia .  
**MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1593) REB: oh@s:cym&spa mae o (y)n bnawn neis .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn bnawn neis  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT afternoon.N.M.SG+SM nice.ADJ  
 oh it's a nice afternoon.
- (1594) REB: a dw i isio mynd i edrych am dy fam di .  
**REB:** a dw i isio mynd i  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 edrych am dy fam di  
 look.V.INFIN for.PREP your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM you.PRON.2S+SM  
 and I want to go and see your mother.
- (1595) REB: dw i (y)n meddwl mynd ryw dro ond (.) oh@s:cym&spa mae (y)r (.) amser yn brysur efo fi .  
**REB:** dw i yn meddwl mynd ryw  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN go.V.INFIN some.PREQ+SM  
 dro ond oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr amser yn  
 turn.N.M.SG+SM but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG stative.STAT  
 brysur efo fi  
 busy.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM  
 I'm thinking of going some time but, oh, I'm busy.
- (1596) MAG: +< welais ti ?  
**MAG:** welais ti  
**aut:** see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see?

(1597) MAG: &=gasp .

(1598) MAG: bob dydd rywbeth xxx .

**MAG:** bob dydd rywbeth  
*aut:* each.PREQ+SM day.N.M.SG something.N.M.SG+SM  
every day something [...]

(1599) REB: +< o(eddw)n i (we)di gadael lot o bethau i dalu .

**REB:** oeddwn i wedi gadael lot o  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
bethau i dalu  
*things.N.M.PL+SM to.PREP pay.V.INFIN+SM*  
I'd left a lot of things unpaid.

(1600) REB: a bore (y)ma fe es i o un offis i (y)r llall .

**REB:** a bore yma fe es i  
*aut:* and.CONJ morning.N.M.SG here.ADV what.INT+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S  
o un offis i yr  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP one.NUM office.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF*  
llall  
*other.PRON*  
and this morning I went from one office to the other.

(1601) REB: talu hwn talu (y)r llall .

**REB:** talu hwn talu yr llall  
*aut:* pay.V.INFIN this.PRON.M.SG pay.V.INFIN the.DET.DEF other.PRON  
paying this, paying the other.

(1602) REB: a wedyn &o +/.

**REB:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
and then...

(1603) MAG: +< fues i echdoe yn uh xxx .

**MAG:** fues i echdoe  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV  
yn uh  
*yn.PRT uh.IM*  
the day before yesterday I was in [...]

(1604) REB: +< &=gasp .

(1605) REB: ie .

**REB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1606) MAG: [- spa] gendarmería .

MAG: [- spa] gendarmería  
*aut:* [- spa] police.N.F.SG.AMER

the police station.

(1607) REB: +< welaist ti (.) gymaint mae rywun fod i dalu rŵan ?

REB: welaist ti gymaint mae rywun  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM  
 fod i dalu rŵan  
*be.V.INFIN+SM to.PREP pay.V.INFIN+SM now.ADV*

have you seen how much people have to pay now?

(1608) MAG: +< a wedyn uh ie .

MAG: a wedyn uh ie  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM yes.ADV

and then, er, yes.

(1609) REB: +< y gas a (y)r uh luz@s:spa a +...

REB: y gas a yr uh luz<sup>S</sup> a  
*aut:* the.DET.DEF nasty.ADJ+SM and.CONJ the.DET.DEF uh.IM light.N.F.SG and.CONJ

and the gas and the electricity and...

(1610) MAG: +< es i i (y)r Anonima@s:cym&spa i mi wneud compras@s:spa a mi ddoes i  
 adre efo tacsí .

MAG: es i i yr Anonima<sup>C</sup><sub>S</sub> i  
*aut:* go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF name to.PREP  
 mi wneud compras<sup>S</sup> a mi ddoes  
*I.PRON.1S make.V.INFIN+SM shopping.N.F.PL and.CONJ aff.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  
 i adre efo tacsí  
*I.PRON.1S[or]to.PREP home.ADV with.PREP taxi.N.M.SG*

I went to the Anonima to do some shopping and I came home by taxi.

(1611) REB: ia .

REB: ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(1612) MAG: a wedyn &dw +//.

MAG: a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV

and then...



(1613) MAG: bueno@s:spa &dw [/] dw i (we)di wneud <gnocchi@s:eng sydd> [?] i ginio .

MAG: bueno<sup>S</sup> dw i wedi wneud gnocchi<sup>E</sup>  
*aut:* well.E be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM gnocchi.N.PL  
 sydd i ginio  
*be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP dinner.N.M.SG+SM*  
 so I've made gnocchi for lunch.

(1614) MAG: dw i (we)di paratoi (.) i fynd i mam .

MAG: dw i wedi paratoi i fynd  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP prepare.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i mam  
*to.PREP mother.N.F.SG*  
 I've prepared it to take to mum.

(1615) MAG: achos mae [/] mae &e Maria\_Rocha@s:cym&spa (y)n mynd â bwyd iddi hi welaist ti ?

MAG: achos mae mae Maria\_Rocha<sup>C</sup> yn mynd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN  
 â bwyd iddi hi welaist ti  
*with.PREP food.N.M.SG to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 because Maria Rocha takes her food, you see?

(1616) REB: +< ie .

REB: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1617) REB: +< ah@s:cym&spa (dy)na fo .

REB: ah<sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah that's it.

(1618) MAG: +< ond (dy)na fo .

MAG: ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.

(1619) REB: +< ie ie .

REB: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (1620) MAG: dw i (y)n wneud rywbeth fel (yn)a .  
**MAG:** dw i yn wneud rywbeth  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
 fel yna  
 like.CONJ there.ADV  
 I do something like that.
- (1621) REB: +< ie .  
**REB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1622) REB: rywbeth fel (yn)a xxx .  
**REB:** rywbeth fel yna  
**aut:** something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 something like that [...]
- (1623) MAG: +< wnes i yrru pwddin reis iddi ddoe efo Martín@s:cym&spa &=laugh .  
**MAG:** wnes i yrru pwddin reis  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S drive.V.INFIN+SM pudding.N.M.SG rice.N.M.SG  
 iddi ddoe efo Martín<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.her.PREP+PRON.F.3S yesterday.ADV with.PREP name  
 I sent her a rice pudding for her yesterday with Martín.
- (1624) REB: +< ah@s:cym&spa ie ie .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes .
- (1625) REB: ie rywbeth gwahanol ie .  
**REB:** ie rywbeth gwahanol ie  
**aut:** yes.ADV something.N.M.SG+SM different.ADJ yes.ADV  
 yes something different.
- (1626) MAG: +< rywbeth gwahanol ie .  
**MAG:** rywbeth gwahanol ie  
**aut:** something.N.M.SG+SM different.ADJ yes.ADV  
 something different yes.
- (1627) REB: +< mmhm .  
**REB:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.

- (1628) MAG: ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1629) REB: ie .  
**REB: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1630) MAG: mm +...  
**MAG: mm**  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1631) REB: ie .  
**REB: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1632) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1633) REB: mae awydd siŵr yn dydy ?  
**REB: mae awydd siŵr yn dydy**  
*aut:* be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sure.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 she wants that I'm sure, doesn't she?
- (1634) REB: ond uh +...  
**REB: ond uh**  
*aut:* but.CONJ uh.IM  
 but er...
- (1635) REB: oh@s:cym&spa greadures .  
**REB: oh<sub>S</sub> greadures**  
*aut:* oh.IM creature.N.F.SG+SM  
 oh poor thing.
- (1636) REB: mae (y)n drist (he)fyd pan mae pobl yn sefyll +/.  
**REB: mae yn drist hefyd pan mae**  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT sad.ADJ+SM also.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES  
**pobl yn sefyll**  
*aut:* people.N.F.SG stative.STAT stand.V.INFIN  
 it's sad as well when people stay...

- (1637) MAG: +< yndy .  
**MAG: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1638) MAG: +< mae Miranda@s:cym&spa (we)di gwella (y)n iawn welaist ti ?  
**MAG: mae Miranda<sup>C</sup> wedi gwella yn iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES name after.PREP improve.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
**welaist ti**  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 Miranda is better now, you see?
- (1639) REB: wel ia .  
**REB: wel ia**  
*aut: well.IM yes.ADV*  
 well, yes.
- (1640) REB: dw i (ddi)m wedi gweld hi .  
**REB: dw i ddim wedi gweld hi**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 I haven't seen her.
- (1641) MAG: +< &=gasp .
- (1642) REB: ond (dy)dy hi ddim wedi ffonio ato chwaith .  
**REB: ond dydy hi ddim wedi**  
*aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP*  
**ffonio ato chwaith**  
*phone.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S neither.ADV*  
 but she hasn't called him either.
- (1643) REB: achos o(eddw)n i (y)n medd(wl) [/]/ cofio diwrnod o (y)r blaen +//.  
**REB: achos oeddwn i yn meddwl cofio**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN remember.V.INFIN*  
**diwrnod o yr blaen**  
*day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 because I was thinking... remembering the other day...
- (1644) MAG: +< fuest ti ddim yn ei phenblwydd hi ?  
**MAG: fuest ti ddim yn ei**  
*aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM yn.PRT her.ADJ.POSS*  
**phenblwydd hi**  
*birthday.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S*  
 were you not at her birthday?

(1645) REB: na wnes i ddim cofio oh@s:cym&spa .

**REB:** na wnes i ddim  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 cofio oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 remember.V.INFIN oh.IM  
 no I didn't remember, oh.

(1646) REB: wnes i ddim cofio am ei phenblwydd hi .

**REB:** wnes i ddim cofio am  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN for.PREP  
 ei phenblwydd hi  
 her.ADJ.POSS birthday.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S  
 I didn't remember about her birthday.

(1647) MAG: achos mi alwais i (y)r diwrnod +"/.

**MAG:** achos mi alwais i  
**aut:** cause.N.M.SG aff.PRT call.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]call.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 yr diwrnod  
 the.DET.DEF day.N.M.SG  
 because I called on the day:

(1648) MAG: +" ooh tyrd yma i gael cwpaniad o de efo ni .

**MAG:** ooh tyrd yma i gael cwpaniad o  
**aut:** ooh.IM come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM cupful.N.M.SG of.PREP  
 de efo ni  
 be.IM+SM with.PREP we.PRON.1P  
 "ooh come here and have a cup of tea with us."

(1649) MAG: es i welaist ti ?

**MAG:** es i welaist ti  
**aut:** go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 I went, you see?

(1650) REB: +< ia .

**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1651) MAG: oedd Camila@s:cym&spa Roberto@s:cym&spa Sara@s:cym&spa a Carwyn@s:cym&spa a +...

**MAG:** oedd Camila<sub>S</sub><sup>C</sup> Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup> Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> a Carwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name name name and.CONJ name and.CONJ  
 there was Camila, Roberto, Sara and Carwyn and...

- (1652) MAG: ond uh (.) xxx .  
**MAG: ond uh**  
*aut: but.CONJ uh.IM*  
 but er [...]
- (1653) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1654) REB: +< oedd Cati@s:cym&spa (we)di deud bod hi (we)di ffonio ati .  
**REB: oedd Cati<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi deud bod hi**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
**wedi ffonio ati**  
*after.PREP phone.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 Cati had said she'd phoned her.
- (1655) REB: mi ddeudodd hi +"/.  
**REB: mi ddeudodd hi**  
*aut: aff.PRT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*  
 she said:
- (1656) REB: +" tyrd yma i gael paned o de .  
**REB: tyrd yma i gael paned o**  
*aut: come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG of.PREP*  
**de**  
*be.IM+SM*  
 come over to have a cup of tea.
- (1657) MAG: +< Iona@s:cym&spa a Raquel@s:cym&spa .  
**MAG: Iona<sub>S</sub><sup>C</sup> a Raquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name and.CONJ name*  
 Iona and Raquel.
- (1658) MAG: Linda@s:cym&spa a Cati@s:cym&spa a +...  
**MAG: Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> a Cati<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: name and.CONJ name and.CONJ*  
 Linda and Cati and...
- (1659) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (1660) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1661) MAG: ia .  
**MAG: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1662) MAG: a gwraig yr sobrina@s:spa a (y)r mab .  
**MAG: a gwraig yr sobrina<sup>S</sup> a yr mab**  
*aut: and.CONJ wife.N.F.SG the.DET.DEF niece.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG*  
 and the wife, niece and son.
- (1663) REB: +< a wnes i (ddi)m cofio .  
**REB: a wnes i ddim cofio**  
*aut: and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN*  
 and I didn't remember.
- (1664) MAG: a nieta@s:spa fach .  
**MAG: a nieta<sup>S</sup> fach**  
*aut: and.CONJ granddaughter.N.F.SG small.ADJ+SM*  
 and the little granddaughter.
- (1665) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1666) MAG: a wedyn oedden ni (y)n dipyn .  
**MAG: a wedyn oedden ni yn dipyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
*dipyn*  
*little.bit.N.M.SG+SM*  
 and so there were a few of us.
- (1667) MAG: oh@s:cym&spa Ramona@s:cym&spa .  
**MAG: oh<sup>C</sup> Ramona<sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM name*  
 oh, Ramona.
- (1668) REB: ia xxx .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes [...]

- (1669) MAG: +< gŵr Ramona@s:cym&spa .  
**MAG:** gŵr Ramona<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** man.N.M.SG name  
 Ramona's husband.
- (1670) REB: ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1671) MAG: a Paulo\_Ferreira@s:cym&spa .  
**MAG:** a Paulo\_Ferreira<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Paulo Ferreira.
- (1672) REB: a dw i (ddi)m wedi gweld hi .  
**REB:** a dw i ddim wedi gweld  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 and I haven't seen her.
- (1673) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1674) REB: hwyrach fydd hi yno .  
**REB:** hwyrach fydd hi yno  
**aut:** late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S there.ADV  
 she might be there.
- (1675) REB: <yn y> [/]/ yn y swper heno .  
**REB:** yn y yn y swper heno  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV  
 in the supper tonight.
- (1676) MAG: +< dw i (ddi)m yn gwybod .  
**MAG:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (1677) MAG: ti (y)n meddwl ?  
**MAG:** ti yn meddwl  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN  
 do you think?



- (1678) REB: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .  
**REB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 oh I don't know.
- (1679) REB: wel dw i ddim yn gwybod .  
**REB:** wel dw i ddim yn gwybod  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 well, I don't know.
- (1680) MAG: +< dw i (ddi)m yn gwybod .  
**MAG:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (1681) MAG: +< anodd iawn .  
**MAG:** anodd iawn  
**aut:** difficult.ADJ very.ADV  
 very difficult.
- (1682) MAG: achos welaist ti ?  
**MAG:** achos welaist ti  
**aut:** cause.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 because, you see?
- (1683) REB: +< ah@s:cym&spa .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1684) REB: ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1685) MAG: cael rhywun i fynd â hi a (phe)thau felly ia .  
**MAG:** cael rhywun i fynd â hi  
**aut:** get.V.INFIN someone.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP she.PRON.F.3S  
 a phethau felly ia  
 and.CONJ things.N.M.PL+AM so.ADV yes.ADV  
 getting somebody to take her and things like that.
- (1686) REB: ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1687) MAG: +< mm +...

**MAG: mm**

**aut:** mm.IM

mm.

(1688) REB: ia .

**REB: ia**

**aut:** yes.ADV

yes.

(1689) MAG: ia .

**MAG: ia**

**aut:** yes.ADV

yes.

(1690) MAG: [- spa] así es .

**MAG: [- spa] así es**

**aut:** [- spa] thus.ADV be.V.23S.PRES

it is like that.

(1691) REB: mm +...

**REB: mm**

**aut:** mm.IM

mm.

(1692) MAG: mm +...

**MAG: mm**

**aut:** mm.IM

mm.

(1693) REB: ond wnest ti hoffi (y)r eisteddfod ?

**REB: ond wnest ti hoffi yr**

**aut:** but.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S like.V.INFIN the.DET.DEF

**eisteddfod**

cultural.festival.N.F.SG

but did you like the Eisteddfod?

(1694) REB: do ?

**REB: do**

**aut:** yes.ADV.PAST

yes?

(1695) MAG: do .

**MAG: do**

**aut:** yes.ADV.PAST

yes.

- (1696) REB: do .  
**REB: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (1697) REB: oedd o (y)n neis .  
**REB: oedd o yn neis**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*  
 it was nice.
- (1698) MAG: bach yn hir ia .  
**MAG: bach yn hir ia**  
*aut: small.ADJ stative.STAT long.ADJ yes.ADV*  
 a little long.
- (1699) REB: bach yn hir ia .  
**REB: bach yn hir ia**  
*aut: small.ADJ stative.STAT long.ADJ yes.ADV*  
 a little long, yes.
- (1700) MAG: +< dipyn .  
**MAG: dipyn**  
*aut: little\_bit.N.M.SG+SM*  
 a little bit.
- (1701) REB: dipyn yn hir .  
**REB: dipyn yn hir**  
*aut: little\_bit.N.M.SG+SM stative.STAT long.ADJ*  
 a little long.
- (1702) MAG: mm +...  
**MAG: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (1703) REB: wel weithiau maen nhw (y)n colli amser .  
**REB: wel weithiau maen nhw yn**  
*aut: well.IM times.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
**colli amser**  
*lose.V.INFIN time.N.M.SG*  
 well, sometimes they waste time.

- (1704) REB: fel oedd yn siarad ddoe efo (y)r (.) pethau .  
**REB: fel oedd yn siarad ddoe efo**  
*aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT talk.V.INFIN yesterday.ADV with.PREP*  
**yr pethau**  
*the.DET.DEF things.N.M.PL*  
 like he was saying yesterday with the things.
- (1705) REB: (dy)dyn nhw ddim yn gweld llawer .  
**REB: dydyn nhw ddim**  
*aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
**yn gweld llawer**  
*stative.STAT see.V.INFIN many.QUAN*  
 they don't see much.
- (1706) MAG: +< ie welaist ti ?  
**MAG: ie welaist ti**  
*aut: yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 yes, you see?
- (1707) MAG: ie ie .  
**MAG: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1708) REB: +< &=gasp .
- (1709) MAG: chwech uh (.) conjunto@s:spa instrumental@s:spa .  
**MAG: chwech uh conjunto<sup>S</sup> instrumental<sup>S</sup>**  
*aut: six.NUM uh.IM conjoint.ADJ.M.SG[or]conjoint.N.M.SG instrumental.ADJ.M.SG*  
 six instrumental groups.
- (1710) REB: +< mmhm .  
**REB: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (1711) REB: +< ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1712) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (1713) MAG: +< &dental\_click .
- (1714) MAG: gormod .  
**MAG: gormod**  
*aut: too\_much.QUANT*  
too many.
- (1715) MAG: mm +...  
**MAG: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm...
- (1716) REB: ia .  
**REB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1717) REB: ac oedd Sara@s:cym&spa (y)n deud bod hi (y)n gweld bod (y)na ddim corau o lefydd eraill (.) wedi dod .  
**REB: ac oedd Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*  
**hi yn gweld bod yna ddim corau**  
*she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM choirs.N.M.PL*  
**o lefydd eraill wedi dod**  
*of.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON after.PREP come.V.INFIN*  
and Sara was saying she'd noticed that no choirs had come from other places.
- (1718) MAG: +< na .  
**MAG: na**  
*aut: neg.PRT*  
no.
- (1719) MAG: +< <(di)m\_ond (.)> [/] (di)m\_ond côr Esquel@s:cym&spa .  
**MAG: dim\_ond dim\_ond côr Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: only.ADV only.ADV choir.N.M.SG name*  
only Esquel choir.
- (1720) REB: +< ac oedd hi (y)n deud +"/.  
**REB: ac oedd hi yn deud**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
and she was saying:
- (1721) REB: [- spa] +< +" bueno .  
**REB: [- spa] bueno**  
*aut: [- spa] well.E*  
"so."

(1722) REB: oh@s:cym&spa raid ti meddwl (he)fyd uh (.) pwy sydd â arian rŵan i [/] i ddod â côr .

REB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> raid ti meddwl hefyd uh pwy  
*aut:* oh.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S think.V.INFIN also.ADV uh.IM who.PRON  
 sydd â arian rŵan i i ddod  
*be.V.3SP.PRES.REL with.PREP money.N.M.SG now.ADV to.PREP to.PREP come.V.INFIN+SM*  
 â côr  
*with.PREP choir.N.M.SG*

you have to wonder who has money to bring a choir.

(1723) MAG: +< fel mae <efo (y)r> [?] sefyllfa .

MAG: fel mae efo yr sefyllfa  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF situation.N.F.SG  
 as it is with the situation.

(1724) MAG: +< ia ia .

MAG: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(1725) MAG: ia ia ia welaist ti ?

MAG: ia ia ia welaist ti  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 yes, yes, you see?

(1726) REB: +< (dy)dy Côr\_y\_Gaiman@s:cym&spa ddim wedi gallu mynd i Gymru chwaith .

REB: dydy Côr\_y\_Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 wedi gallu mynd i Gymru chwaith  
*after.PREP be.able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM neither.ADV*  
 Gaiman choir hasn't been able to go to Wales either.

(1727) MAG: +< ia ia .

MAG: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(1728) MAG: +< na(c) (y)dy na(c) (y)dy welaist ti ?

MAG: nac ydy nac ydy welaist ti  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 no they haven't, you see?

(1729) REB: [- spa] +< no .

REB: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.

- (1730) REB: a mae Côr\_y\_Gaiman@s:cym&spa +//.  
**REB:** a mae Côr\_y\_Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name  
 and Gaiman choir...
- (1731) REB: mae Lleucu@s:cym&spa wedi gadael gwaith yn dydy ?  
**REB:** mae Lleucu<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi gadael gwaith yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP leave.V.INFIN time.N.F.SG[or]work.N.M.SG yn.PRT  
 dydy  
 be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 Lleucu has left work, hasn't she?
- (1732) MAG: +< yndy yndy .  
**MAG:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1733) MAG: mae Lleucu@s:cym&spa yndy .  
**MAG:** mae Lleucu<sup>C</sup><sub>S</sub> yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES.EMPH  
 Lleucu has, yes.
- (1734) REB: +< mm +...  
**REB:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1735) MAG: Gwen@s:cym&spa sydd efo (y)r côr rŵan .  
**MAG:** Gwen<sup>C</sup><sub>S</sub> sydd efo yr côr rŵan  
*aut:* name be.V.3SP.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG now.ADV  
 Gwen is with the choir now.
- (1736) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1737) MAG: &fa efo (y)r escuela@s:spa de@s:spa música@s:spa .  
**MAG:** efo yr escuela<sup>S</sup> de<sup>S</sup> música<sup>S</sup>  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG  
 with the music school.
- (1738) REB: ia .  
**REB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1739) MAG: Delyth@s:cym&spa sy efo (y)r côr ia .  
**MAG:** Delyth<sub>S</sub><sup>C</sup> sy efo yr côr ia  
*aut:* name be.V.3SP.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG yes.ADV  
 delyth's with the choir, yes.
- (1740) REB: +< ah@s:cym&spa Delyth@s:cym&spa efo (y)r côr .  
**REB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Delyth<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr côr  
*aut:* ah.IM name with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 ah, Delyth's with the choir.
- (1741) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1742) REB: ia ia .  
**REB:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1743) MAG: +< ia .  
**MAG:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1744) REB: a wedyn uh +...  
**REB:** a wedyn uh  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
 and then, er...
- (1745) MAG: +< mm +...  
**MAG:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (1746) REB: sí@s:spa oedd Raquel@s:cym&spa xx +//.  
**REB:** sí<sup>S</sup> oedd Raquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF name  
 yes, Raquel was [...]
- (1747) REB: fues i (y)n siarad efo hi .  
**REB:** fues i yn siarad efo  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 I'd been talking to her.



- (1748) REB: hi (y)n mynd i (y)r ysgol efo fi (he)fyd .  
**REB:** hi yn mynd i yr ysgol efo  
*aut:* she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP  
 fi hefyd  
*I.PRON.1S+SM also.ADV*  
 she went to school with me too.
- (1749) MAG: pw y ?  
**MAG:** pw y  
*aut:* who.PRON  
 who?
- (1750) REB: +< mae hi (y)n canu (y)n Côr\_y\_Gaiman@s:cym&spa .  
**REB:** mae hi yn canu yn Côr\_y\_Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP name  
 she sings in Gaiman choir.
- (1751) REB: Raquel\_Sales@s:cym&spa .  
**REB:** Raquel\_Sales<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Raquel Sales.
- (1752) REB: mae hi (y)n briod +/.  
**REB:** mae hi yn briod  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT married.ADJ+SM  
 she's married.
- (1753) MAG: +< ah@s:cym&spa gwraig Iolo@s:cym&spa .  
**MAG:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gwraig Iolo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM wife.N.F.SG name  
 ah, Iolo's wife.
- (1754) REB: gwraig Iolo@s:cym&spa .  
**REB:** gwraig Iolo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* wife.N.F.SG name  
 Iolo's wife.
- (1755) MAG: +< ie .  
**MAG:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1756) REB: ia oedd hi (y)n mynd i (y)r ysgol efo fi .  
**REB:** ia oedd hi yn mynd i yr  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol efo fi  
 school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 yes, she went to school with me.
- (1757) MAG: +< ie ie ie ie ie .  
**MAG:** ie ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1758) MAG: oh@s:cym&spa paid â deud .  
**MAG:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPERF with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 oh, you don't say.
- (1759) REB: +< ia .  
**REB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1760) REB: nabod (y)n [/] yn iawn .  
**REB:** nabod yn yn iawn  
**aut:** know.someone.V.INFIN yn.PRT stative.STAT OK.ADV  
 know her well.
- (1761) MAG: +< mm +...  
**MAG:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1762) REB: ac oedd hi (y)n deud bod y côr yn bach yn +//.  
**REB:** ac oedd hi yn deud bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 y côr yn bach yn  
 the.DET.DEF choir.N.M.SG stative.STAT small.ADJ yn.PRT  
 and she was saying that the choir was a bit...
- (1763) REB: mae gyda hi llais iawn .  
**REB:** mae gyda hi llais iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S voice.N.M.SG OK.ADV  
 she's got an ok voice.

(1764) REB: mae hi (y)n canu yn y Côr\_y\_Gaiman@s:cym&spa .

**REB:** mae            hi            yn            canu            yn            y  
**aut:**    *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**Côr\_y\_Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

she sings in Gaiman choir.